

# PATRIMONIO MUNDIAL



## RELACIONES NATURALEZA – CULTURA

**Parque Nacional del Río Abiseo**  
Monumentos antiguos de los Andes

**Arrozales en Terrazas de Ifugao**  
Tecnología de la cultura en terrazas

**Archipiélago Socotra**  
Relaciones entre la gente,  
la tierra y el mar



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



Convención  
del Patrimonio  
Mundial

ISSN 1020-4539



3 059630 103756



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

## Atlas mundial de la igualdad de género en la educación



### Edward B. Fiske

- La educación de niñas y mujeres es importante no sólo porque resulta de un derecho humano básico para la mitad de la población, sino también porque supone un poderoso impulso para el desarrollo económico y para el cumplimiento de objetivos sociales como la mejora de la salud y la nutrición o la participación ciudadana.
- Este atlas presenta los datos más recientes del Instituto de Estadística de la UNESCO acerca de las tendencias en acceso a la educación y progresión educativa, desde la enseñanza preescolar a la superior y la alfabetización de adultos, y desde la perspectiva crucial de la igualdad de género. Los mapas con códigos de colores permiten a los lectores visualizar fácilmente las tendencias en los niveles mundial y regional, y comprender cómo evolucionan en función de factores como la riqueza nacional o la localización geográfica.

26,00 €

120 páginas

19 x 25 cm

2012, 978-92-3-304232-2

### Pedidos **DL Services – C/O Michot**

Chaussée de Mons 77 Bergense steenweg,

B 1600 Sint Pieters Leeuw, Bélgica

Tel.: (+ 32) 477 455 329

E-mail: [jean.de.lannoy@dl-servi.com](mailto:jean.de.lannoy@dl-servi.com)

Gastos de envío por correo ordinario:

Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o [www.unesco.org/publishing](http://www.unesco.org/publishing) (Pago securizado)



Portada: Archipiélago de Socotra, Yemen.

Este número especial de *Patrimonio Mundial* trata sobre las interrelaciones entre naturaleza y cultura. Una de las características que definen la Convención del Patrimonio Mundial es que la gobernanza de valores tanto naturales como culturales de Valor Universal Excepcional está amparada por un instrumento legal internacional. Debemos añadir que aún nos queda por aprovechar todo el potencial que ofrece para reconocer y desarrollar sus vastas interrelaciones. Tal y como se pone de manifiesto en estas páginas, existe un interés creciente por reducir las brechas y diferencias entre naturaleza y cultura y abordar los aspectos comunes y posibles oportunidades compartidas a través de estrategias de conservación del patrimonio. En el pasado reciente, han resurgido discusiones sobre estos temas en reuniones del Comité del Patrimonio Mundial, tanto en los debates plenarios como en otros eventos sobre los múltiples retos asociados a la candidatura y gestión de sitios.

Mientras que la división entre naturaleza cultura en el sistema del Patrimonio Mundial plantea desafíos tanto en materia de política como institucionales, también presenta a los Estados Partes y profesionales del patrimonio con complejidades de implementación en su trabajo cotidiano. En respuesta, el Comité del Patrimonio Mundial y sus órganos consultivos (ICCROM, ICOMOS y UICN) han puesto en marcha nuevos esfuerzos, que van desde la creación de capacidades a la investigación y la práctica integradora. Este número es una oportunidad para reflexionar sobre las experiencias en este campo en evolución, destacando dos puntos principales. A nivel conceptual, existe la creciente necesidad de replantear el patrimonio natural y cultural como un concepto interrelacionado e interdependiente, en lugar de dominios separados. A nivel de gestión, es menester replantear los enfoques actuales en los que la gestión de naturaleza y cultura permanecen separados. Con harta frecuencia se desatienden aspectos culturales en la conservación de la naturaleza y viceversa. Tenemos que construir sinergias entre los sectores diversos e involucrarnos mucho más proactivamente con los pueblos indígenas y las comunidades locales. Las discusiones sobre paisajes culturales, sitios mixtos y sitios sagrados destacan la importancia de tal replanteamiento.

En tal contexto, cabe destacar que este número se publica como resultado del Congreso Mundial de Parques de noviembre de 2014, donde se trataron dos cuestiones de importancia significativa para la orientación futura del Patrimonio Mundial en su conjunto. La primera es el reconocimiento del hecho de que el impacto inmediato en los visitantes de cada sitio cultural depende del modo en que esté inserto en su entorno natural. Esto va de la mano con la comprensión de que los sitios naturales frecuentemente están marcados por estrechas y duraderas conexiones culturales y de patrimonio biocultural. La segunda es una nueva estrategia de cercana colaboración entre el Patrimonio Mundial (con sus 197 sitios naturales y 31 mixtos) y otras zonas protegidas a través de un esfuerzo exhaustivo de conservación del paisaje. Esto es de vital importancia para la preservación de los territorios naturales en todo el mundo, así como una base para la protección de la diversidad cultural.

En este sentido, en los últimos años el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO y los órganos consultivos han realizado un gran esfuerzo colectivo. Con el apoyo del Comité, se han desarrollado y puesto en marcha esfuerzos de capacitación con el fin de abordar estas inquietudes y transmitir los conocimientos existentes a través de profesionales del patrimonio tanto natural y cultural, para una gestión más eficaz de sus respectivos sitios.

Todos estos temas vitales se analizan minuciosamente al tiempo que examinamos más en detalle los vínculos entre cultura y naturaleza en los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas en Ifugao, el Parque Nacional del Río Abiseo de Perú y sitios en Europa y Norteamérica.

**Kishore Rao**  
Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO



Revista trimestral publicada simultáneamente en inglés, francés y español por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), París, Francia y Publishing for Development Ltd., Londres, Reino Unido.

## Director Editorial

Kishore Rao

Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

## Jefe de Redacción

Vesna Vujic-Lugassy

## Redacción

Helen Aprile, Gina Doubleday, Michael Gibson

## Editor

Richard Forster

## Editor de Producción

Caroline Fort

## Edición de textos

Caroline Lawrence (inglés), Brigitte Strauss (francés), Luisa Futoransky (español)

## Consejo Editorial

ICCROM: Joseph King, ICOMOS: Regina Durighello, UICN: Tim Badman, Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO: Nada Al Hassan, Feng Jing, Edmond Moukala, Mauro Rosi, Mechtilid Rössler, Petya Totcharova, Isabelle Anatole Gabriel Vinson, UNESCO Publishing: Ian Denison

## Asistente Editorial

Barbara Blanchard

## Publicidad

Efrén Calatrava, Fernando Ortiz, Fadela Seddini, Peter Warren

## Portada

Foto: Peter Franc

Diseño: Recto Verso

## Redacción

Centro del Patrimonio Mundial, UNESCO  
7, Place de Fontenoy, 75007 París  
Tel. (33.1) 45 68 16 60 – Fax (33.1) 45 68 55 70  
E-mail: [g.doubleday@unesco.org](mailto:g.doubleday@unesco.org)  
INTERNET: <http://whc.unesco.org>

## Publicidad, producción

PFD Publications Ltd

Chester House - Fulham Green

81-83 Fulham High Street - London SW6 3JA

Tel: +44 2032 866610 - Fax: +44 2075 262173

E-mail: [info@pfdmedia.com](mailto:info@pfdmedia.com)

## Suscripciones

Jean De Lannoy, DL Services sprl

Avenue du Roi 202 - B 1190 Brussels - Bélgica

Tel: +32 2 538 43 08 - Fax: +32 2 538 0841

E-mail: [subscriptions@dl-servi.com](mailto:subscriptions@dl-servi.com)

# Sumario

## Primer Plano Interrelaciones entre naturaleza y cultura 8



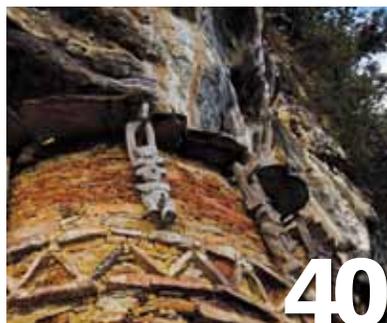
# 19



# 26



# 34



# 40



# 46

## Primer Plano

# 4

### Interrelaciones entre naturaleza y cultura en el Patrimonio Mundial: últimas tendencias 4

La Convención del Patrimonio Mundial es el único instrumento que tiene por objeto proteger tanto el patrimonio cultural y natural de valor universal excepcional.

### Socotra - lazos duraderos entre pueblo y lugar 16

Socotra –su naturaleza y gente– parecen inseparables. La gente de Socotra se ha adaptado hace mucho a ser un componente dinámico funcional del ecosistema, rechazando transformaciones mecánicas e industriales a su mundo.

### Sitios del Patrimonio Mundial en Norteamérica Lugares con historias que entrelazan cultura y naturaleza 22

El entendimiento de los complejos valores culturales y naturales interrelacionados de sitios del Patrimonio Mundial desde múltiples perspectivas puede configurar un enfoque más inclusivo y colaborador para la administración.

### Vínculos entre naturaleza y cultura en sitios del Patrimonio Mundial europeo 30

La mayoría de las actividades humanas tienen impactos, tanto positivos como negativos, en el entorno natural, especialmente en lo que respecta a la biodiversidad y los ecosistemas.

### Parque Nacional del Río Abiseo 36

El parque es un ejemplo admirable de procesos ecológicos y biológicos continuos y de la ocupación humana prehispanica a grandes altitudes en la región andina que se remonta a aproximadamente 8.000 años.

### Arrozales en terrazas de las Cordilleras de Filipinas 42

Todas las partes interesadas deben seguir trabajando juntas para asegurar la continuidad de la administración de las terrazas de arroz que utilizan sistemas de cultivo y gestión tradicionales con el fin de asegurar su sostenibilidad a largo plazo y mantener su grandeza.

Las ideas y opiniones expresadas en los artículos son las del autor y no reflejan necesariamente el punto de vista de la UNESCO. Las denominaciones empleadas y la presentación de los datos que contiene esta publicación no implican de parte de la UNESCO juicio alguno sobre la situación jurídica de los países, territorios, ciudades o zonas o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

Informe Especial

48



48

Curso sobre Interrelaciones entre Naturaleza y Cultura, Participación y Gestión en el Patrimonio Mundial

El nuevo curso se basa en un proceso de desarrollo curricular integral que incluye aportaciones de una reunión de expertos de dos días de duración celebrada en Gland (Suiza), así como un breve encuentro piloto con participantes procedentes de 22 países, celebrado en Italia en abril de 2014.

Foro

53

Puntos de vista 54

Eralda Bushi, Albania; Horacio Ortega, México; Chilangwa Chaiwa, Zambia; Lina Dikšaitė, Lituania; Evelyn Emmanuel Swai, República Unida de Tanzania; Ma Li, China; Eisuke Nishikawa, Japón; Naser Al Zawaidah, Jordania; Batjéni Kassoum Soro, Côte d'Ivoire.

57

Órganos Consultivos

UICN: Una promesa hacia el futuro del Patrimonio Mundial natural.

60

Convenciones

Naturalezas de la cultura, culturas de la naturaleza – La paradoja del paisaje.



55

Noticias

65

Preservación 67-71

Intercambio y refuerzo de mejores prácticas; Interés internacional por la Gran Barrera de Coral; Protección de la cultura budista; Patrimonio religioso y turismo; La UE y la UNESCO unen fuerzas en la región transfronteriza del lago Puesta en funcionamiento del Valor Universal Excepcional (VUE); Turismo y cultura en el mundo; Última reunión de información periódica en Europa; Plantaciones en Grand-Bassam.



57



63

Sitios en Peligro 73-75

Curso de la UNESCO de Primeros Auxilios al Patrimonio Cultural Construido sirio; Conferencia de Bamako: medidas de emergencia para manuscritos; Belice diseña mapa de ruta para resolver problemas de conservación; Reforzar el patrimonio amenazado.

Difusión 76-78

Iluminación LED para el Conjunto de Prambanan; Panasonic y la UNESCO patrocinan excursiones escolares en Fujian (China); Patrimonio Mundial marino: Nuevas aplicaciones; Embajadora de Buena Voluntad de las Naciones Unidas, Gisele Bündchen, defiende el patrimonio marino; Disponible el mapa del Patrimonio Mundial de 2014-2015; El Caso del Patrimonio Mundial perdido, 14º episodio.



70



73

Impreso y en Internet

80

Calendario

81

Formulario de suscripción

83

Próximo número

85

Descarga la aplicación Patrimonio Mundial

Disponible para iPad, Android y tabletas Kindle Fire.



Con la aplicación, no sólo se puede leer artículos exclusivos escritos por expertos sobre el terreno, sino también ver videos de los sitios más espectaculares del mundo.

Descarga la aplicación de la revista *Patrimonio Mundial* desde iTunes, Amazon y Google Play.

Panasonic, socio de larga data del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO contribuye a la impresión de la revista Patrimonio Mundial.

# Interrelaciones entre naturaleza y cultura en el Patrimonio Mundial

## Últimas tendencias

---

Peter Bille Larsen  
Universidad de Lucerna (Suiza)

Gamini Wijesuriya  
Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la  
Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM)

---

Las ruinas de la Antigua ciudad de Sigiriya (Sri Lanka) se encuentran en la cumbre y las abruptas laderas de la "Roca del León" —un peñasco granítico de 180 metros de altura desde el que se domina toda la jungla circundante.

© Our Place – The World Heritage Collection



**M**uchos son quienes resaltan la originalidad de la Convención del Patrimonio Mundial que vincula la conservación de la naturaleza y la cultura en un solo instrumento. Sin embargo, hay voces que se alzan para criticarla debido a las divisiones que establece entre ambas nociones. De hecho, no solo la distinción entre naturaleza y cultura no es universal sino que en numerosos casos “naturaleza” y “cultura” son muy a menudo ámbitos complementarios e inseparables. Se han forjado identidades culturales en entornos específicos, al igual que muchas obras creativas de la humanidad se inspiran profundamente por la belleza del entorno natural. También se han reconocido dichas relaciones fuera del dominio del Patrimonio Mundial.

Aunque la conexión entre la naturaleza y la cultura se ha manifestado de continuo en la historia de la Convención, y se está haciendo mucho en este terreno, este artículo sostiene que ha llegado el momento de revisar las políticas y prácticas actuales y así responder a la gran oportunidad que se nos presenta de reafirmar la contribución del Patrimonio Mundial a la protección eficaz y equitativa de la diversidad cultural y biológica. Tal revaluación ‘podría, por ejemplo, reconocer los aspectos inherentes de la interdependencia, así como estimular el enriquecimiento recíproco de experiencias y prácticas que se están desarrollando por los sectores de patrimonio cultural y natural.’

El Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) estima que desaparecen cada día entre 150 y 200 especies. A título comparativo, se estima que se extingue una lengua cada dos semanas<sup>1</sup>.

Si la diversidad lingüística se toma como indicador de la diversidad cultural, dichas pérdidas junto con la degradación de la biodiversidad no solo se encuentran entre los retos globales urgentes de nuestro tiempo sino que pueden considerarse fenómenos interconectados. Objetivos para integrar conocimientos y prácticas tradicionales a la participación en la Convención sobre la diversidad biológica ilustran el entendimiento creciente de las interrelaciones, pero

también los retos continuos para invertir las tendencias del deterioro.<sup>2</sup> Desde esta perspectiva, las interrelaciones patrimoniales no se refieren a los paisajes, culturas y prácticas que evolucionan en paralelo, sino a una realidad transversal que hace que el papel y la contribución de la Convención del Patrimonio Mundial sea un factor importante.

A partir de la entrada en vigor de la Convención se han llevado a cabo dentro de dicho ámbito muchas acciones positivas.



Ecosistema y Paisaje Cultural Arcaico de Lopé-Okanda (Gabón) fue inscrito como sitio mixto en la Lista del Patrimonio Mundial en 2007.

© jbdodane

Entre ellas se incluyen una variedad de políticas adoptadas por el Comité del Patrimonio Mundial y actividades realizadas por sus órganos consultivos (ICCRUM, ICOMOS, UICN), colectiva e individualmente. De hecho, esta cuestión fue puesta de manifiesto por una de esas actividades puesta en marcha conjuntamente por los tres órganos y el Centro del Patrimonio Mundial, con el desarrollo de un módulo del curso para los profesionales del Patrimonio Mundial sobre interrelaciones entre naturaleza y cultura (ver pág. 50).

## Tendencias recientes

En primer lugar, la tendencia reciente de establecer conexiones dentro del seno del patrimonio no es accidental, pero señala cómo se están cuestionando los modelos modernistas dominantes del patrimonio. En el ámbito académico, la dicotomía naturaleza-cultura desde hace tiempo viene siendo objeto de ataques.<sup>3,4,5</sup> Cada vez más se la considera la expresión cultural de un

período histórico en lugar de una división universalmente válida y pertinente para la clasificación del patrimonio.

En segundo lugar, el uso de la Convención del Patrimonio Mundial se ha internacionalizado de modo creciente más allá de su base primera que fue europea. Además, la evolución de los conocimientos por parte de expertos y las nociones poscoloniales de los valores patrimoniales<sup>6</sup> desafían la separación entre naturaleza y cultura. Desde el compromiso australiano con las nociones de país y de paisaje propio a la población autóctona hasta los templos budistas y las montañas sagradas en Sri Lanka,<sup>7</sup> las realidades patrimoniales cubiertas por la Convención hoy ponen en jaque los conceptos estrechos de naturaleza y cultura. Esto es igualmente cierto en el contexto europeo (véanse los artículos de Papayannis, p. 30 y de Luginbühl, p. 60).

En tercer lugar, la prehensión del patrimonio tanto en el campo natural como en el cultural ha evolucionado de la premisa de anquilosar el patrimonio con valores y atributos ‘estáticos’ a la de reconocerlo como algo dinámico, interrelacionado y complejo. La dimensión “viviente” del patrimonio ya no es considerada una anomalía sino que es ampliamente

reconocida como un elemento integral de ciertos valores y paisajes específicos.<sup>8</sup> En el campo de la conservación de zonas protegidas, la noción de territorios ‘transfronterizos’ se aplica con frecuencia a los valores espirituales y sagrados, y otras dimensiones culturales. En particular, el ámbito de la diversidad biocultural promovido por la UNESCO ha hecho hincapié en lo interdependiente y coevolutivo de los sistemas, valores y prácticas biológicas y culturales.<sup>9,10</sup> El reconocimiento de las dinámicas naturales y culturales como íntimamente conectadas también requiere un replanteamiento de la práctica de la conservación.<sup>11</sup>

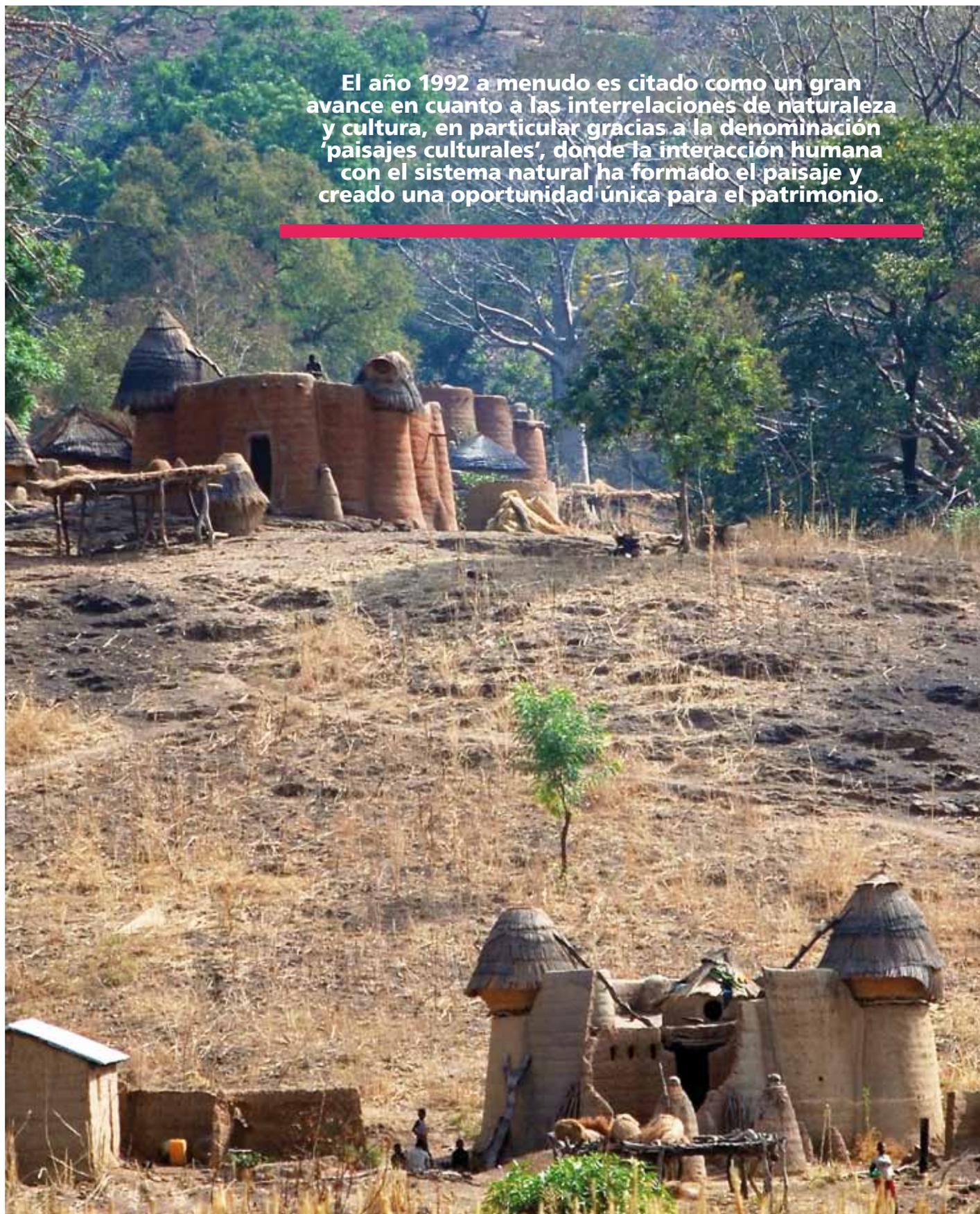
En cuarto lugar, los especialistas de patrimonio están reconociendo cada vez más las limitaciones de sus propios ámbitos periciales. Una crítica creciente de la sociedad civil, emanando especialmente de los pueblos indígenas, destaca la necesidad de cambiar la idea de patrimonio como un dominio exclusivo de expertos hacia la de un patrimonio que se desarrolle a partir de perspecti-



El volcán en forma de cono, el Monte Ngauruhoe, en el Parque Nacional de Tongariro (Nueva Zelanda).

© Laura Beasley

**El año 1992 a menudo es citado como un gran avance en cuanto a las interrelaciones de naturaleza y cultura, en particular gracias a la denominación 'paisajes culturales', donde la interacción humana con el sistema natural ha formado el paisaje y creado una oportunidad única para el patrimonio.**



Situada al nordeste de Togo, la región de Kutammaku es la cuna de los batammariba, cuyas casas-torre construidas en adobe (takienta) se han convertido en un símbolo del país.

vas y valores de la comunidad local que a menudo no van acordes con las distinciones estrechas conocidas hasta ahora entre naturaleza y cultura. Si la conservación de la naturaleza hasta hace tan solo unas décadas estaba dominada por peritos en ciencias naturales y expertos en gestión, hoy cuenta con las voces de las comunidades indígenas y locales, a menudo haciendo hincapié en las interrelaciones a través de los conocimientos locales, las prácticas de subsistencia y las conexiones milenarias con el paisaje. En muchos sitios culturales, la importancia de los valores naturales y la dinámica socioambiental local están adquiriendo igual importancia.

En quinto lugar, hemos de reconocer que los sectores del patrimonio cultural y natural han desarrollado muchas herramientas y métodos, con frecuencia de forma aislada entre sí. Las herramientas de planificación de gestión con un enfoque basado en valores en la gestión del patrimonio y la caja de herramientas *Mejora de Nuestro Patrimonio* (EOH) de la UNESCO se encuentran entre las muchas que pueden compartirse en beneficio de ambos sectores. Aunque los profesionales pueden situarse en posiciones dispares en materia de actuación, mucho puede compartirse en beneficio de una gestión más eficaz del patrimonio.

En suma, existe una nueva dinámica puesta en marcha para replantear los límites entre naturaleza y cultura como:

- integrados y conectados en lugar de aislados;
- constituidos en términos relacionales en vez de una manera única y diferenciadas;
- una red dinámica de procesos en lugar de elementos fijos;
- un campo para experimentar intercambio y aprendizaje mutuos.

Mientras que la dicotomía naturaleza-cultura había evolucionado hasta constituir campos de patrimonio y dominios de conocimiento separados, hoy en día existe el entendimiento creciente de que los sitios patrimoniales no se componen de atributos naturales o culturales aislados divididos en realidades separadas, sino que están entrelazados, conectados y constituidos

por relaciones entre las poblaciones y el medioambiente. El planteamiento de patrimonio ha madurado en su apreciación de las interconexiones complejas entre valores tanto culturales como naturales, atributos y personas que viven en y alrededor de los sitios del Patrimonio Mundial independientemente de su manifiesto Valor Universal Excepcional (VUE).



Los miembros de la comunidad Hani disfrutando con los ancianos productos de las terrazas de arroz en el Paisaje cultural de los arrozales en terrazas de los hani de Honghe (China).

© ICCROM

### Nuevos caminos para nuevas gestiones

A medida que el número de sitios supera la cifra simbólica de los 1.000, el sistema del Patrimonio Mundial está hoy en una encrucijada y sus cuatro décadas de éxito, deben afrontar el cuestionamiento que supone la brecha profunda entre naturaleza y cultura. En la práctica, la mayoría de los órganos de gestión nacionales se dividen en sectores culturales o naturales. Cuando las agencias nacionales son responsables de ambos campos, la experiencia señala que los organismos competentes y los convenios reguladores a menudo perpetúan dicha división. Tales separaciones institucionales están ligadas a la evolución histórica de los campos del patrimonio, donde la adhesión a la Convención del Patrimonio Mundial fue más bien una coincidencia histórica o una concurrencia de procesos paralelos que una real integración. Asimismo, los artículos definitorios de la Convención mantienen el patrimonio natural y cultural como domi-

nios separados al situar a la humanidad, la historia y la construcción en el ámbito cultural, contrastándolas con las características naturales.

Ya sea en relación con la naturaleza o la cultura, es cada vez más evidente que la 'cultura del Patrimonio Mundial' y la infraestructura institucional desarrollada a lo largo de los años no pueden verse sencillamente como una nueva adición de protección y apoyo internacional. En 2013, en la sesión del Comité del Patrimonio Mundial, volvió a irrumpir una vez más la cuestión en el debate relacionado con la inscripción del sitio mixto de Pimachiowin Aki de Canadá. Las discusiones se centraron en los 'vínculos que existen en algunos lugares entre cultura y naturaleza'. Se concluyó que el tema requería más trabajo y elaboración. Se está afianzando un cuestionamiento de la separación de la naturaleza, donde los criterios de inscripción, las prácticas de candidatura, la planificación de la gestión y los procedimientos de evaluación ya no se consideran procedimientos neutrales, sino que constituyen prácticas transformadoras que necesitan reforma.

La ampliación del patrimonio nacional al patrimonio común de la humanidad conlleva efectos sociales y modificaciones del propio tejido patrimonial. Existen casos donde el reconocimiento del patrimonio alimenta divisiones entre profesionales culturales y naturales, suscita nacionalismos, conflictos, también desposesiones o mercantilización que han puesto en causa el mismísimo significado de Patrimonio Mundial. Esto es, insistimos, más que un simple malentendido técnico, y en la práctica se corre el riesgo de socavar no solo la legitimidad del sistema del Patrimonio Mundial, sino en igual medida el tejido muy interrelacionado que constituye y sostiene el VUE.

Está resultando evidente que las cuestiones inherentes a las interrelaciones son fundamentales para la integridad y autenticidad así como la gestión de sitios tanto naturales como culturales (aunque la autenticidad se limita a sitios culturales en los procesos del Patrimonio Mundial). El papel integral de los valores y conexiones locales para el VUE se está rehabilitando, ya no

como “sabor local superfluo”, sino como un ingrediente básico. Los estudios realizados en el campo de la diversidad biocultural son particularmente importantes en la demostración de tales interrelaciones. Esto incluso plantea preguntas no solo acerca de la integridad de todos los sitios, sino también sobre la autenticidad de los sitios naturales. Los valores espirituales, las prácticas de conservación cultural, las prácticas tradicionales de conocimiento de gestión ecológica y las de colaboración son solo algunos ejemplos de interrelaciones entre naturaleza y cultura no solo valiosas por sí mismas, sino vitales para asegurar la plenitud e integridad del sitio como tal. No pueden cumplir ningún criterio del Patrimonio Mundial y sin embargo forman entidades inseparables para la gestión.

## Paisajes culturales y sitios mixtos: enseñanzas del terreno

El año 1992 a menudo es citado como un gran avance en cuanto a las interrelaciones de naturaleza y cultura, en particular gracias a la denominación ‘paisajes culturales’, donde la interacción humana con el sistema natural ha formado el paisaje y creado una oportunidad única para el patrimonio.<sup>13</sup> Con sus tres categorías –paisajes culturales creados intencionalmente, paisajes culturales evolutivos, reliquias [fósiles o vivientes] y paisajes culturales asociativos– puede afirmarse que el paisaje cultural ha abierto una nueva gama de conexiones, reconociendo que existen interacciones y dinamismo con las formas de vida y medios de vida tradicionales, tanto en lo que se refiere a implicaciones materiales como también a casos de ‘paisajes culturales asociativos’, donde están en juego asociaciones culturales (inmateriales), religiosas o espirituales. El Parque Nacional de Tongariro en Nueva Zelanda se convirtió en el primer paisaje cultural del Patrimonio Mundial que reconoció los valores maoríes y las interrelaciones en el paisaje (basado en los criterios culturales de las *Directrices Prácticas para la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial*).

El reconocimiento de las categorías de paisaje cultural no fue simplemente una

medida para fomentar la integración, sino que también dio lugar a una separación adicional. Mientras que la introducción de paisajes culturales llevó a la atención explícita de las interrelaciones entre naturaleza y cultura, los cambios realizados en los criterios naturales ese mismo año eliminaron la formulación existente que apuntaba a la interacción y las combinaciones de los criterios naturales. La ‘interacción del hombre con su entorno natural’ fue eliminada del antiguo criterio natural (ii) (actualmente el criterio viii) dejando ‘procesos ecológicos y biológicos’ como los elementos definitivo-



Patrimonio natural y cultural de la región de Ohrid (Ex República Yugoslava de Macedonia) es uno de los más antiguos asentamientos humanos de Europa.

© Amer Demishi

rios. En términos similares, combinaciones excepcionales de elementos naturales y culturales desaparecieron del antiguo criterio natural (iii) (criterio actual ix). Asimismo, los paisajes culturales como categoría patrimonial se reconocen solo según criterios culturales (i)–(vi) de las *Directrices Prácticas*.

Esto en muchos casos ha causado que las interrelaciones se vuelvan invisibles en intentos de hacer corresponder o adaptar realidades locales a categorías globales. La división del trabajo entre especialistas naturales y culturales en el ámbito del Patrimonio Mundial ha dejado a los equipos de candidatura con la producción creativa de reinstalar valores de patrimonio y prácticas interconectados en un lenguaje natural y cultural ‘puro’. El énfasis que resulta de esta reorganización de los valores

patrimoniales en torno a la relevancia global ha minimizado la importancia de las interrelaciones excepto en los casos en que estas se han visto como valor añadido al expediente de inscripción (paisajes culturales o sitios mixtos) y debates no vinculantes que mantienen entre ICOMOS y UICN en el momento de las evaluaciones.

Tal y como explicó un gerente de sitio, ‘en principio presentamos tanto valores naturales como culturales, pero los expertos nos recomendaron replantear nuestro expediente y concentrarnos solo en los valores naturales’. El sitio acabó por inscribirse, sin embargo el gerente solo ahora está tratando de incorporar antiguas dinámicas culturales a la gestión de su paisaje.

La comunidad del Patrimonio Mundial lleva mucho tiempo consciente de esta tendencia. Los Estados Partes prefieren centrarse en las cualidades individuales, es decir a un solo criterio cuando definen el Valor Universal Excepcional para atributos reconocibles inmediatamente, manteniendo así criterios naturales o culturales sin necesidad de acudir a otros apoyos institucionales apropiados para abordar otras interrelaciones. De hecho, en muchos procesos de inscripción se insta a restar importancia a las interrelaciones con el fin de representar la relevancia mundial excepto cuando estas se consideran un ‘valor añadido’.

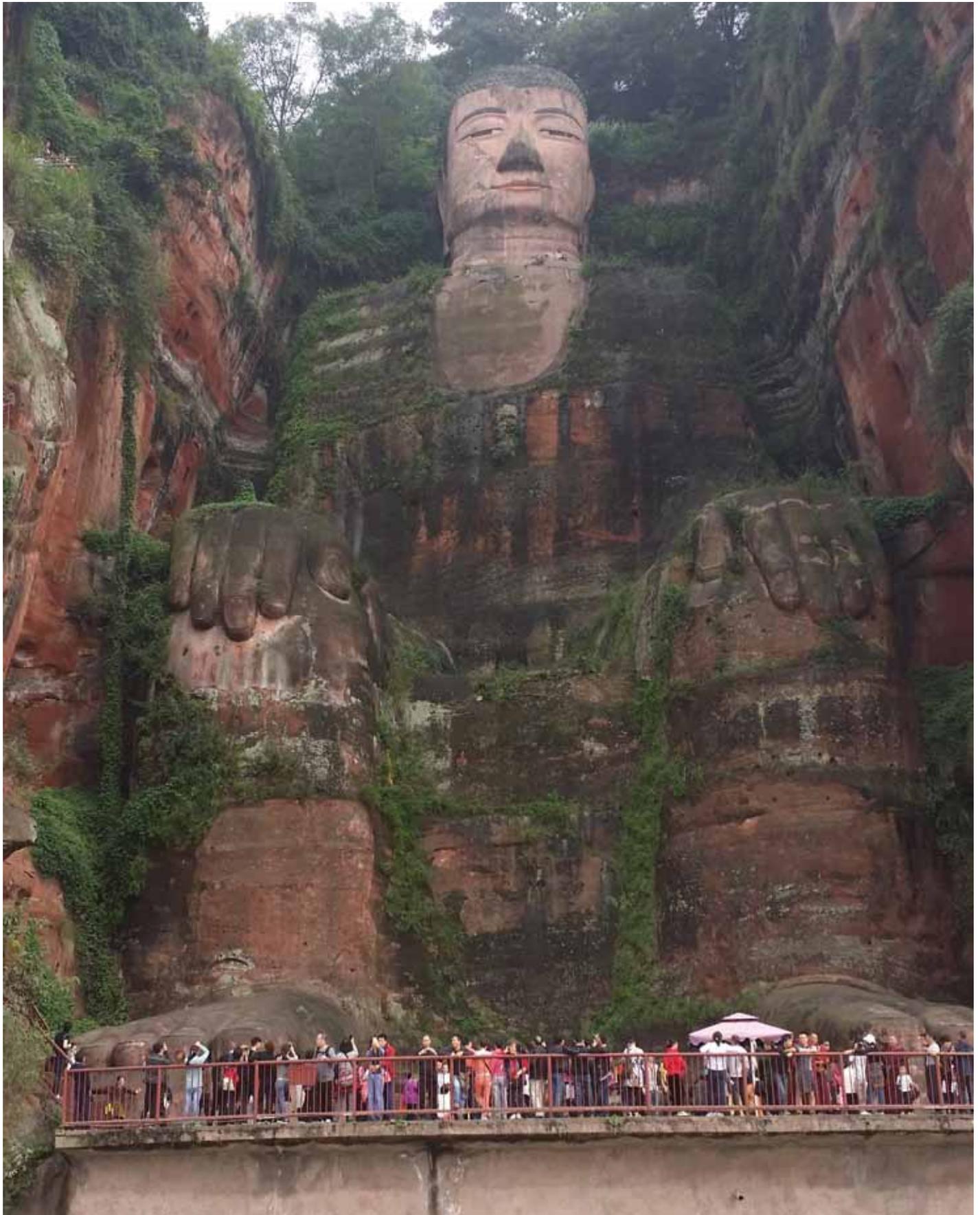
Tal y como argumenta Papayannis sobre esta cuestión (págs. 30), esto ha llevado a omisiones en la inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial.

Otro intento de reducir la división supuso la creación de un conjunto de criterios de inscripción al tiempo que se enfatiza que no deben funcionar como ‘camisa de fuerza’.<sup>14</sup> Mientras que en teoría los criterios de inscripción unidos prevén el reconocimiento de valores integrados, en la práctica los procedimientos mantienen una división con un conjunto de criterios naturales y culturales evaluados separadamente por la UICN (criterios vii a x) y por el ICOMOS (criterios i a vi), respectivamente.<sup>15</sup> Los paisajes culturales se inscriben según criterios culturales únicos y evaluados por separado por el ICOMOS.<sup>16</sup>



El Monte Perdido (España/Francia) es una zona de pastoreo donde se puede observar un modo de vida rural muy extendido antaño por las regiones montañosas de Europa, que sólo se ha conservado intacto en este lugar de los Pirineos.

© CRT Midi-Pyrénées / D. Viet



Peregrinos ante el Buda Gigante de Leshan en el sitio mixto del Patrimonio Mundial del Paisaje panorámico del Monte Emei y Gran Buda de Leshan (China).

© ICCROM

La práctica de 'sitios mixtos' inscritos tanto por valores naturales como culturales, reapareciendo a veces a través de procesos de reinscripción ofrece el potencial evidente de expandirse más allá de la visión del criterio único. De hecho los sitios mixtos siguen siendo una pequeña minoría en el panorama más general, representando solo el tres por ciento de la Lista del Patrimonio Mundial. El desafío tiene tres vertientes. En primer lugar, se exige que las candidaturas demuestren el VUE por sus valores tanto naturales como culturales. Por consiguiente, los sitios mixtos solo suponen un subconjunto de valores naturales y culturales considerados que tengan VUE, limitando así su inscripción potencial. En segundo lugar, los sitios mixtos no refieren necesariamente las interrelaciones, sino que meramente reconocen la yuxtaposición. Los valores culturales y naturales pueden coexistir, pero los valores se evalúan por equipos separados, la gestión puede llevarse a cabo a través de agencias distintas y no es inusual encontrar que existen planes separados de gestión. En tercer lugar, existen pocos incentivos para proponer sitios mixtos dado el énfasis integral en la singularidad excepcional. Los Estados Partes suelen evitar candidaturas mixtas porque se consideran demasiado complejas. Incluso los sitios mixtos que han sido propuestos en el pasado, como resultado de recomendaciones separadas de los órganos asesores, han llevado a los Estados Partes a optar por su inclusión bajo la recomendación más favorable, pasando así la otra completamente por alto.

Existen hoy 85 sitios con cuatro bienes transfronterizos inscritos como paisajes culturales. Hay 31 sitios mixtos, algunos de los cuales se solapan con los primeros. Ahora hay una percepción generalizada de que un número importante de sitios existentes si fuesen propuestos hoy habrían podido calificarse como paisajes culturales.

La inclusión de criterios adicionales de hecho puede fomentarse en algunos sitios, sin embargo es poco probable que sea pertinente para la inmensa mayoría de las interrelaciones. Ya sea en términos de paisajes culturales o de sitios mixtos, el enfoque 'complementario' de insertar más naturaleza

o cultura es complicado. Los paisajes culturales y los sitios mixtos dependen de una separación entre la naturaleza y la cultura como valor que puede vincularlos. Los sitios mixtos exigen que estén presentes ambos valores, mientras que los paisajes culturales suponen una combinación excepcional específica de las interrelaciones entre naturaleza y cultura. Por consiguiente, las interrelaciones cotidianas en la inmensa mayoría de los sitios ocupan una zona gris muy problemática. En la



El Paisaje cultural de arte rupestre de Gobustán (Azerbaiján) es un testimonio de 40.000 años de arte rupestre.

© Salvatore Freni Jr

práctica, están reiteradamente subrepresentadas en comparación con su importancia efectiva, con espacio demasiado escaso para el reconocimiento de su relevancia fuera de los modelos de sitios mixtos y paisajes culturales. Así las cosas, es mucho lo que se puede aprender de los esfuerzos y experiencia específicos de la gestión.

Mientras que las candidaturas y recandidaturas para combinar valores culturales y naturales en el proceso del Patrimonio Mundial constituyen una parte de la ecuación, la otra, que supone un reto, es la gestión conjunta de ambos valores. De hecho, los enfoques de gestión tienen que orientarse a la integración de todos los valores, ya sean del Patrimonio Mundial o de relevancia local, cultural y natural. Es en este contexto que el reconocimiento de los aspectos inherentes de interdependencia, así como experiencias y prácticas que se están desarrollando por los sectores del patrimonio cultural y natural, puede aportar un valor añadido para una gestión más eficaz de los sitios del Patrimonio Mundial.

## De cara al futuro

Los profesionales del Patrimonio Mundial, durante décadas, han estado luchando contra la separación entre naturaleza y cultura.<sup>17</sup> Creemos que las interrelaciones entre ambas no son excepciones exóticas. Por el contrario, forman parte de una misma urdimbre del patrimonio vivo a través de la mayoría de los sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial. Aunque solo una minoría de ellos son considerados paisajes culturales o mixtos, todos presentan formas distintas de interrelaciones de naturaleza material o inmaterial. La nueva tendencia no se refiere, por tanto, solo a relacionar la naturaleza y la cultura pues ya están relacionadas de múltiples maneras. El reto consiste más bien en crear nuevos espacios, nuevas prácticas institucionales y un nuevo lenguaje para tratar los valores naturales y culturales de manera coherente. ¿Podemos avanzar hacia la candidatura dinámica y la gestión práctica, donde el reconocimiento por parte del Patrimonio Mundial del VUE apoye más que socave las conexiones ancestrales, las prácticas, los conocimientos e interdependencias evolutivas entre naturaleza

y cultura? ¿Puede el Patrimonio Mundial pasar de ser isloté de protección a ofrecer una contribución activa a una mayor integridad del paisaje cultural y natural? A medida que reconocemos la enorme potencia y la pujanza transformadora del complejo patrimonial, ¿puede cambiarse dicha energía de "desplazamiento de poblaciones" a su autonomía, de la simple y mera desconexión entre naturaleza y cultura hacia su interdependencia? Se pueden considerar enfoques distintos para el tratamiento de esta problemática. Estos temas fueron abordados en un taller dedicado al desarrollo del plan de estudios —ya señalado— de un curso de capacitación internacional para abordar las interrelaciones en la gestión del Patrimonio Mundial por los órganos consultivos y el Centro del Patrimonio Mundial. Se implementó un módulo de una semana de duración para los profesionales del patrimonio tanto cultural como natural, como parte del curso del ICCROM sobre la Conservación del Patrimonio Construido (CBH14).<sup>18</sup>



La Laguna meridional de las Islas Rocosas (Palau) se compone de numerosas islas grandes y pequeñas de piedra caliza boscosas, dispersas dentro de una laguna marina protegida por un arrecife de barrera. Los vestigios de aldeas en piedra, arte rupestre y sepulturas brindan un testimonio excepcional sobre la organización de las comunidades de las pequeñas islas a lo largo de tres milenios.

© Matt Kieffer

## Notas

<sup>1</sup> David Crystal, 2000, *Language Death*, Cambridge, UK, Cambridge University Press.

<sup>2</sup> SCBD, 2014, *Global Biodiversity Outlook 4*, Montreal, Secretariat of the Convention on Biological Diversity.

<sup>3</sup> Philippe Descola and Gisli Pálsson, 1996, *Nature and Society: Anthropological Perspectives*, European Association of Social Anthropologists (eds), London/New York, Routledge.

<sup>4</sup> Luisa Maffi, 2007, Biocultural diversity and sustainability, in J. Pretty et al. (eds), *The Sage Handbook of Environment and Society*, London, Sage Publications.

<sup>5</sup> Jules Pretty et al., 2008, How do biodiversity and culture intersect? Plenary paper for *Sustaining Cultural and Biological Diversity In a Rapidly Changing World: Lessons for Global Policy*, a symposium co-organized by the American Museum of Natural History's Center for Biodiversity and Conservation, IUCN-CEESP Theme on Culture and Conservation, Terralingua/Wenner-Gren Foundation.

<sup>6</sup> Aurélie Elisa Gfeller, 2013, Negotiating the meaning of global heritage: 'cultural landscapes' in the UNESCO World Heritage Convention, 1972–92, *Journal of Global History*, Vol. 8, No. 3, pp. 483–503.

<sup>7</sup> Gamini Wijesuriya, 2001, Protection of sacred mountains – towards a new paradigm, in *Conservation*, Address on behalf of ICOMOS in UNESCO Thematic Expert Meeting on Asia-Pacific Sacred Mountains, 5–10 September, Wakayama City, Japan, Final Report, pp. 47–62.

<sup>8</sup> Ken Taylor and Jane Lennon, 2012, *Managing Cultural Landscapes*, New York, Routledge (Key Issues in Cultural Heritage series).

<sup>9</sup> Jonathan Loh and David Harmon, 2005, A global index of biocultural diversity, *Ecological Indicators*, Vol. 5, pp. 231–41.

<sup>10</sup> Luisa Maffi and Ellen Woodley (eds), 2010, *Biocultural Diversity Conservation: A Global Sourcebook*, London, Earthscan.

<sup>11</sup> Gonzalo Oviedo, Luisa Maffi and Peter Bille Larsen, 2000, *Indigenous and Traditional Peoples of the World and Ecoregion Conservation: an integrated approach to conserving the world's biological and cultural diversity*, Gland, Switzerland, Terralingua/WWF-International.

<sup>12</sup> Cameron, Christina and Rössler, Mechthild, 2013, *Many Voices, One Vision: The Early Years of the World Heritage Convention*, Farnham, UK, Ashgate.

<sup>13</sup> Mitchell, Nora; Rössler, Mechthild and Tricaud, Pierre-Marie (eds), 2009, *World Heritage Cultural Landscapes. A Handbook for Conservation and Management*, Paris, UNESCO World Heritage Centre (World Heritage Papers No. 26).

<sup>14</sup> Cameron, Christina and Herrmann, Judith (eds), 2014, *Exploring the Cultural Value of Nature: a World Heritage Context*, Proceedings of Round Table, 12–14 March, Canada Research Chair on Built Heritage, Faculty of Environmental Design, Université de Montréal.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>16</sup> Leitão, Leticia and Badman, Tim, 2015, Opportunities for integration of cultural and natural heritage perspectives under the World Heritage Convention: towards connected practice, in Ken Taylor, Nora J. Mitchell and Archer St. Clair (eds), *Conserving Cultural Landscapes: Challenges and New Directions*, New York, Routledge.

<sup>17</sup> Denyer, Susan, 2014, The cultural value of nature: a World Heritage perspective, in Cameron and Herrmann (eds), *op. cit.*, p. 27.

<sup>18</sup> Larsen, Peter Bille and Wijesuriya, Gamini, 2014, *Nature–Culture Interlinkages, Participation & Management in World Heritage*, 22–29 April, Herculaneum, Italy, ICCROM/ICOMOS/IUCN.

El ‘modelo de replanteamiento’ evaluado en el informe de Larsen y Wijesuriya sobre la formación implica un replanteamiento de los conceptos de patrimonio mediante el reconocimiento de su base y sesgo cultural. Propone incorporar nuevas categorías y formulaciones para sobrepasar la línea divisoria. Desde las categorías utilizadas hasta los modos en que colaboramos, está justificado un replanteamiento a fondo. Se trata de extraer al Patrimonio Mundial de una herencia eurocéntrica y reconciliar al VUE con valores y conexiones locales. Por otra parte, el enfoque de integración descrito no cuestiona la separación entre naturaleza y cultura, sino que más bien cuestiona el modo en que los enfoques con respecto al patrimonio natural y cultural se están aplicando de modo independiente el uno del otro. Las respuestas pueden incluir sitios de interés cultural que ‘añadan’ valores naturales a su ecuación, o viceversa, sitios naturales que reconozcan los valores culturales y atributos sin cuestionar necesariamente las respectivas categorías de patrimonio propiamente dichas. El enfoque sinérgico no cuestiona la división entre naturaleza y cultura, sino que sugiere la posibilidad de un mutuo enriquecimiento y desarrollo de sinergias entre ambos sectores patrimoniales. Por el contrario, los enfoques críticos retan al Patrimonio Mundial con respecto al modo en que se enmarca e institucionaliza, y sus efectos sociales. Están en juego no simplemente los valores patrimoniales ‘locales’ culturales o naturales, sino los valores y prácticas culturales del sector del patrimonio (mundial), potencialmente desplazando otros valores y prácticas, desatendiendo los derechos, transformando las relaciones de poder y/o conduciendo a la mercantilización. Abordar las interrelaciones entre naturaleza y cultura desde esta óptica exige tomar en cuenta y aprovechar el poder inherente de estas dinámicas.

Hoy por hoy los debates han llegado a una etapa en la que no solo se reconocen las interrelaciones como un tipo diferenciado de Patrimonio Mundial (paisajes culturales) o como valores yuxtapuestos (sitios mixtos), sino que admiten la variedad de interrelaciones que se encuentran en *todos* los sitios del Patrimonio Mundial. También observan que si la gestión del patrimonio no tiene esto en cuenta, el VUE y las condiciones que lo mantienen se pueden perder. Esto tiene repercusiones en el fortalecimiento de



Río de Janeiro, paisajes cariocas entre la montaña y el mar (Brasil) fue inscrito como Paisaje Cultural en 2012

©Samia 093

las nociones de autenticidad e integridad. Supone también la reintegración del VUE en el tejido cotidiano de conexiones, que en primer lugar permitieron surgir y persistir los atributos. A medida que se encuentran limitaciones institucionales, se están liderando en todo el mundo nuevos horizontes para la práctica que sostienen y apoyan las interrelaciones integrales, según ilustran varios artículos de este número (por ejemplo, Mitchell, pp. 22). Se necesitan tres medidas inmediatas para reforzar este trabajo.

Un primer paso consiste en reconocer el legado de las divisiones establecidas y adoptar un enfoque más inclusivo. Esto exige un planteo mucho más integrado y holístico con respecto a la evaluación de los valores y el carácter interrelacionado e integrado de atributos, hecho que también contribuirá a garantizar una representación más equitativa y cultural en la lista del Patrimonio Mundial.

En segundo lugar, se necesitan herramientas y mecanismos nuevos para evaluar las conexiones e inventariar diversas formas de conocimientos y prácticas desde las etapas de evaluación y propuestas de inscripción hasta la identificación de las respuestas de gestión. Esto supone la movilización de perspectivas contextuales, tales como sistemas y prácticas de conocimientos locales e indígenas.

En tercer lugar, más que un cambio de paradigma conceptual por parte de expertos en patrimonio habituados al tratamiento de los problemas patrimoniales “de

arriba abajo”, se trata de definir espacios en los que involucrar a administradores cotidianos y titulares de derechos con respecto a cuestiones del Patrimonio Mundial, más allá de la efectiva identificación de tales interrelaciones. Esto supone un énfasis particular en igualar las condiciones cuando se describen los valores y las decisiones tomadas en relación con el Patrimonio Mundial. En este sentido es mucho lo que se puede aprender de las prácticas emergentes de inscripción basadas en el consentimiento y la gestión participativa.

El Patrimonio Mundial puede desencadenar flujos de turismo masivos, cobertura en los medios de comunicación y mercantilización. Cuando esto ocurre es urgente hacer que el Patrimonio Mundial esté más conectado a las ‘cuestiones de la vida’. Se trata pues de amplificar nuestro entendimiento de los fundamentos del VUE y los procesos sutiles que constituyen y sostienen el patrimonio de relevancia mundial a través del tiempo. Existen amplias posibilidades para llevar a buen término la acción con profesionales sobre el terreno.

El módulo del curso desarrollado por los órganos consultivos, como parte de la Estrategia de Capacitación del Patrimonio Mundial aprobada por el Comité en su 35ª reunión, está listo para reunir a profesionales de los sectores del patrimonio tanto cultural como natural en un proceso de aprendizaje, interactuando durante un periodo de dos a cuatro semanas para estimular nuevos enfoques para una mayor colaboración. ☞

# Socotra

## Lazos duraderos entre pueblo y lugar

---

Tarek Abulhawa  
Especialista en patrimonio natural en la región árabe

El árbol dragón en el Archipiélago de Socotra (Yemen) está incluido en la Lista Roja de la UICN, como especie vulnerable.

© T. Douglas



**E**l Archipiélago de Socotra, conocido como las 'Galápagos del Océano Índico', es un grupo de islas oceánicas relativamente pequeño pertenecientes a la República de Yemen. La extensión de las islas supera los 3.600 km<sup>2</sup>, y están habitadas por unas 50.000 personas, la mayoría de las cuales viven en la isla principal de Socotra y son de ascendencia árabe con cierta influencia africana a lo largo de la costa.

En Socotra, el pico más alto de la montaña alcanza los 1.550 m sobre el nivel del mar en el corazón de las montañas Heg'her, que distinguen la isla de Socotra principal de las islas más pequeñas que la rodean: Abdul Kuri, Samha y Darsa. La existencia de las montañas Heg'her corrobora la riqueza excepcional de Socotra en naturaleza y cultura.

### Vasta biodiversidad

Socotra ocupa un lugar destacado entre las islas de mayor diversidad biológica del mundo. Es el hogar de más de 900 especies de plantas –el 30% de ellas son endémicas–

y casi 200 especies de aves, incluyendo al menos seis que son endémicas. Con la excepción de los mamíferos, la mayoría de la fauna de Socotra no se encuentra en ningún otro lugar del mundo. La vida marina también es muy diversa, con alrededor de 700 especies de peces, 300 especies de corales y más de 1.000 especies de otros tipos de fauna y flora marina.

Entre la tierra y el mar, las islas representan una amalgama de endemismo y diversidad encapsulada en un excepcional mosaico visual de cordilleras, mesetas y llanuras costeras; todas interconectadas por numerosos sistemas de wadi que evacúan sus aguas frescas hacia los mares adyacentes. Hasta mediados del siglo xx, las islas de Socotra no tenían fácil acceso. La temporada del monzón con sus fuertes vientos impedía todo el transporte marítimo a las islas de julio a octubre, y no fue sino hasta muy recientemente –a mediados de la década de 1990– que empezaron a aterrizar vuelos comerciales regulares en la isla principal, transportando pasajeros y servicios vitales.

El largo aislamiento de las islas ha permitido a sus sistemas ecológicos mantenerse impolutos y a sus atributos culturales seguir siendo únicos. Estos, sin embargo, han sido objeto de cambios crecientes a medida que continúa la globalización. Los habitantes de Socotra han vivido en las islas desde hace miles de años, desarrollando sus propias tradiciones de convivencia en algunas de las condiciones más difíciles de la Tierra. Para la población de Socotra vivir en armonía con la naturaleza, no fue cuestión de opción, sino de necesidad.

### Recursos de subsistencia

Los habitantes de Socotra todavía siguen viviendo del mar a través de la pesca costera y de altura, además de la ganadería y el pastoreo, el cultivo de palmeras y la exportación de miel, plantas medicinales y otros productos de la naturaleza recolectados usando métodos tradicionales. El desarrollo urbano sigue creciendo en Socotra gracias al generoso apoyo centrado en la familia que reciben los habitantes de sus familiares que hace tiempo se trasladaron a los países



Wadi con palmeras en Socotra.

© Rod Waddington

árabes del Golfo, junto con la atención oficial de la administración pública, especialmente en cuestiones de mantenimiento de carreteras y servicios básicos.

La naturaleza en Socotra tiene mucho en común con su pueblo. El patrimonio natural y cultural están tan estrechamente entrelazados que se desarrollaron casi de forma idéntica, y aún siguen evolucionando y respondiendo de maneras muy similares a los cambios inducidos por causas naturales y humanas. La ecología terrestre de las islas se caracteriza por un nivel extremadamente alto de endemismo en la flora y fauna, mientras que el mar que rodea las islas es ecológicamente muy diverso pero con menos endemismo. El mar es la puerta de Socotra al mundo exterior; y también una zona de encuentro para mucha fauna y flora marinas que se encuentran en otros lugares del mundo.

Reflejando esto, la cultura parece ser más homogénea hacia el interior de la isla y

más diversificada cerca de la costa. Esto se refleja en el nivel de singularidad y homogeneidad, pero también en lo que se refiere a demografía, lenguaje y estilos de vida. Por ejemplo, el socotrí es una lengua antigua no escrita de origen preislámico, relacionada con el idioma mahri que se habla en el sur de Arabia. En las zonas costeras, la mayoría de las personas alfabetizadas son bilingües (de habla árabe), mientras que en las zonas rurales, especialmente entre las mujeres y los niños en las montañas, el socotrí sigue siendo dominante. En esencia, los valores naturales y culturales son más únicos y aislados hacia la zona central y las zonas más elevadas de las islas, mientras que al mismo tiempo –y a menudo de igual importancia– son más diversos y están más integrados en las zonas costeras.

**El mar es la puerta de Socotra al mundo exterior; y también una zona de encuentro para mucha fauna y flora marinas que se encuentran en otros lugares del mundo.**

### Vínculo entre naturaleza y pueblo

Se puede aprender una lección muy importante de las características excepcionales de este lugar desconcertante.

Socotra –su naturaleza y gente– parecen inseparables. Históricamente hablando, el comportamiento depende profundamente de patrones y tendencias ambientales. Parecería que la gente de Socotra se ha adaptado hace mucho a ser un componente dinámico funcional del ecosistema, rechazando transformaciones mecánicas e industriales de su mundo. La naturaleza y el pueblo de Socotra han desarrollado lo que podría denominarse una estrategia pasiva contra la influencia exterior retrocediendo suavemente al interior de su núcleo de protección en respuesta a las presiones externas, y a la inversa volviendo a su periferia en cuanto la influencia exterior haya retrocedido o desaparecido.

Hoy en día, para poder familiarizarse con la cultura im-



Pueblo de pescadores Qalansiyah.

© Gerri & Bonni



El archipiélago alberga 192 variedades de pájaros y 300 variedades de langostas, cangrejos y camarones.

© Stefan Geens

poluta o integridad ecológica de Socotra, hay que viajar muy lejos al interior, donde la flora y fauna endémicas están en perfectas condiciones y el lenguaje sin cambios, los estilos de vida y las tradiciones se mantienen intactos y en funcionamiento. En esta percepción de las islas y su gente, Socotra podría considerarse una realidad difícil de alcanzar que se adapta continuamente a los factores que influyen en sus circunscripciones vivientes y no vivientes. Socotra nunca fue un complejo de naturaleza y cultura inmovilizados en el tiempo. Siempre ha sido y, esperamos, siempre continuará siendo dinámica y cambiante, un rasgo que a largo plazo conduce a su sostenibilidad. Sin embargo, esta capacidad de adaptación de Socotra no necesariamente es imperecedera, y es probable que su resiliencia ante el cambio tenga un umbral más allá

del cual los factores externos que influyen en su naturaleza y la cultura podrán superar su capacidad de adaptación y arrollar sus líneas de defensa.

Socotra fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 2008 como sitio natural bajo el criterio (x), 'Contener los hábitats naturales más importantes y más representativos para la conservación in situ de la diversidad biológica, incluyendo aquellos que alberguen especies amenazadas que posean un valor universal excepcional desde el punto de vista de la ciencia o la conservación'. También se reconocieron valores culturales asociados principalmente por los valores inmateriales en lo que se refiere a lenguaje, poesía, estilo de vida y conocimientos indígenas. Las islas merecen ser mejor reconocidas por su patrimonio

cultural, tanto material como inmaterial, ya que a largo plazo su integridad y sostenibilidad son igualmente dependientes de estos dos fundamentos de su Valor Universal Excepcional.

Por último, la salvaguardia de los valores naturales y culturales de Socotra depende de los compromisos de todas las partes interesadas para con el apoderamiento de su gente como propietarios legítimos de sus valores naturales y culturales. Esto parece posible si nos aseguramos de que la ciencia contemporánea realmente tenga en cuenta los conocimientos indígenas del pueblo de Socotra. La prevalencia de uno sobre el otro –de la ciencia abstracta sobre la erosión de los conocimientos locales– no dará las respuestas que son tan necesarias para la supervivencia de ambos. 🌀



Ovejas y corderos en Socotra.

© María Victoria Rodríguez



Socotra es particularmente importante en el punto caliente de la biodiversidad en el Cuerno de África, y, porque es una de las islas más ricas en biodiversidad y más variada del mundo, ha sido llamado "Galápagos del Océano Índico".

© Rod Waddington

# Sitios del Patrimonio Mundial en Norteamérica

## Lugares con historias que entrelazan cultura y naturaleza

Nora J. Mitchell  
Profesora adjunta, Universidad de Vermont, Burlington, Vt.

**Nota del autor:**

Quiero agradecer a muchas personas que generosamente contribuyeron a este artículo –Jonathan Putnam, Rebecca Kennedy, Christophe Rivet, Shawn Johnson, Susan Buggey, Christna Cameron, Rolf Diamant, Leticia Leitao– y expresar mi reconocimiento por el uso de fotografías de Jamie Robertson. Felicitó también la iniciativa conjunta de la UICN / ICOMOS “vincular las prácticas”, dirigida por Tim Badman y Kristal Buckley con el objetivo de definir nuevos métodos y estrategias para reconocer y apoyar la interconexión de la naturaleza y la cultura a través el compromiso de la Convención del Patrimonio Mundial.

Paisaje cultural de Grand-Pré desde la colina en Old Post Road con vistas a la Iglesia Memorial de Acadia, diques y Blomidon, y dos tractores que cargan las balas de paja.

© Jamie Robertson





Cruz en Hortonville, Grand Pré en el río Gaspereau – Cruz de la Acadian Deportación y Memorial de plantadores en Horton Landing, con un dique a lo largo del río Gaspereau con la marea alta. Aquí es donde los acadios abordaron los barcos durante su expulsión, y donde las naves atracaron con la llegada de los plantadores.

© Jamie Robertson

La Convención del Patrimonio Mundial de 1972 abrió nuevos caminos al encarar la conservación del patrimonio natural y cultural bajo un solo marco. Sin embargo, en los primeros años, la implementación de la Convención se bifurcó en dos ámbitos bien diferenciados: cultura y naturaleza. Durante ese periodo, tanto Canadá como EE.UU. estuvieron muy activos proponiendo candidaturas de sitios al Patrimonio Mundial, y estos reflejaron esta dicotomía. Más de la mitad de las inscripciones iniciales correspondieron a sitios naturales a gran escala en el oeste de América del Norte, muchos de los cuales ya habían sido designados parques nacionales; en tanto que otros eran sitios culturales e históricos emblemáticos.

Pero a comienzos de la década de 1990, algunos cambios fundamentales en nuestro entendimiento del patrimonio empezaron a influir en los tipos de sitios propuestos y también en su gestión. En una decisión histórica de 1992, el Comité del Patrimonio Mundial reconoció los paisajes culturales como aptos

para su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial. Esto fue un cambio importante dado que los valores de los paisajes culturales derivan de la interacción entre la gente y su entorno. Además, existía un reconocimiento creciente de las asociaciones importantes que muchas comunidades y pueblos indígenas habían establecido con sus paisajes.

Desde comienzos de la década de 1990, una serie de sitios de América del Norte que presentaban valores naturales y culturales fueron inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial. La gestión de estos sitios, al igual que los inscritos anteriormente, empezó a incorporar la interrelación de cultura y naturaleza e involucrar activamente a las comunidades en la conservación, según se observa en los tres casos prácticos siguientes.

### **Paisaje cultural de Grand Pré – Nueva Escocia (Canadá)**

La variación de mareas de más de 11 m a lo largo de la costa de la Bahía de la Cuenca de Minas de Fundy es la más extrema en el mundo. En el siglo XVII, una ambiciosa em-

presa acometida por pobladores franceses de este territorio conocido como Acadia transformó extensos pantanos salinos en tierras agrícolas productivas. Los acadianos establecieron relaciones de cooperación con los pueblos nativos mi'kmaq, y durante los siguientes 70 años, los acadianos, utilizando sus conocimientos de técnicas europeas de diques, zanjas y represas de madera (aboiteaux), crearon más de 1.000 hectáreas de buenas tierras agrícolas. Se creó un sistema comunitario colaborativo de administración para construir y mantener la gestión hidráulica de amplias tierras de diques. Mientras trabajaban la tierra en este difícil entorno natural, los colonos desarrollaron una cultura e identidad como acadianos. A mediados del siglo XVIII, como parte de las guerras anglofrancesas, las autoridades británicas ordenaron la expulsión de la comunidad acadiana de Grand Pré, transportándolos a muchos lugares del mundo. Los británicos animaron más tarde a agricultores de Nueva Inglaterra a asentarse en estas tierras abandonadas, y éstos se adaptaron a las tradiciones agrícolas acadianas. Sus suce-



Mokumanamana (Isla) en Papahānaumokuākea. La zona tiene un profundo significado cosmológico y tradicional para vivir la cultura hawaiana nativa.

© Jonathan Pulnam of USNPS

sores siguen explotando esta vasta extensión de tierras de diques, usando todavía un sistema colaborativo de gestión.

En 2012, el Paisaje de Grand-Pré fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial como paisaje cultural continuo. Durante más de 300 años, estas ricas tierras agrícolas han sido cultivadas continuando una tradición de administración medioambiental comunitaria (criterio v). Este paisaje agrario también se convirtió en el lugar más importante de memoria para la diáspora de acadianos de todo el mundo (criterio vi). La interacción de muchas generaciones de agricultores, utilizando sus conocimientos culturales y ecológicos tradicionales, con el entorno costero escarpado de Grand-Pré ha creado los valores reconocidos por esta inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial.

Para más información, visite <http://www.landscapeofgrandpre.ca/>

### Papahānaumokuākea – Hawaii (EE.UU.)

Vastos horizontes azules de océano y cielo se encuentran en el remoto Océano

Pacífico del Norte, puntuados solo por una larga línea de pequeñas isletas bajas que se extienden hacia el noroeste del archipiélago hawaiano. En 2010, el sitio de Papahānaumokuākea fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial como sitio mixto de paisaje cultural, reconociendo la interacción de la gente y su entorno en el tiempo y el excepcional complejo de valores naturales y culturales del sitio (criterios iii, vi, viii, ix, x).

El Monumento nacional marino de Papahānaumokuākea es una de las zonas marinas protegidas más vastas del mundo, con una superficie de más de 36 millones de hectáreas. La extraordinaria gama de hábitats –desde lagunas poco profundas y arrecifes de coral hasta ecosistemas en las profundidades marinas– mantiene una rica diversidad biológica, incluyendo numerosas especies amenazadas y en peligro de extinción, algunas de las cuales solo se encuentran allí. Este patrimonio natural reviste una gran importancia cultural para los hawaianos autóctonos, y este lugar ancestral representa el vínculo entre la gente y

el mundo natural donde se cree que tiene sus orígenes la vida y donde los espíritus regresan después de la muerte. Las creencias y tradiciones vitales nativas hawaianas también están asociadas a restos arqueológicos y santuarios *heiau* en dos de las islas, Nihoa y Mokumanamana.

Durante muchas generaciones, los hawaianos autóctonos practicaron un sistema de gestión marina tradicional sostenible basada en cambios sutiles en los sistemas naturales. Este sistema tradicional fue trastornado por el contacto con occidente en el siglo XIX y ya no se usa extensamente. En la actualidad se están incorporando el conocimiento ecológico y algunas prácticas del sistema tradicional para mejorar la eficacia de la gestión marina. Estas interconexiones también se ven reflejadas en la gestión del Monumento Nacional a través de la inclusión oficial de hawaianos autóctonos en la toma de decisiones y la continuación de derechos y prácticas culturales tradicionales.

Para más información, véase <http://www.papahanaumokuakea.gov/>



Vista desde el Monte Blakiston en el Parque Nacional de Waterton Lakes en el Parque Nacional Glacier, Montana y Akamina-Kishinena Parque Provincial.

© Parks Canada

## Parque Internacional de la Paz Waterton-Glacier – Alberta (Canadá) / Montana (EE.UU.)

La columna vertebral de la División Continental cruza la frontera de EE.UU.–Canadá en las alturas de las Montañas Rocosas, talladas por glaciares. En 1932, el Congreso de Estados Unidos y el Parlamento de Canadá designaron conjuntamente dos parques nacionales a lo largo de esta frontera –el Parque nacional de los Lagos Waterton (Canadá) y el Parque Nacional de Glaciares (Estados Unidos)– como el primer Parque Internacional de Paz del mundo. En 1995, el Parque Internacional de la Paz Waterton-Glacier fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial por sus panoramas espectaculares y su diversidad excepcionalmente rica (criterios vii, ix). El parque abarca los nacimientos de tres importantes cuencas que cubren más de 450.000 hectáreas con diversos hábitats, que van desde la tundra alpina hasta las praderas de pastizales en el este.

El Parque Internacional de la Paz se encuentra en el centro de la iniciativa de conservación de paisaje de 7 millones de hectáreas conocida como la Corona del

Continente. Esta colaboración es fundamental para la conservación de la biodiversidad y, en particular, para la amplia gama de especies tales como el oso pardo y el lobo gris que dependen de corredores de vida silvestre que se extienden mucho más allá de los límites del parque. Los administradores de parques nacionales se han unido a los representantes de las Tribus y Primeras Naciones de Norteamérica y las agencias estatales y provinciales en un foro transfronterizo para coordinar la gestión de terrenos públicos dentro de este ecosistema. La Corona del Continente también tiene muchos paisajes de trabajo donde las prácticas tradicionales de silvicultura y ganadería contribuyen al patrimonio de la región. Para guiar el futuro de esta región compleja, residentes y organizaciones participan en la Mesa Redonda sobre la Corona del Continente. Este foro conecta a las personas que se preocupan por la región y quieren trabajar juntas para sostener su patrimonio cultural y natural y la vitalidad de sus comunidades.

Para más información, véase <http://www.pc.gc.ca/eng/pnnp/ab/waterton/natcul/inter.aspx>

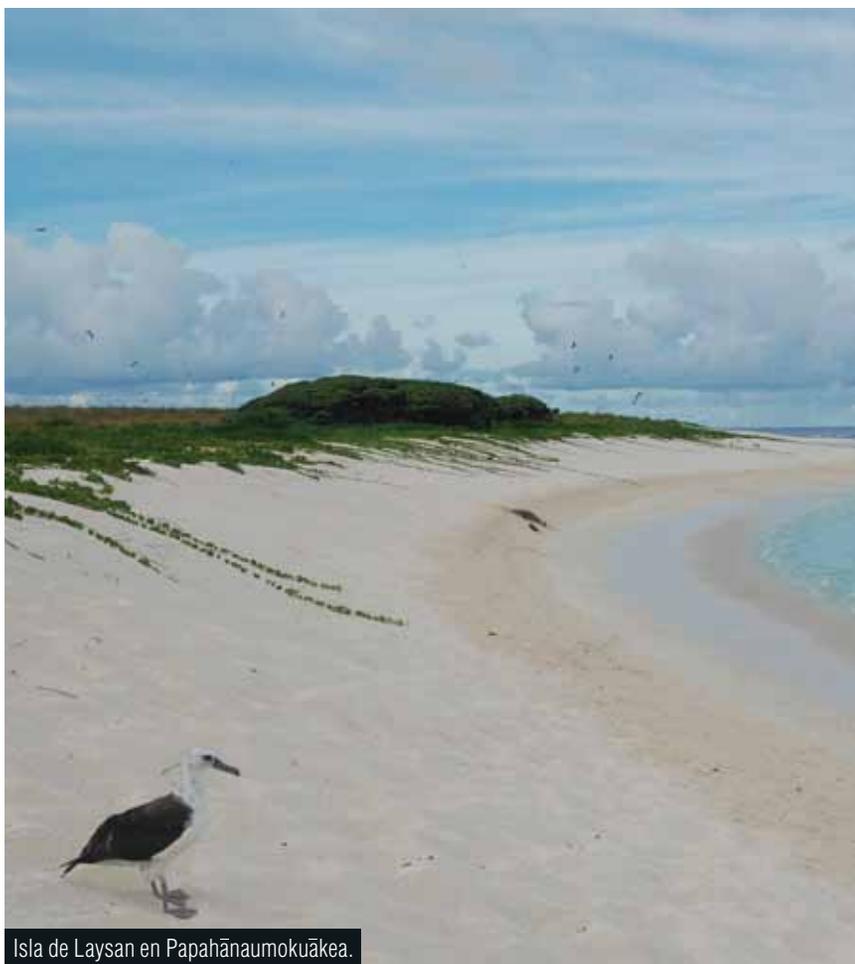
## En conclusión

Estos casos prácticos, seleccionados entre muchos otros, ilustran las interconexiones entre cultura y naturaleza y estrategias asociadas de gestión y gobierno. Las tradiciones de paisaje cultural de Grand Pré, las asociaciones con la naturaleza y los conocimientos tradicionales de los nativos de Hawai en Papahānaumokuākea, y la colaboración en el ecosistema de la Corona del Continente que rodea el Parque Internacional de la Paz Waterton-Glacier demuestran formas de trabajar que respetan el patrimonio cultural y natural entrelazado. Existe una necesidad creciente de contar con un nuevo lenguaje para describir este enfoque más integrado. La adaptación de términos –tales como ‘biocultural’ y ‘ecotono cultural’, una zona de transición entre dos comunidades que contienen las características propias a cada una– representa una oportunidad para la innovación y la creatividad. En definitiva, tal y como indican estos ejemplos, el entendimiento de los complejos valores culturales y naturales interrelacionados de sitios del Patrimonio Mundial desde múltiples perspectivas puede configurar un enfoque más inclusivo y colaborador para la administración. ☺



Iglesia Memorial venerada por los acadios a través del mundo y la Estatua de Evangeline, símbolo icónico de la historia de Acadia y la deportación de Grand Pré.

© Jamie Robertson



Isla de Laysan en Papahānaumokuākea.

© Jonathan Putnam, USNPS



Parque Nacional de Glacier.

© Jonathan Putnam, USNPS



FOTOGRAFÍAS Y EXPOSICIONES DEL PATRIMONIO MUNDIAL

**ESPECIALISTAS EN PROMOCIÓN Y  
PRESERVACIÓN DE LOS SITIOS DEL  
PATRIMONIO MUNDIAL A TRAVÉS  
DE LA FOTOGRAFÍA ORIGINAL**

**[www.ourplaceworldheritage.com](http://www.ourplaceworldheritage.com)**

**CONTACTAR GEOFF STEVEN, DIRECTOR EJECUTIVO  
[geoffs@ourplaceworldheritage.com](mailto:geoffs@ourplaceworldheritage.com)**

IN PARTNERSHIP WITH THE UNESCO WORLD HERITAGE CENTRE



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



# FOTOS CON MISTERIO



Sitio arqueológico de Delfos – Grecia

# Vínculos entre naturaleza y cultura en sitios del Patrimonio Mundial europeo

---

Thymio Papayannis  
Instituto Mediterráneo para la Naturaleza y Anthropos (Med-INA)

---

Ibiza, biodiversidad y cultura (España) ofrece un excelente ejemplo de la interacción entre los ecosistemas marinos y costeros.

© Binu Nair





En el sitio de Meteora (Grecia) emergen del suelo gigantescos pilares de arenisca prácticamente inaccesibles. Fue en estas "columnas del cielo" donde empezaron a asentarse monjes anacoretas desde el siglo XI.

© Richard Mortel

La preocupación por la interfaz entre las actividades humanas y el entorno natural —y la gran diversidad de vínculos que conlleva— ha estado adquiriendo mayor protagonismo en las últimas décadas. La mayoría de las actividades humanas tienen impactos, tanto positivos como negativos, en el entorno natural, especialmente en lo que respecta a la biodiversidad y los ecosistemas. El entorno natural con frecuencia influye también en las actividades humanas, y a menudo lo hace en forma contundente. El clima también tiene un papel fundamental, mientras que la disponibilidad de los recursos —y si se utilizan en régimen de explotación o sostenible— ha determinado el destino de las civilizaciones.

La mayoría de los lugares de nuestro planeta se han visto influenciados por la actividad humana de muchos modos distintos y en variados grados de intensidad. Por lo tanto, la intervención humana puede variar desde la urbanización completa, donde el entorno natural ha sido empujado más allá de la periferia de la ocupación humana, hasta las influencias indirectas y por ahora distantes como el cambio climático. Una conclusión a la que se puede llegar es que

los sitios naturales ya no pueden considerarse impolutos, especialmente en un continente como Europa, que ha experimentado una intensa ocupación humana durante un largo período. Por otra parte, existen pocos sitios culturales que carezcan de elementos naturales que en muchos casos mejoran sus características culturales y así desempeñan un papel importante en la determinación de su atractivo para los visitantes.

La interfaz sensible entre naturaleza y cultura se manifiesta en el marco de la Convención del Patrimonio Mundial.

### Los sitios mixtos del Patrimonio Mundial

El Patrimonio Mundial atañe a los sitios con Valor Universal Excepcional que cum-

plen una serie de criterios específicos. Se consideran lugares excepcionales por sus aspectos naturales o culturales. Unos pocos han sido designados sitios mixtos por ambos aspectos.

En Europa (tal como está definida geográficamente por la UNESCO), existen 442 sitios del Patrimonio Mundial, de los cuales 390 son culturales, 43 naturales y solo 9 mixtos.

El patrimonio natural y cultural de la región de Ohrid en la ex República Yugoslava de Macedonia fue reconocido ya en 1979.

El Parque Nacional de Göreme y sitios rupestres de Capadocia en Turquía fueron designados sitios mixtos del Patrimonio Mundial en 1985, siguiéndoles un año más tarde las islas de San Kilda en el Reino

### Sitios Mixtos del Patrimonio Mundial en Europa

Pirineos – Monte Perdido (Francia / España) 1997

Meteora (Grecia) 1988

Monte Atos (Grecia) 1988

Ibiza, biodiversidad y cultura (España) 1999

Región de Laponia (Suecia) 1996

Patrimonio natural y cultural de la región de Ohrid (ex República Yugoslava de Macedonia) 1979

Parque Nacional de Göreme y sitios rupestres de Capadocia (Turquía) 1985

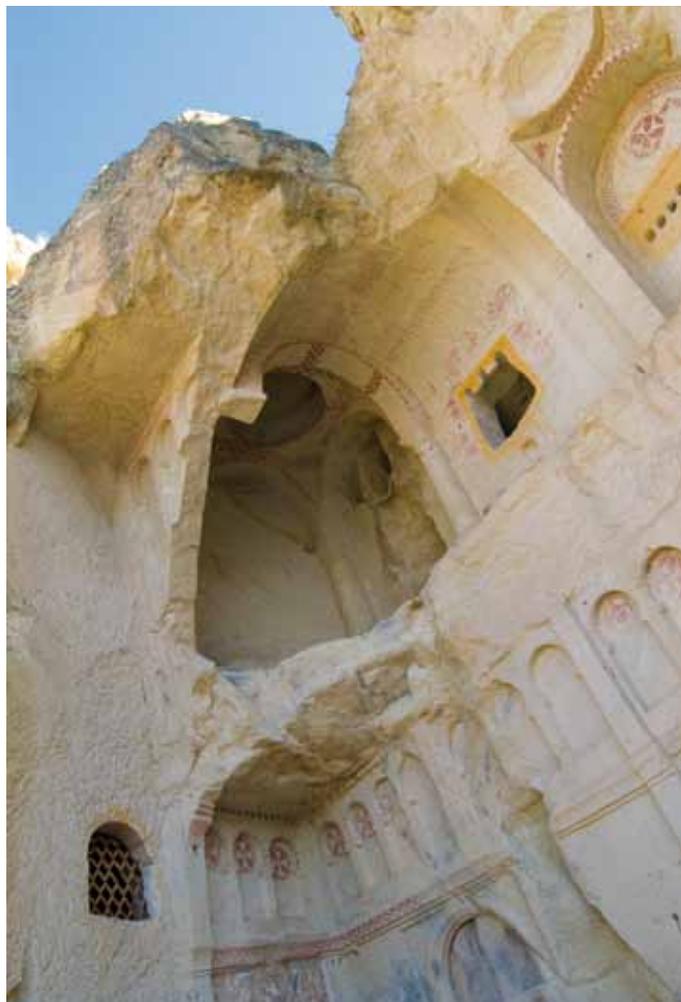
Hierápolis-Pamukkale (Turquía) 1988

San Kilda (Reino Unido) 1986



El paisaje de Monte Perdido (España/Francia) formado por aldeas, granjas, campos, pastizales de altura y carreteras de montaña constituye un testimonio inestimable del pasado de la sociedad europea.

© CRT Midi-Pyrénées / D. Viet



Parque Nacional de Goreme y sitios rupestres de Cappadocia es uno de los dos sitios mixtos del Patrimonio Mundial en Turquía.

© Marteen



Despoblado desde 1930, el archipiélago de San Kilda (Reino Unido) posee vestigios que atestiguan una presencia constante del hombre en estos parajes apartados e inhóspitos de la región de las Islas Hébridas desde hace más de 2.000 años.

© Rhonda Surman

Unido. Los sitios espirituales de Meteora y el Monte Atos en Grecia fueron añadidos a la lista del Patrimonio Mundial en 1988, así como Hierápolis-Pamukkale en Turquía.

Durante la década siguiente, la Región de Laponia en Suecia –habitada por el pueblo *saami*– fue designada sitio mixto del Patrimonio Mundial en 1996, mientras que dos zonas de montaña contiguas en el sur de Europa, los Pirineos–Monte Perdido, fueron añadidas por Francia y España. Por último, en 1999, la isla turística de Ibiza en España fue designada como sitio mixto. Durante los siguientes catorce años, no fue seleccionado ningún lugar más como sitio mixto del Patrimonio Mundial.

Existen varias explicaciones posibles para este fenómeno insatisfactorio. La primera es que Europa ha estado habitada continua y densamente durante milenios, y que por lo tanto sus valores naturales –especialmente su biodiversidad– han disminuido con el tiempo y, en gran medida, han de-

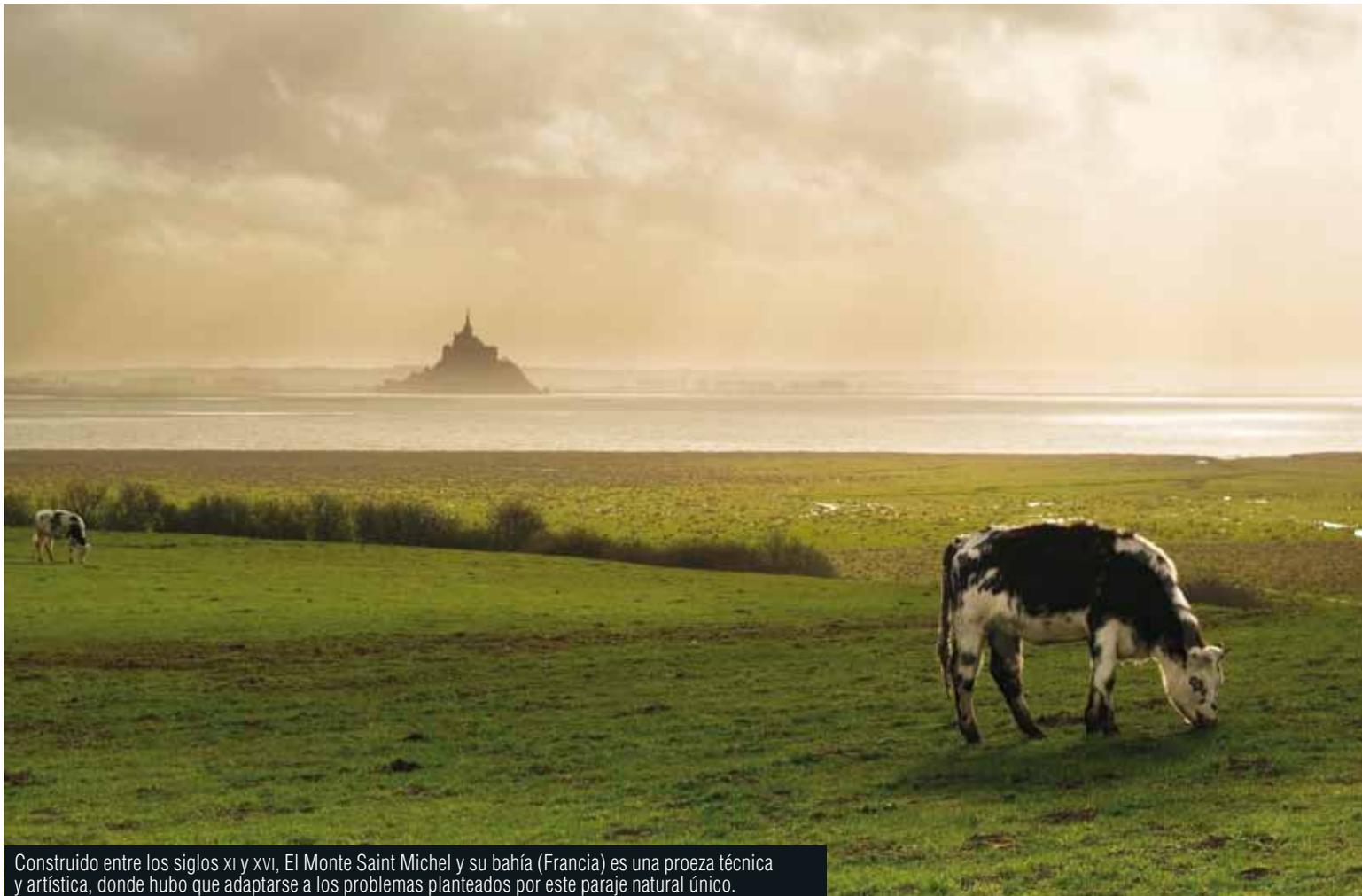
jado de ser tanto excepcionales como universales. Esta explicación, sin embargo, es desmentida por los miles de sitios que han sido seleccionados para la red Natura2000, según las Directivas de Aves y Hábitats de la Unión Europea, así como los 1.059 sitios de humedales en el continente reconocidos por la Convención de Ramsar.

Una segunda razón quizá tenga que ver con la falta de un método interdisciplinario que favorezca un enfoque integrado con respecto a las zonas sensibles y a su patrimonio diverso. Por lo tanto, a menudo se seleccionan sitios arqueológicos para calificación de Patrimonio Mundial, mientras que su entorno natural suele pasarse por alto, al menos oficialmente. Un ejemplo característico es el Monte Saint Michel y su bahía (Francia), designado Patrimonio Mundial solo por su cultura, a pesar de que su singular ubicación marina tenga un papel fundamental en su impacto y atractivo, un atributo reconocido incluso en su

nombre. Los sitios arqueológicos griegos de Delfos, Mistras, Olimpia y Micenas y Tirinto están íntimamente relacionados con sus entornos naturales característicos y podrían haber sido designados sitios mixtos. Esto supondría la ventaja adicional de acordar una calificación de protección para las zonas naturales circundantes. Esta tendencia de ignorar el elemento natural de los sitios también puede atribuirse al hecho de que en muchos países las actividades de la UNESCO, y de la Convención del Patrimonio Mundial en particular, se administran en su mayoría por los ministerios de cultura, con escasa participación de los ministerios de medio ambiente o ecología, debido a la imperante falta de mentalidad interdisciplinaria.

## Paisajes

Un patrón parecido afecta a los paisajes. Desde 1992, se han añadido paisajes a la lista de sitios del Patrimonio Mundial, y



Construido entre los siglos xi y xvi, El Monte Saint Michel y su bahía (Francia) es una proeza técnica y artística, donde hubo que adaptarse a los problemas planteados por este paraje natural único.

© Morosphinx

hasta la fecha en Europa se han designado 39, de los que solo dos son mixtos. Por extraño que parezca, el énfasis ha recaído en paisajes culturales. Esto parece complicar las cosas, sobre todo a través del uso de la frase de la UNESCO 'la interacciones importantes entre las personas y el entorno natural han sido reconocidas como paisajes culturales' (<http://whc.unesco.org/en/criteria/>). Documentos como las *Directrices Prácticas para la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial* argumentan de modo convincente que los paisajes culturales a menudo reflejan técnicas tradicionales de uso del suelo que pueden mantener valores culturales al mismo tiempo que apoyan la diversidad biológica: 'Por consiguiente, la protección de los paisajes culturales tradicionales es útil para mantener la diversidad biológica'. (2013, Anexo 3, apartado 9). El caso de los antiguos lagos de Prespa –compartidos por Albania, la ex República Yugoslava de Macedonia y Grecia– es un

buen ejemplo, ya que los estudios científicos llevados a cabo por la Sociedad para la Protección de Prespa han demostrado de modo convincente que la rica biodiversidad de los lagos se debe en gran medida a actividades tradicionales y a los paisajes diversos que han derivado de ellos.

El Convenio Europeo del Paisajes a su vez define los paisajes del siguiente modo:

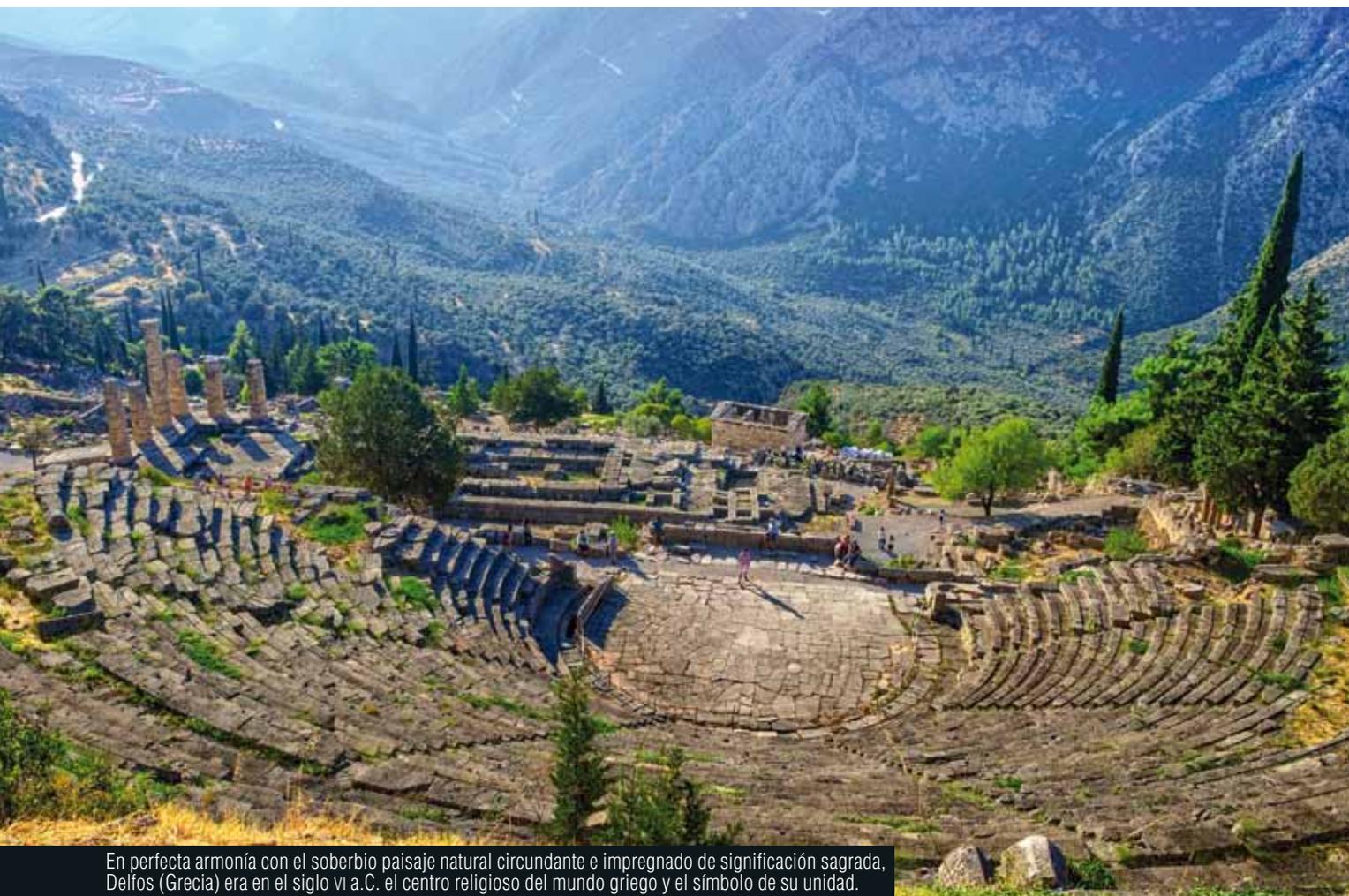
'por "paisaje" se entenderá cualquier parte del territorio tal como la percibe la población, cuyo carácter sea el resultado de la acción y la interacción de factores naturales y/o humanos' ([conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/176.htm](http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/176.htm)).

Las conclusiones que se pueden sacar son primordialmente que todos los paisajes son mixtos y que deben tratarse en consecuencia. Además, los paisajes constituyen un marco apropiado para el manejo y gestión de zonas dotadas de patrimonio importante y sensible, tanto cultural como natural, de un modo integrado.

## Un enfoque integrado

Las observaciones anteriores indican que muchos sitios del Patrimonio Mundial podrían beneficiarse de una ampliación de su superficie, a fin de incluir las zonas naturales importantes que existen en sus inmediaciones. Dicho enfoque crearía zonas de amortiguación considerables, y aumentaría la lista de sitios mixtos y paisajes. Los órganos consultivos de la Convención del Patrimonio Mundial, de la UICN y el ICOMOS podrían establecer un grupo de trabajo para examinar esta posibilidad en los sitios apropiados del Patrimonio Mundial en Europa.

En todo caso, los argumentos a favor de un enfoque integrado con respecto al patrimonio natural y cultural están adquiriendo fuerza y es probable que surjan nuevas realidades en las próximas décadas. La UNESCO debería conducir sus esfuerzos en esta dirección. 🌐



En perfecta armonía con el soberbio paisaje natural circundante e impregnado de significación sagrada, Delfos (Grecia) era en el siglo VI a.C. el centro religioso del mundo griego y el símbolo de su unidad.

© Daniel Enchev

# Parque Nacional del Río Abiseo

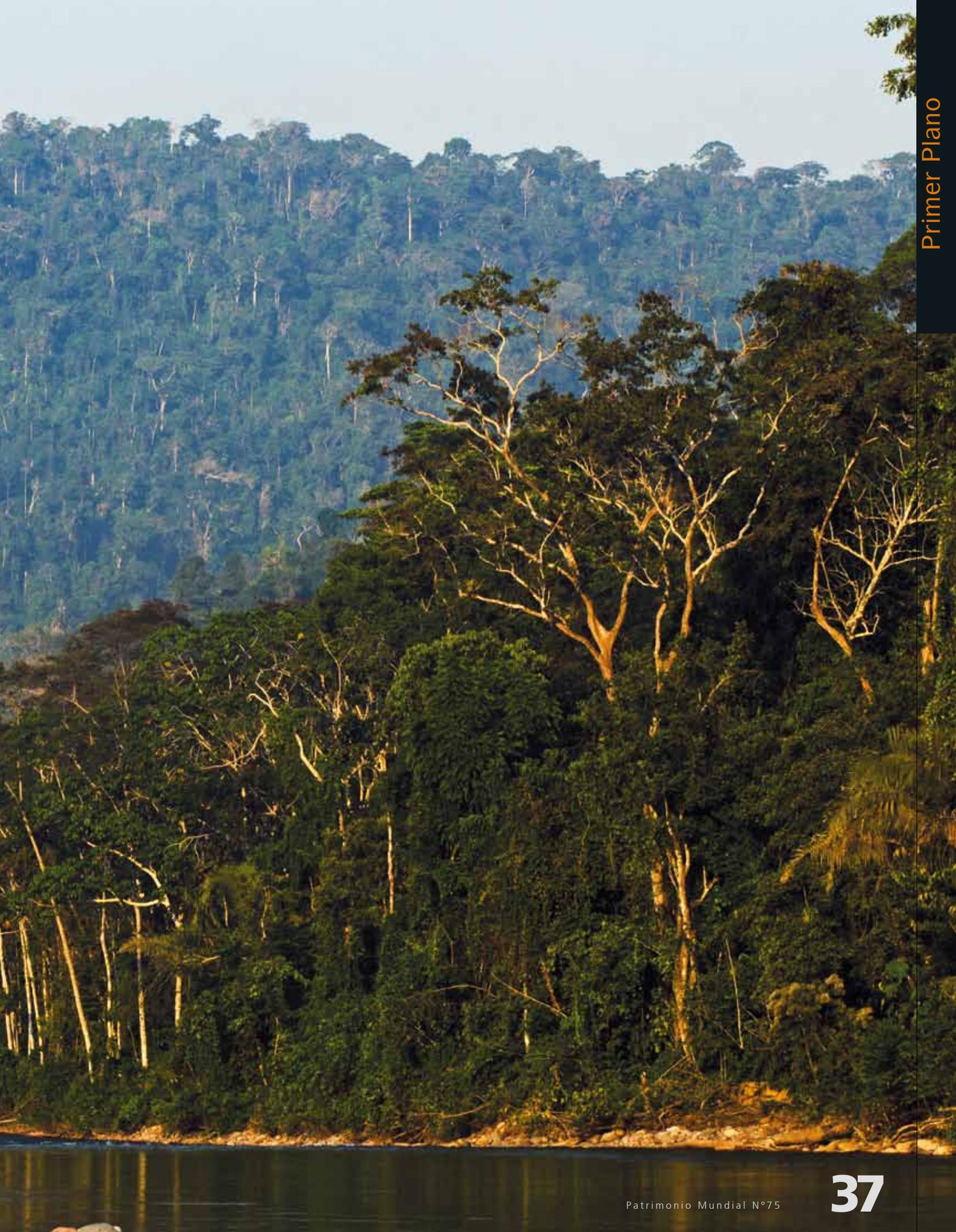
---

Marcos Pastor Rozas  
Coordinador  
Servicio Nacional de Áreas Naturales Protegidas por el Estado - SERNANP (SERNANP)

---

Inscrito como sitio mixto en 1990, el Parque Nacional del Río Abiseo (Perú) es conocido por sus bosques nubosos primarios y pastizales de altura.

© SERNANP





El Parque Nacional del Río Abiseo es un ejemplo sobresaliente de procesos geológicos importantes y de la evolución biológica.

© SERNANP

**E**l Parque Nacional del Río Abiseo, junto con el Santuario histórico de Machu Picchu, es un sitio mixto inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1990 por su combinación excepcional de elementos naturales y culturales. El parque no solo es un ejemplo admirable de procesos ecológicos y biológicos continuos que se consideran parte de la evolución en el refugio del Pleistoceno del Huallaga y el hábitat de especies amenazadas, sino también de la ocupación humana prehispanica a grandes altitudes en la región andina que se remonta a aproximadamente 8.000 años.

El parque está situado en el noreste de Perú en las faldas amazónicas de la Cordillera Oriental de los Andes, en el distrito de Huicungo, provincia de Mariscal Cáceres, Departamento de San Martín. Precisamente debido a su inaccesibilidad resultante de la topografía geográficamente intimidante, la

conservación y la integridad del parque se han mantenido intactas.

Ocupando una inmensa gama de altitudes de 3.050 m a 4.349 m sobre el nivel del mar y siete zonas ecológicas que van desde las tierras bajas hasta los páramos (pastizales húmedos de tierras altas), el parque tiene una importante diversidad biológica y paisajística (páramos de las tierras altas, arroyos, bosques de especies nativas atrofiadas, numerosos lagos y lagunas, bosques nublados y alto bosque) que todavía está inalterada y que hacen de éste uno de los parques con mayor biodiversidad del país.

### Flora, fauna y cultura

En 1802, Alexander von Humboldt, visitando la ciudad de Chiclayo (costa norte de Perú), se encontró con la piel de un primate desconocido, hoy identificado como el mono choro de cola amarilla (*Oreonax flavicauda*), que en la actualidad

es el mayor primate endémico. Esta especie está incluida como parte del patrimonio nacional de Perú, pero allá en 1925–26 solo se hallaban especímenes muertos; luego, en 1974, los monos volvieron a verse en su hábitat de bosque primario. Otras especies de fauna silvestre categorizadas como vulnerables o en peligro de extinción como el oso de anteojos, la taruca (ciervo), el otorongo (jaguar) y el mono araña de vientre blanco también viven en el parque.

Entre las 1.134 especies de flora silvestre descritas en el parque, el cedro (*Cedrela montana*) y romero (*Prumnopitys montana*) están considerados en peligro de extinción. También son notables las 72 especies de orquídea y las 46 especies de la familia de plantas de floración *Melastomataceae*, especialmente el género *Miconia*, y entre las solanáceas, el género *Solanum*.

En los límites del parque hay una cantidad importante de monumentos culturales que se remontan a aproximadamente



Figuras de madera del tipo Chimú.

© SERNANP

3.000 años y pertenecen a la cultura chachapoyas. Hasta 1989, se habían hallado 36 sitios arqueológicos, 29 en los pastizales de altura puna y siete en el bosque lluvioso de montaña. Los sitios arqueológicos prehispánicos como Los Pinchudos y El Gran Pajatén, entre otros, resaltan los conocimientos de ingeniería de los chachapoyas y sus grandes habilidades y talento en el uso de materiales locales, alzándose como testimonio del modo en que su cultura se adaptó y coexistió con las condiciones naturales de la región.

Estas estructuras defensivas estaban estratégicamente ubicadas a gran altura donde se encuentran paisajes naturales de belleza excepcional. Sobrevivieron allí gracias a lo accidentado del terreno y al aislamiento, pero también debido a la visión del cosmos específica a esta cultura, que asumía que estos lugares extraordinarios les acercarían a sus divinidades o dioses tutelares y sus mensajeros, como el cóndor

### **Los Pinchudos y El Gran Pajatén resaltan los conocimientos de ingeniería de los chachapoyas en el uso de materiales locales, alzándose como testimonio del modo en que su cultura se adaptó y coexistió con las condiciones naturales de la región.**

andino y el jaguar, y les mantendrían alejados de los demonios.

#### **Dualidad de naturaleza y cultura**

Esta dualidad entre la naturaleza y la cultura no solo se expresa en la adaptación y posesión del espacio físico y geográfico, sino también en las contribuciones excepcionales del conocimiento humano, reflejadas en estas extraordinarias construcciones y carreteras de piedra, que parecen haber sobrevivido durante 2.000 años. Esto nos permite confirmar que se trata de una sociedad que había alcanzado un alto nivel de

desarrollo mientras mantenía una relación holística con el entorno natural, sin tan siquiera haber adquirido el uso de herramientas tales como la rueda o el hierro.

La primera información sobre los descubrimientos culturales data de 1916 y fue proporcionada por más de 64 visitas y expediciones. En 1980, los biólogos Mariella Leo y Enrique Ortiz informaron del descubrimiento del mono choro de cola amarilla salvaje y de los complejos arqueológicos de Los Pinchudos y Las Papayas, y junto con otras organizaciones propusieron el establecimiento de este sitio como zona protegida. Más tarde ese mismo año, la



Los Pinchudos es un complejo funerario. Un recinto que contiene pequeños montículos y nichos: cuatro de las tumbas están decoradas con ornamento en zigzag, y sobrevive gran parte de la pintura original.

© SERNANP

expedición Rupa Rupa, liderada por el Dr. Federico Kauffmann Doig, reveló Los Pinchudos al mundo científico.

Actualmente el parque ofrece un circuito llamado Churo-Shiringal-Oros, que permite a los visitantes observar paisajes distintos, con acceso a través del sector oriental. Se accede por carretera o por aire desde Lima a través de la ciudad de Tarapoto, con otras dos horas de viaje por carretera pavimentada que conduce hasta la ciudad de Juanjuí, desde donde los visitantes pueden continuar en lancha a motor o aerodeslizador a través de los distritos de Pachiza y Huicungo hasta el puesto de control de Churo donde empieza la visita.

La gestión del sitio del Patrimonio Mundial es responsabilidad del Servicio Nacional de Áreas Naturales Protegidas (SERNANP) por sus valores naturales y del Ministerio de Cultura por sus valores culturales. Es importante mencionar que la gestión del

sitio se enfrenta actualmente a varios retos, tales como la cuestión de su gobernanza. De hecho, las partes interesadas involucradas (autoridades de diversos niveles y otras partes interesadas) deben cooperar y llegar a un acuerdo sobre la gestión del sitio. Por ejemplo, hace 40 años, el complejo del Gran Pajatén inició una serie de actividades para mejorar el estado de conservación del bien, sin un análisis previo de sus impactos potenciales y sin hacer un uso adecuado de la información disponible o sin tener en cuenta el hecho de que este sitio es de difícil acceso y muy salvaje. Por consiguiente, la limpieza o eliminación de parte de la vegetación decidida en el propio complejo causó la reaparición de esta vegetación como un intento de cubierta ornamental.

Además, la gestión del sitio necesita los medios para acometer trabajos especializados así como personal experto y formado, además de equipos, infraestructuras y pre-

supuesto adecuados. La conservación de un bien con tanta variedad de factores que pueden afectarlo es un tema constante. La monitorización es también un gran desafío en los sitios mixtos donde hay que desarrollar enfoques innovadores en materia de investigación y publicación de resultados. Se necesita con urgencia mayor intercambio de información sobre la conservación y gestión de los sitios mixtos. Por esta razón, ya está en marcha la coordinación con las autoridades del Parque Nacional de Tikal en Guatemala, otro sitio mixto del Patrimonio Mundial, con el fin de identificar enfoques comunes e intercambiar experiencias. Esto ayudará a garantizar que se apliquen las mejores políticas de gestión posibles para mantener la integridad y el Valor Universal Excepcional de estos sitios. Por supuesto, el apoyo de la UNESCO es fundamental en el manejo de esta cuestión y muchas más. 🌀



El parque se encuentra en la confluencia de los ríos Marañón y Huallaga.

© H. Silenus

# Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas

---

Joanne B. Agbisit  
Consejo de Ciencias Sociales de Filipinas  
Comisión Nacional de la UNESCO de Filipinas

---

Los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas son un ejemplo sobresaliente de un paisaje cultural cuya evolución puede seguirse a lo largo de dos mil años en la Filipinas precolonial.

© Jamie Robertson





Arrozales en terrazas de Banaue está tallados en las montañas de Ifugao.

© International Rice Research Institute.

**E**levándose en forma majestuosa en alturas que van desde los 700 m hasta los 1500 m sobre el nivel del mar, y extendiéndose sobre una superficie de 20.000 ha, los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas (comúnmente denominados Arrozales en terrazas de Ifugao) crean un impresionante panorama que ha cautivado a los lugareños y visitantes durante décadas.

En 1995, cinco grupos de estas terrazas – Nagacadan, Hungduan, Mayoyao, Bangaan y Batad– fueron inscritos oficialmente en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Aparte de su valor estético, las terrazas fueron reconocidas como testimonio de la destreza en ingeniería e industria de la antigua Ifugao, así como por ejemplificar el uso productivo y sostenible de los recursos de tierra e hidrológicos para abastecer las necesidades de la comunidad.

A nivel nacional, las terrazas obtuvieron el reconocimiento por primera vez en la década de 1970 con la emisión de decretos presidenciales que las declaraban un ‘tesoro cultural nacional’ y prohibían la modificación y destrucción de sus características originales. Políticas posteriores crearon organismos para supervisar el estado de las terrazas y disponer su protección.

## Una antigua maravilla de ingeniería

Las terrazas fueron construidas hace 2.000 años por los antepasados de los Ifugao, un grupo indígena que habitaba la cordillera en la zona norte del archipiélago filipino. Trabajando conjuntamente y sin el beneficio de útiles mecánicos, los agricultores Ifugao excavaron sistemáticamente filas y filas de arrozales de las cuestas empinadas.

Esta tecnología aparentemente sencilla parece contradecir el profundo entendimiento de los Ifugao de su entorno natural – patrones de las lluvias, fuentes hidrológicas, tipo de suelo y vegetación– y de su habilidad a la hora de aplicar estos conocimientos para crear un sistema agroforestal autosuficiente y sostenible. Arrozales de varios niveles fortificados por muros de piedra y barro impermeabilizan el suelo de las montañas y permiten que los arrozales se conviertan en cuencas de captación de aguas pluviales, evitando así la erosión del suelo y los corrimientos de tierra, mientras que conservan el agua para el cultivo del arroz.

La red de canales y zanjas a lo largo de las terrazas permite que el agua recogida de los bosques o arboledas de propiedad familiar en la cima de la montaña se distribuya

de modo uniforme a las terrazas inferiores a lo largo del año (el sistema *muyong*). Los *muyong* se mantienen no solo como reservorios de agua, sino también como importantes fuentes de otros alimentos (por ejemplo, frutas, tubérculos, verduras), hierbas medicinales y madera para cobijo, combustible y artesanía.

Esta tecnología de terrazas que sustenta un sistema agroforestal intrincado ha sido transmitida de generación en generación sin interferencia directa de fuerzas externas, a pesar de los conflictos causados por 350 años de dominio colonial en el país.

## Paisaje cultural vivo

Lo que distingue los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas de otros sitios de patrimonio es que siguen cultivándose y habitándose por una comunidad próspera. Las terrazas no solo son esenciales para la supervivencia de los Ifugao; también se entrelazan con su historia, organización social y forma de vida.

La cultura material de Ifugao se deriva directamente de los recursos en terrazas. Sus casas, agrupadas en aldeas en las secciones inferiores de las terrazas, están construidas de árboles que se encuentran en los *mu-*



La agricultura en la zona se efectúa de la misma forma en que se llevó a cabo hace cientos de años.

© Magalie L'Abbé

*yong* como molave, lauan y yacal. Utensilios domésticos, cestas y tallas de madera, que suponen fuentes adicionales de ingresos para los Ifugao, también se crean a partir de madera obtenida de los *muyong*.

La propiedad de los arrozales en terrazas está ligada a la condición social de los Ifugao. Cuanto más grandes son los campos de su propiedad, mayor es su prestigio e influencia en la comunidad. Los rituales, ceremonias y fiestas de Ifugao siguen el ciclo de cultivo del arroz en los arrozales en terrazas, desde el inicio de la temporada de siembra hasta la acción de gracias poscosecha.

### Sitio en peligro

Hasta que la UNESCO inscribió en 2001 los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro, apenas seis años después de dicha inscripción, la gente dio por sentado que las terrazas serían perpetuamente viables y retendrían su grandeza física. Como paisaje cultural vivo, sin embargo, las terrazas y sus custodios no han sido inmunes a los tiempos y condiciones cambiantes.

Los ingresos reducidos del cultivo de arroz, el cambio de las aspiraciones fruto de la educación generalizada e influencias mo-

dernas, y las oportunidades que presenta una economía de mercado abierto, han empujado a las generaciones más jóvenes de Ifugao a emigrar a las ciudades y buscar trabajo más lucrativo. Esto ha reducido la mano de obra agrícola y derivado en el abandono de las terrazas. Los expertos estiman que se ha abandonado hasta un 25-30% de terrazas, dejando los muros y los campos en un estado de deterioro. La emigración también ha trastornado la transmisión de conocimientos y habilidades relacionados con el mantenimiento de las terrazas y sus componentes.

Mientras tanto, el aumento de tráfico turístico (que, irónicamente, fue causado en parte por su categoría de Patrimonio Mundial) ha ejercido presión sobre los recursos de las terrazas. Aumentó la demanda de artesanía de Ifugao, en particular de tallas en madera, así como infraestructura orientada a los turistas, llevando a actividades intensificadas de tala de árboles en los *muyong*, la conversión de tierras a usos no agrícolas y el establecimiento no regulado de instalaciones comerciales.

Estos problemas fueron agravados por desastres naturales tales como terremotos y tifones, que dañaron los canales de riego

y aceleraron el deterioro de muchas partes de las terrazas.

Los mecanismos puestos en marcha por el gobierno nacional han fracasado en gran medida en sus intentos de contener la amplitud de estos problemas. La amenaza de exclusión de la Lista del Patrimonio Mundial fue un llamado de atención para el Gobierno a fin de que trabajara junto con los Ifugao para identificar e implementar soluciones viables y garantizar la preservación de las terrazas.

### Intervenciones multifacéticas y de múltiples partes interesadas

La estrategia empleada para hacer frente a las amenazas a los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas es multifacética y se basa en partenariados.

La primera ha sido resolver la cuestión urgente de restaurar los aspectos físicos de las terrazas y sus componentes. El gobierno nacional, administraciones locales y organizaciones internacionales (tales como Sistemas Ingeniosos del Patrimonio Agrícola de la FAO) han apoyado la reconstrucción de muros de terrazas derruidos, la rehabilitación de sistemas de riego dañados y la reforestación de los *muyong*. También se



Distrito Mayayaw (Mayoyao), Ifugao.

© International Rice Research Institute.

completó el cartografiado de las terrazas para delinear los límites de las áreas de patrimonio y evitar su invasión desde fuera. Más recientemente, el gobierno local se asoció con el sector privado para lanzar su programa Adopte un Arrozal destinado a animar a empresas y particulares a adoptar y mantener los arrozales en terrazas.

La segunda estrategia busca la transmisión continua de conocimientos y prácticas indígenas que son vitales para la sostenibilidad de los arrozales en terrazas. Un consorcio de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales (incluyendo el Ministerio de Educación, la Universidad Estatal de Ifugao, la Comisión Nacional de los Pueblos Indígenas, y el Movimiento Salvar las Terrazas de Ifugao – SITMO), con fondos de la Federación Nacional de Asociaciones de la UNESCO en Japón, desarrolló el programa Fomentando Conocimientos Expertos Indígenas, ideado para ‘transferir conocimientos indígenas de los mayores a la generación más joven de Ifugao a través de medios formales e informales’. Este programa continuo conlleva la cartografía de fuentes de conocimientos; el desarrollo de bases de conocimientos orales y escritas a través de un piloto en la universidad y una base de datos en SITMO; la integración de los conocimientos indígenas en el plan de estudios de enseñanza básica y el

programa de estudios y libros de texto de enseñanza superior; el establecimiento de centros de aprendizaje comunitarios dedicados a la enseñanza de la producción del arroz de Ifugao, construcción tradicional de muros de piedra, construcción de viviendas de Ifugao y gestión de recursos de silvicultura e hidrológicos; y aumentar el número de titulares de conocimientos/profesores y el desarrollo de herramientas de enseñanza apropiadas.

El tercer conjunto de intervenciones se centra en proporcionar un mecanismo de gestión eficaz para planificar, coordinar y supervisar los esfuerzos de preservación. La provincia de Ifugao, que tiene jurisdicción política sobre las zonas patrimoniales, nombró coordinadores focales (responsable de patrimonio cultural y turismo) para cada grupo de terrazas para la coordinación eficiente de los proyectos. La provincia también tomó la iniciativa y formuló directrices en materia de uso del suelo/zonificación, un plan de gestión de turismo integral y un código ambiental en colaboración con la comunidad Ifugao y las ONG. También dialoga con las asociaciones de Propietarios de Arrozales en Terrazas sobre temas de gestión y protección. Uno de los principales socios gubernamentales de la provincia es la Comisión Nacional de Filipinas para la UNESCO, que ayudó a la provincia enlazar con varias agencias donantes

(por ejemplo, la Fundación Príncipe Claus de Holanda, el Fondo Fiduciario del Centro del Patrimonio Mundial/Holanda) para apoyar los esfuerzos de rehabilitación de terrazas. La Comisión Nacional también apoyó proyectos de investigación para ayudar a la provincia en el gobierno de las zonas patrimoniales, incluyendo estudios para analizar la vulnerabilidad de las terrazas de arroz al cambio climático y estudiar las condiciones socioeconómicas de los propietarios-cultivadores de arrozales en terrazas y sus familias.

Estas intervenciones realizadas a lo largo de una década han contribuido a la eliminación de los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas de la Lista en Peligro en 2012. Si bien este fue un gran y merecido logro por parte del Gobierno de Filipinas, la comunidad Ifugao y varios defensores, el levantamiento del estado de peligro de extinción de las terrazas no debe ser el objetivo definitivo de las medidas de restauración y conservación. Todas las partes interesadas deben seguir trabajando juntas para asegurar la continuidad de la administración por parte de los Ifugao de las terrazas de arroz que utilizan sistemas de cultivo y gestión tradicionales, y para controlar debidamente las presiones del turismo y la modernización, con el fin de asegurar su sostenibilidad a largo plazo y mantener su grandeza. 🌾

## Una perspectiva de Ifugao

El que las terrazas de Ifugao hayan logrado mantenerse en gran medida intactas durante unos 2.000 años a pesar del paso del tiempo, el impacto adverso de los tifones que barren la Cordillera, así como las fortunas económicas cambiantes que han llevado a muchos de la generación más joven de Ifugao a abandonar las terrazas en favor de empleos de oficina e industriales en las tierras bajas o en el extranjero, puede atribuirse principalmente al hecho de que las terrazas son parte inseparable del entorno y la identidad singulares de Ifugao. Las terrazas han dado forma a las personas del mismo modo que los Ifugao orgullosos han dado forma a las terrazas durante más de mil años.

Lejos de ser meras piezas de museo que constituyen una maravilla visual, las terrazas de arroz de Ifugao son testimonio vivo de la forma de vida Ifugao. Y la columna vertebral del sistema de terrazas es el *muyong*, una palabra que significa bosque o arboleda. Por tradición y también por necesidad, la recolección de leña y madera es limitada y la replantación se practica continuamente para conservar el vigor de los *muyong*, que actúan como amortiguador natural y eficaz entre los asentamientos humanos y los bosques comunales. Los bosques captan el agua y mantienen la tierra en su sitio, preservando así la integridad de las delicadas terrazas situadas debajo de los *muyong*. Su papel se ha vuelto aún más vital dada la imprevisibilidad de los patrones climáticos, donde las terrazas están siendo azotadas con mayor frecuencia por tifones de intensidad creciente. El flujo de agua de los bosques a los *muyong* se regula y conserva a través de canales y vías fluviales de diseño intrincado, permitiendo que el precioso recurso sea distribuido uniformemente a través de las delicadas terrazas – sea cual fuere su altitud– sin inundarlas. Una terraza a mayor altitud tendrá así tanta agua como las zonas inferiores de la estructura, ayudando a asegurar la productividad de las terrazas, cuya propiedad se ha transmitido silenciosamente y sin alardes de una generación a la siguiente, con todas las tradiciones y los rituales acompañantes –desde la siembra hasta la cosecha– intactos y protegidos por las leyes tribales, así como las leyes nacionales en materia de derechos ancestrales.

Sin embargo, el mantenimiento de las terrazas de arroz no está exento de retos intimidantes ni inmune a las amenazas graves que provienen de la modernización, incluyendo el éxodo de jóvenes Ifugao en busca de lo que perciben como empleos mejores fuera de las explotaciones de arrozales en terrazas y la marcha constante del cambio climático. Los esfuerzos conjuntos del pueblo Ifugao, organizaciones no gubernamentales tales como SITMO y las unidades locales y gubernamentales, ayudaron a rescatar las terrazas de la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro abordando cuestiones de la rehabilitación física de las zonas deterioradas, así como la reactivación de las prácticas tradicionales. Mientras permanezca intacta la identidad Ifugao, y mientras la juventud Ifugao sienta orgullo por los notables logros de sus antepasados, existen muchas posibilidades de que estos arrozales en terrazas dominen el paisaje de la cordillera durante los próximos milenios.



Batad está situado entre las terrazas de arroz de Ifugao.

© Magalie L'Abbé

Teddy Brawner Baguilat, Representante de Distrito, Ifugao  
Cámara de Representantes, Filipinas

# Curso sobre Interrelaciones entre Naturaleza y Cultura



Participantes del curso sobre Interrelaciones entre Naturaleza y Cultura, Monte Vesuvio, Italia, Abril 2014.

© ICCROM



Uno de los esfuerzos más proactivos emprendidos en el pasado reciente por los Órganos consultivos (ICCROM, ICOMOS e UICN) y el Centro del Patrimonio Mundial para abordar las interrelaciones entre naturaleza y cultura, consiste en el desarrollo de un curso destinado a reunir profesionales del patrimonio. Como parte del amplio Programa de Capacitación del Patrimonio Mundial, en 2015 esta iniciativa específica abordará las interrelaciones e interdependencias entre patrimonio natural y cultural, con miras a la preparación de profesionales idóneos.

Aunque han existido algunas actividades comunes en los últimos años surgidas de esfuerzos conjuntos de los Órganos consultivos, existe un creciente interés por reducir las separaciones y diferencias entre los sectores de naturaleza y cultura, así como por encarar los aspectos comunes y las oportunidades compartidas. El curso se ha diseñado en base a las siguientes premisas.

En primer lugar, según destaca el artículo principal de este número, se reconoce la creciente necesidad de considerar el patrimonio natural y cultural como un concepto interrelacionado e interdependiente, en lugar de dominios separados. En segundo lugar, a nivel institucional, se reconoce que actividades como la gestión se implementan a través de instituciones y conceptos de gestión autónomos, en ocasiones careciendo de trabajo en equipo o solo en ocasiones haciendo uso pleno del potencial para sinergias. Esto puede llevar a desatender aspectos culturales en la conservación de la naturaleza, y viceversa. Por el contrario, no solo se está haciendo mucho en muchos países por integrar mejor los enfoques de conservación, sino que también existe el compromiso internacional de abordar aún más aspectos y oportunidades en común. En tercer término, se admite que los gerentes de sitios naturales y culturales se enfrentan a desafíos y necesidades de conocimientos similares. Esto se ha identificado en informes de estado de conservación presentados al Comité del Patrimonio Mundial como parte del proceso de Monitorización Reactiva, en relación a factores tales como planificación de gestión, presiones del desarrollo y gobernanza, ofreciendo oportunidades inmediatas para un intercambio más fecundo.

El nuevo curso se basa en un proceso de desarrollo curricular integral que incluye aportaciones de una reunión de expertos de dos días de duración celebrada en Gland (Suiza), así como un breve lapso piloto con participantes procedentes de 22 países, celebrado en Italia en abril de 2014. Los siguientes apartados describen los objetivos y aspectos principales del curso.

## Objetivo global

Al final del curso de cuatro semanas, los participantes adquirirán los conocimientos, competencias y concienciación que necesitan para abordar las interrelaciones entre naturaleza y cultura, y para mejorar los enfoques de gestión y de gobernanza a través de la experiencia compartida de ambos sectores.

El curso fue diseñado para prestar apoyo a los gerentes de sitios con el fin de fomentar una gestión de calidad en bienes del Patrimonio Mundial y explorar metodologías y mejorar las capacidades y competencias de los profesionales con el fin de cerrar las brechas en la vinculación de cultura y naturaleza, desarrollar recursos en materia de naturaleza y cultura que puedan adaptarse para su uso con otros destinatarios y, en general, crear y fortalecer redes entre profesionales.



Participantes del curso sobre Interrelaciones entre Naturaleza y Cultura.

© ICCROM

## Contenido

El programa comprende cuatro módulos fundamentales, cada uno de una semana de duración.

### 1: Conceptos de Patrimonio Mundial

Este primer módulo debe brindar a los participantes un entendimiento común de los diversos modos de considerar el patrimonio, enfoques basados en valores e interrelaciones entre naturaleza y cultura en la gestión del Patrimonio Mundial. Debido a que los participantes proceden de campos de experiencia muy diversos y especializados, se pretende proporcionarles un conjunto compartido de conceptos y un lenguaje común que les lleve más allá de la separación tan frecuente entre la naturaleza y la cultura y conduzca hacia un entendimiento de la importancia de un enfoque distinto para la evaluación de los valores. A tal fin, una serie de sesiones proporcionará una breve historia de los conceptos básicos del Patrimonio Mundial y de los modos distintos en que naturaleza y cultura han sido articuladas en el contexto del Patrimonio Mundial. Este primer módulo explorará las consecuencias y efectos resultantes de la separación del patrimonio natural y cultural, presentando documentación teórica y casos prácticos para sensibilizar a los participantes respecto de la panoplia de desafíos derivados de la dicotomía de naturaleza y cultura. A la vez que presenta un enfoque basado en valores, el módulo va más allá con su identificación y la noción de interrelaciones. A la vez que insta

a los que trabajan en el ámbito del patrimonio a pensar por encima de la separación de naturaleza y cultura, el módulo aplicará los conceptos y las herramientas que se necesitan para reflexionar sobre las experiencias de los participantes en cuanto a valores e interrelaciones entre naturaleza y cultura dentro de sus propios sitios.

### 2: Aprovechar enfoques participativos

El segundo módulo involucra a profesionales del patrimonio con una diversidad de partes interesadas en la identificación y el entendimiento de valores, vínculos y retos, compartiendo la experiencia de ambos sectores y presentando casos prácticos. El módulo presenta una serie de enfoques así como herramientas y métodos específicos para una estrategia participativa, en la que los valores y las interrelaciones pueden identificarse de abajo hacia arriba. Esto incluirá cómo las herramientas de evaluación empleadas en la gestión del Patrimonio Mundial se pueden personalizar y complementar mejor para identificar y comprender las interrelaciones y su importancia en el marco del Valor Universal Excepcional.

### 3: Gestión/gobernanza

Este módulo sitúa las interrelaciones entre naturaleza y cultura en un contexto de gestión y gobernanza del Patrimonio Mundial. Se basa en el supuesto de que la gestión de las interrelaciones y los procesos que las sustentan exige la capacidad de explorar y compartir enfoques de gestión y modalidades de gobernanza distintos en lugar de centrarse en el Valor Universal Excepcional de modo aislado. El módulo combinará sesiones sobre el modo de abordar enfoques de gestión actuales en materia de naturaleza y cultura y

explorar oportunidades y herramientas disponibles en ambas con el fin de mejorar la gestión de las interrelaciones. Una sesión específica analiza la gestión de uso, y las prácticas culturales locales que parecen ser relevantes en sitios tanto naturales como culturales. También se analizarán los enfoques centrados en las personas.

### 4: Aprendizaje de campo

Este último módulo se basa en la constatación de que tanto el trabajo de campo como el intercambio basado en la práctica son herramientas de aprendizaje críticos vitales para complementar los casos teóricos y prácticos. Existen dos puntos de acceso diferentes. En primer lugar, hace falta tiempo suficiente para presentaciones de sitios individuales e intercambio horizontal entre participantes, por lo que se recomienda que se incluyan como sesiones de grupo de trabajo y plenarias con especialistas. El segundo punto de entrada es el papel del trabajo de campo, normalmente llevado a cabo en grupos, que es una experiencia de aprendizaje y herramienta fundamental para el curso en conjunto, ofreciendo a los participantes conocimientos empíricos en un contexto determinado del Patrimonio Mundial.

### De cara al futuro

El curso ya está pasando de la fase de desarrollo a la de integración como parte de la estrategia de capacitación de los Órganos consultivos. Aunque se ha dicho mucho sobre la necesidad de salvar las distancias entre naturaleza y cultura, este curso de proporcionará las herramientas prácticas necesarias para reforzar los enfoques con respecto al Patrimonio Mundial. 🌐



**BATTERED-SUITCASE.COM**

Compañeros en el arte de viajar

Circuitos privados internacionales en los sitios culturales y naturales del Patrimonio Mundial de la UNESCO

0800 6891586

Enquiries@battered-suitcase.com

# Split

es el puerto histórico mejor conservado del Mediterráneo y una ciudad con una historia impresionante. También es una ciudad croata muy vital con una creciente cultura universitaria y varias instituciones científicas y culturales prominentes. Es una ciudad vibrante e íntima, donde se vive la vida, en las plazas y en el paseo marítimo, bajo un cielo apacible. Su casco antiguo es el Palacio de Diocleciano, uno de los espacios más sugerentes de la antigüedad.

Los visitantes han estado fascinados durante siglos, tal y como lo están hoy, por la arquitectura única de la ciudad, la fusión aparentemente sin esfuerzo de un palacio imperial romano con una ciudad medieval sinuosa. Split también está profundamente conectada con amplio interior dinámico, y con las muchas ciudades costeras, dispuestas como cuentas engarzadas a los pies de las montañas escarpadas y con el archipiélago incomparable en frente.

Históricamente, es difícil encontrar una ciudad más estratificada que Split. Muchos han visto—en su arquitectura contrastante, de edades tan diversas, estilos y formatos—los rasgos permanentes de la mentalidad típica Split. Aunque profundamente arraigada en la historia y con un tradicionalismo esperado, hoy Split muestra a menudo un espíritu casi descarado de innovación, que impregna todo – ciencia, cultura y deporte, y de hecho la vida misma.

#### Tourist board of Split

Obala hrvatskog narodnog preporoda 9 | 21000 Split | Croatia

Tel: +385 21 348 600 | Fax: +385 21 348 604

[www.visitsplit.com](http://www.visitsplit.com)

[touristinfo@visitsplit.com](mailto:touristinfo@visitsplit.com)



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



Núcleo histórico de Split con el palacio de  
Diocleciano  
Inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial  
en 1979



# Foro

La distinción entre el paisaje cultural y paisaje natural ya no es una necesidad - incluso el Monte Everest, que aparece en la Lista del Patrimonio Mundial como parte del Parque Nacional de Sagarmatha (Nepal), no es simplemente una zona de gran belleza natural, también es un bien cultural en su calidad de “la cima del mundo” conocido y difundido en el mundo entero. Forma parte de la cultura de nuestro planeta.

Ver página **63**

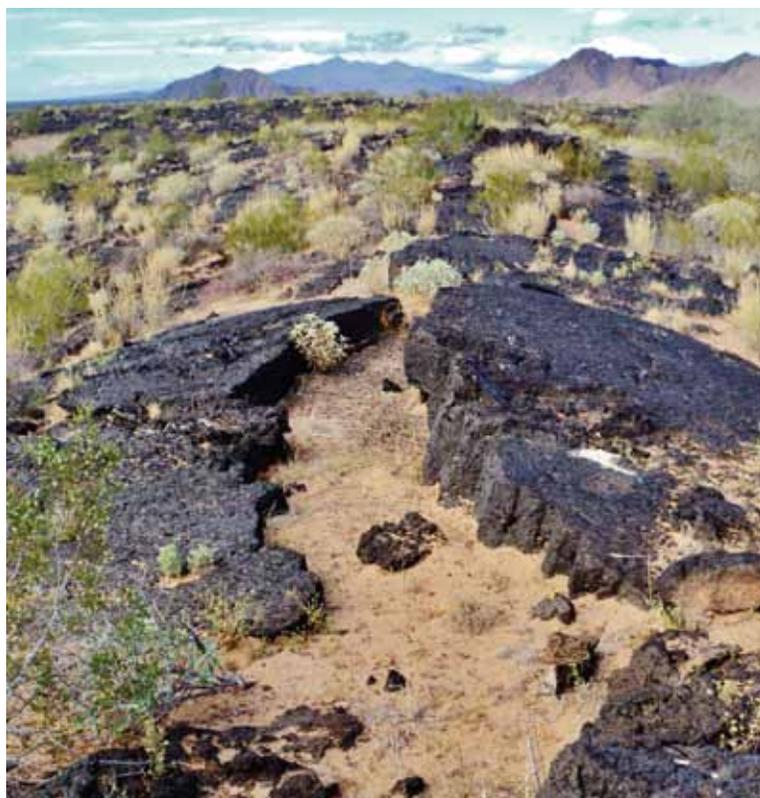
Puntos de vista **Página 54**

Órganos Consultivos **Página 57**

Convenciones **Página 60**

Parque Nacional de Sagarmatha (Nepal).

© Göran Höglund (Kartlåsarn)



Reserva de biosfera El Pinacate y Gran Desierto de Altar (México).

© Kyle Magnuson



Istmo de Curlandia (Lituania).

© Kyle Taylor

Abordar las interrelaciones en materia de Patrimonio Mundial supone pensar de otro modo y construir nuevas zonas adecuadas en las que llevar a cabo labores de conservación y gestión que vinculen en lugar de separar el patrimonio natural del cultural. Un módulo de siete días del Curso Internacional de Conservación del Patrimonio Construido (CBH14), titulado Interrelaciones Naturaleza–Cultura en el Patrimonio Mundial, fue liderado por el Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM), junto con los otros órganos consultivos de la Convención del Patrimonio Mundial y el Centro del Patrimonio Mundial. Impartido en Italia del 22 al 29 abril de 2014, el curso reunió a profesionales del patrimonio natural y cultural de 22 países. Participantes responsables de dar forma a sus políticas y actividades en materia de patrimonio procedieron de organismos nacionales o sitios importantes. Los siguientes extractos recopilan parte del impulso y la fértil interacción surgida del encuentro entre profesionales del patrimonio de ambos campos.

**Eralda Bushi** es arquitecta/restauradora y jefa de la división adscrita a la Oficina Nacional para la Protección de los Monumentos en Albania. Señaló: ‘El módulo del curso fue un reto, a nivel personal, pero cambió mi punto de vista.’ Explicó además que ‘de por sí el módulo nos presentó nuevas ideas y nuevos campos. Será un valor añadido para sitios culturales y naturales, pero en cierta medida supondrá un desafío, especialmente en países que no reconocen esta interrelación. Necesitaré más investigación personal y más estudio para ser capaz de utilizar lo aprendido en el campo y presentárselo a los demás...’

**Horacio Ortega** es subdirector de la Reserva de Biosfera El Pinacate y Gran Desierto de Altar en México. Estudió ingeniería industrial y de sistemas en la Universidad de Sonora, especializándose en desarrollo sostenible, para luego incorporarse al equipo de reserva de biosfera donde organizó actividades de educación ambiental y, entre otras tareas, supervisar el impacto medioambiental. En 2011 fue nombrado subdirector. ‘Aplicaré todos los conocimientos adquiridos

en este curso para mejorar las relaciones de interdependencia entre los diversos organismos y dar al sitio un enfoque único (natural–cultural).’ ‘Opino que el curso fue magnífico’ añadió. ‘Una de las cosas más importantes fue el intercambio de experiencias y cultura con participantes de distintos países’.

**Chilangwa Chaiwa**, arquitecta que trabaja para la Comisión Nacional de Conservación del Patrimonio de Zambia, señaló: ‘La comisión del patrimonio en mi país se ocupa tanto del patrimonio natural como del cultural, pero dado que trabajo en el departamento cultural, mi enfoque corresponde más al patrimonio cultural. Por lo tanto, este módulo me ha ayudado a valorar más el patrimonio natural y reconocer sus interconexiones con el patrimonio cultural.’

**Lina Dikšaitė**, subdirectora de la Administración del Parque Nacional del Istmo de Curlandia (sitio del Patrimonio Mundial) en Lituania. Los principales campos de su trabajo en el parque



Región de interés panorámico e histórico de Huanglong (China).

© Culantor Lin



Zona Protegida del Wadi Rum (Jordania).

© Jose Luis Canales

nacional son la planificación y coordinación de las actividades administrativas en materia de recreación y gestión del paisaje, educación medioambiental y cooperación internacional. También es responsable de la cooperación con instituciones científicas que llevan a cabo actividades de investigación en áreas de parques nacionales. Está convencida de que 'este curso le ayudará a entender mejor la necesidad de contar con vínculos de este tipo.'

**Evelyn Emmanuel Swai**, es una conservadora de antigüedades del Ministerio de Recursos Naturales y Turismo de la República Unida de Tanzania. Actualmente participa en el proyecto Gente y Fauna: Pasado, Presente y Futuro, que tiene por objeto conectar la gestión de la vida silvestre con el desarrollo sostenible de las comunidades en la Zona de Conservación de Ngorongoro. 'Viendo del sector natural,' afirmó, 'la mayor parte del tiempo también nos ocupamos de cuestiones culturales. Este módulo me ha ayudado a entender la importancia de la interrelación entre cultura y naturaleza y el modo de manejar dicha interrelación.'

**Ma Li**, ingeniera que trabaja en el Ministerio de Vivienda y Desarrollo Urbano Rural de la República Popular China. Se dedica principalmente a la protección y gestión de los Parques Nacionales de China y del Patrimonio Mundial natural. Participó en la redacción del reglamento de parques nacionales y las leyes de urbanismo, presidiendo la actualización de la evaluación de parques nacionales en China y trabajando en el proyecto de zonas protegidas en la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), Oficina Regional de Asia 2006-2007. Afirmó que el curso ofreció

un rico contenido: 'Mayores argumentos sobre protección y gestión demuestran ser de utilidad para los participantes. En conjunto, este módulo es importante para la conservación del patrimonio natural y cultural.'

**Eisuke Nishikawa** es un especialista de bienes culturales adscritos a la División de Arquitectura y Otras Estructuras, en el Departamento de Bienes Culturales de la Agencia de Asuntos Culturales del Gobierno japonés. Comentó: 'Estoy a cargo de la gestión de riesgos, y me parece que el concepto de interrelación entre el patrimonio natural y cultural es un aspecto importante de la gestión de riesgos de desastres naturales.'

**Naser Al Zawaidah** es director de la zona protegida más grande de Jordania, la Zona Protegida del Wadi Rum, establecida en 1997. Su objetivo principal es proteger los recursos naturales y culturales y fomentar las actividades de ecoturismo que maximicen la rentabilidad para las comunidades locales. En 2011 el Wadi Rum fue designado sitio del Patrimonio Mundial cultural y natural. 'El programa me resultó realmente útil. Espero que tengamos oportunidades de repetirlo, porque así podremos aplicar los ejercicios sobre el terreno y resolver los problemas en detalle.'

**Batjéni Kassoum Soro** es vicedirector de la Oficina de Patrimonio Cultural en Costa de Marfil. Afirmó que: 'Este módulo ha supuesto una excelente oportunidad para pensar en un buen proceso de colaboración para la gestión de cultura-naturaleza para su uso tanto para profesionales como para políticos.'

# Visit Selangor

Discover Selangor  
Terokai Selangor 2015

*iSelangor  
tiene más!*

**VAMOS A DESCUBRIR**



TourismSelangor



#TourismSelangor

scan to visit  
our website



Tourism  
**SELANGOR**

[www.tourismselangor.my](http://www.tourismselangor.my)

#VSY2015 #TMS2015 #discoverSelangor #TerokaiSelangor

## Promesa de futuro para el Patrimonio Mundial natural

Célia Zwahlen

Responsable de Comunicaciones del Patrimonio Mundial

Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), [www.iucn.org](http://www.iucn.org)



El pasado mes de noviembre en Sídney, el Patrimonio Mundial fue el punto central del Congreso Mundial de Parques de 2014 de la UICN, un foro mundial consagrado a las zonas protegidas que se celebra cada diez años. El último congreso abordó cuatro temas que a su vez provenían de ocho ejes de reflexión; el Patrimonio Mundial sumió así a miles de delegados en debates y talleres destacando sobre todo los desafíos y oportunidades a los que nos enfrentamos en el mundo de hoy. El encuentro, convocado para marcar la hoja de ruta a adoptar para las zonas protegidas hasta 2025 a través de su resultado oficial, la Promesa de Sídney, situó a los sitios del Patrimonio Mundial como impulsores vitales del cambio.

La Promesa de Sídney propone un conjunto de ambiciones de alto nivel que afirman el papel de las zonas protegidas al ofrecer soluciones inspiradoras a desafíos mundiales como la pobreza, la salud, la desigualdad, los desastres o la pérdida de biodiversidad. Ofrece enfoques innovadores sobre cómo la toma de decisiones, la práctica, la política, la capacidad y la financiación pueden transformarse con el fin de valorar y ampliar la contribución de las zonas protegidas al bienestar humano y la prosperidad.

La Convención del Patrimonio Mundial tiene una importancia fundamental en el reconocimiento de las zonas protegidas con Valor Universal Excepcional. Los 228 sitios naturales y mixtos inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial son una cifra pequeña en comparación con las más de 200.000 zonas protegidas en todo el mundo; pero su superficie combinada representa un inmenso ocho por ciento de la superficie total ocupada por todas las zonas protegidas.

Dado el estatus internacional especial que se otorga a los sitios naturales del Patrimonio Mundial, éstos tienen claramente la oportunidad de asumir el liderazgo



Actuación en la ceremonia de apertura del Congreso Mundial de Parques de la UICN de 2014.

© Wayne Quilliam Photography

en la práctica de la conservación. Deben constituir modelos de excelencia, proporcionar soluciones a problemas complejos y demostrar el valor de las zonas protegidas como una de las mejores inversiones para el planeta y sus habitantes. Esto demuestra que los sitios del Patrimonio Mundial contribuyen al desarrollo sostenible, de un modo coherente con (y sin que de ningún modo desmerezca) su Valor Universal Excepcional, y la erradicación de la pobreza, y así deben contribuir a las próximos Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de las Naciones Unidas con metas claramente definidas e indicadores más nítidos.

La Convención del Patrimonio Mundial se enfrenta sin embargo, a muchas dificultades. A pesar de su estatus emblemático y al reconocimiento mundial, los sitios del Patrimonio Mundial están sometidos a las mismas amenazas y presiones que todas las zonas protegidas del mundo. También sufren a causa de los efectos del cambio climático y están cada vez más sometidos a la presión de proyectos de desarrollo en

gran escala, incluyendo algunas actividades de extracción industriales muy perjudiciales.

La promesa efectuada a los sitios del Patrimonio Mundial y pactada en el Congreso Mundial de Parques de la UICN de 2014 es asegurar el más alto nivel de protección internacional de los espacios naturales más representativos, y proporcionar un liderazgo ejemplar dentro del movimiento de zonas protegidas en la tierra y los océanos. El cumplimiento de esta promesa será la prueba de fuego: permitir la degradación de los sitios del Patrimonio Mundial constituiría un claro fracaso del movimiento de conservación.

Con el fin de cambiar la dinámica con respecto al Patrimonio Mundial, tendremos que actuar juntos y hacer de la conservación de estos lugares excepcionales una responsabilidad conjunta global, compartida por los Estados Partes, el sector privado (incluidas las industrias de extracción), la sociedad civil, las comunidades locales y los pueblos indígenas. El éxito exige como propósito común un compromiso para con el Patrimonio Mundial.



Luvuyo Mandela, nieto de Nelson Mandela y adalid del Congreso Mundial de Parques de la UICN 2014.

© Wayne Quilliam Photography



Sesión plenaria en el Congreso Mundial de Parques de la UICN 2014.

© Wayne Quilliam Photography

Dicha ambición no es nueva. El mismísimo fundamento de la Convención del Patrimonio Mundial de 1972 fue motivado por la voluntad de reconocer los lugares de Valor Universal Excepcional y, a través de un mecanismo internacional, mantenerlos intactos para las generaciones futuras. Avanzando hasta 2014: la presión surgida de diversas amenazas está aumentando, mientras que la cantidad de sitios inscritos en la prestigiosa lista ha superado los 1.000. En los últimos años, las decisiones que hacen caso omiso de las recomendaciones técnicas basadas en evidencias ofrecidas por los Órganos Consultivos, entre ellos la UICN, han puesto a prueba la Convención como instrumento de conservación creíble y eficaz.

Para mantener la credibilidad, tiene que producirse un cambio imperativo de enfocar más hacia la calidad que a la cantidad. Esto significa que los sitios propuestos para su inscripción tendrán que identificarse claramente como lagunas en la Lista del Patrimonio Mundial y contar desde el comienzo con apoyos seguros. También significa que la gestión de los sitios del Patrimonio Mundial existentes debe tener un papel central en el enfoque de la Convención, de modo que puedan mantenerse las prácticas exitosas y rectificarse las insuficiencias a través de apoyo adicional.

Acorde con este modo de pensar, se

puso en marcha la primera evaluación mundial del Patrimonio Mundial natural, en el Congreso Mundial de Parques, apareciendo en primer plano en el portal web de Perspectivas del Patrimonio Mundial ([worldheritageoutlook.iucn.org](http://worldheritageoutlook.iucn.org)) de la UICN Evaluaciones de Perspectivas de Conservación para los 228 sitios de Valor Universal Excepcional, y un informe que presenta los principales resultados globales y regionales. Hasta la fecha, se ha monitorizado el estado de conservación de casi dos tercios de los sitios naturales y mixtos a través de la Convención del Patrimonio Mundial. Los informes detallados sobre esos sitios específicos (146 naturales y 23 mixtos) presentados al Comité del Patrimonio Mundial desde 1979 como parte del proceso de seguimiento legal pueden consultarse en Internet en el Sistema de Información del Estado de Conservación de la UNESCO (<http://whc.unesco.org/es/soc>). Este sistema público en Internet apoya los estudios analíticos y ayuda a las partes interesadas en la gestión de los sitios y en los procedimientos inherentes a la mejor toma de decisiones.

Este trabajo representa un paso importante que permitirá a los expertos, miembros y socios de la UICN a apoyar mejor la Convención en el cumplimiento de su función como líder del movimiento de conservación en la próxima década. Por primera

vez se reconocen los sitios del Patrimonio Mundial gestionados eficazmente, retán-dolos a difundir ejemplos concretos de soluciones eficaces y mejores prácticas en todo el sistema del Patrimonio Mundial y la red de zonas protegidas.

Las Perspectivas del Patrimonio Mundial muestran que es probable que dos tercios de los sitios del Patrimonio Mundial naturales estarán bien conservados a lo largo del tiempo, siempre que se mantengan las medidas de conservación actuales. Entre los sitios con 'buenas' perspectivas de conservación se incluyen el Parque Nacional Uluru-Kata Tjuta (Australia), el Monte Huangshan (China), los Alpes suizos Jungfrau-Aletsch (Suiza) y el Arenal de Namib (Namibia).

También confirma que numerosos sitios se enfrentan a amenazas tales como especies invasoras, impacto del turismo, caza furtiva, represas y tala de árboles –que en muchos casos se ven agravadas por la falta de recursos y capacidad sobre el terreno. A pesar de los sistemas de monitorización establecidos, algunos de estos sitios han escapado a la atención de la Convención. Por ejemplo, los impactos de la pesca son motivo de inquietud importante para la conservación a largo plazo del Parque Nacional de Komodo de Indonesia, donde no se ha llevado a cabo ninguna monitorización a través de la Convención durante los últimos doce años.



Zhang Xinsheng, Presidente de la UICN.

© Wayne Quilliam Photography

Afectados por amenazas graves, 19 sitios tienen una perspectiva 'crítica' y necesitan una intervención urgente, a gran escala, de lo contrario podrán perderse sus valores. Muchos ya figuran en la lista de la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro de la UNESCO. Este es el caso de la Reserva de caza de Selous (República Unida de Tanzania), donde la caza furtiva ha reducido drásticamente la cantidad de elefantes. Pero no todos los sitios que enfrentan amenazas graves están inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro. Este es el caso de la Reserva de biosfera de la mariposa monarca en México, cuya función excepcional en la protección de la mariposa monarca durante el invierno se está viendo amenazada por las actividades agrícolas, afectando su migración a través de Norteamérica.

A medida que siguen creciendo las demandas de recursos del planeta, es el momento de aumentar la resiliencia de los sitios del Patrimonio Mundial y su protección frente a los desafíos globales. Debemos mejorar las perspectivas de todos estos lugares excepcionales para alcanzar los objetivos de la Convención del Patrimonio Mundial y afirmar su papel como la forma más elevada de conservación.

Si queremos que los sitios del Patrimonio Mundial sirvan como modelos para la conservación natural y cultural duradera,

los Estados Partes tienen que trabajar junto con la sociedad civil y otros socios. Recientemente ha surgido un número creciente de organizaciones comunitarias mundiales y regionales en apoyo de los sitios del Patrimonio Mundial, tanto a través del trabajo de campo como de su defensa. Pero la magnitud de esta involucración sigue siendo limitada y frágil. Asegurar un futuro sano para el Patrimonio Mundial, la sociedad civil –incluyendo organizaciones no gubernamentales, pueblos indígenas, comunidades locales y grupos religiosos– tendrá que ser reconocida como protagonista de pleno derecho en el modo de funcionar de la Convención.

La involucración más amplia de grupos de la sociedad civil y comunitaria ayudará a demostrar la contribución de los sitios del Patrimonio Mundial al desarrollo sostenible y la erradicación de la pobreza, apoyando así los ODS que deben alcanzarse en 2020. Los sitios deben gestionarse de forma integrada y equitativa, garantizando beneficios compartidos para las comunidades cuyos medios de vida dependen de ellos.

*The Benefits of Natural World Heritage* [Los beneficios del Patrimonio Mundial Natural] (<https://portals.iucn.org/library/node/44901>) –informe de la UICN, que también fue presentado en el Congreso Mundial de Parques– identifica por primera vez los beneficios y servicios del ecosistema

proporcionados por los lugares naturales emblemáticos del mundo. El estudio confirma el papel vital de los sitios naturales del Patrimonio Mundial y su contribución a las economías, la cultura, la estabilidad climática y el bienestar humano.

Sin embargo, hacen falta nuevos enfoques del Patrimonio Mundial para cumplir las expectativas y necesidades de las comunidades locales y, en particular, de los pueblos indígenas. La Promesa de Sídney recomienda que la Convención del Patrimonio Mundial adopte normas globales para los derechos de los pueblos indígenas, incluyendo la actualización de las *Directrices Operativas* de la Convención para garantizar la plena participación y el consentimiento previo e informado de los pueblos indígenas cuyos territorios están incorporados en un sitio.

El contexto global del Patrimonio Mundial ha evolucionado de manera importante desde el último Congreso Mundial de Parques celebrado en Durban en 2003. El Congreso de 2014 ha proporcionado la plataforma necesaria para avanzar hacia un futuro donde el Patrimonio Mundial desempeñe un papel central en la demostración de cómo las zonas protegidas pueden tener éxito al ofrecer soluciones inspiradoras en beneficio de la naturaleza y de la humanidad.

# Naturalezas de la cultura, culturas de la naturaleza

## La paradoja del paisaje

Yves Luginbühl

Director emérito de Investigación

Centro Nacional de Investigación Científica, Unidad Mixta de Investigación, Laboratorio de Dinámica Social y Reconfiguración de los Espacios (CNRS UMR LADYSS), París

Los numerosos debates celebrados recientemente en Europa y en otros lugares con el objetivo de definir la palabra *paisaje* parecen haber producido cierto consenso. Construcción material e inmaterial, el Convenio Europeo del Paisaje, lo define como “cualquier parte del territorio tal como la percibe la población, cuyo carácter sea el resultado de la acción y la interacción de factores naturales y/o humanos”. Esta definición, aparentemente sencilla, es sin embargo el fruto de años de debates mantenidos por un grupo de expertos en el Consejo de Europa, que ha, en debates a veces tensos, analizado el significado y la relevancia de cada término utilizado.

Tiene el mérito de introducir varios campos diferentes de significado que juntos trazan los contornos de un dominio complejo –un dominio que puede asimilarse a una ciencia “diagonal” o “transversal”–, tal y como escribió Georges Bertrand en 1968 en su intento de informar sobre las interacciones entre lo material e inmaterial por un lado (este último representado por la dimensión perceptiva o “percibida”) y lo natural y social por otro lado (factores naturales y/o humanos, interrelaciones).

### Naturaleza/cultura

La introducción en los debates de la interacción naturaleza/cultura es la respuesta a una separación de estas dos categorías de representación del mundo, enraizada en la percepción del paisaje producida a finales del siglo XIX bajo la influencia de la geografía alemana y su representante Schmitthüsen quien propuso una distinción entre *Naturlandschaft* y *Kulturlandschaft*, que, en el contexto de la época, tenía una resonancia particular. Ese periodo, de hecho, se ha caracterizado por el aumento de los sentimientos nacionalistas que condujeron a la Primera Guerra Mundial, en cuyo contexto

el debate bien alimentado sobre la protección del paisaje sencillamente avivó las tensiones entre nacionalistas y regionalistas. Estas dos tendencias estuvieron muy claramente representadas en el primer Congreso de la Protección de los Paisajes, celebrado en París en 1910, donde Alemania defendió la protección de los paisajes emblemáticos de su *Heimat* (patria) por estar asegurada por el *Bundheimatschutz*, la Federación de Asociaciones para la Protección de los Paisajes Alemanes.

En realidad, la distinción entre *Naturlandschaft* y *Kulturlandschaft* era claramente ambigua, en la medida en que la cultura alemana había sido influenciada en gran medida por la corriente romántica que otorgó a la naturaleza un lugar central, tal como lo corrobora la pintura de la época. En ella se representó la cultura manifestada por las tradiciones populares, donde a menudo se mostraban campesinos alemanes trabajando la tierra y participando en festivales folclóricos en medio de la naturaleza



Bergpark Wilhelmshöhe (Alemania).

© Esther Westerveld

y sobre todo en los bosques. La pintura alemana de la época glorificaba la idea del ermitaño en las profundidades del bosque, donde nunca penetraban los rayos del sol. Reflejaba también la atracción irreprimible del *Dunkelheit*, que es el contraste de luz-oscuridad tan amado por Caspar David Friedrich y la mayoría de los pintores alemanes<sup>1</sup>. Hoy por hoy, la separación de la naturaleza y la cultura está seriamente cuestionada por las investigaciones antropológicas o en geografía humana, especialmente en los países en vías de desarrollo o emergentes, donde los investigadores han sido capaces de analizar las culturas de la naturaleza de los pueblos autóctonos<sup>2</sup>. La investigación del paisaje ha demostrado que estas culturas de la naturaleza también existen en los países desarrollados; de hecho, muchos análisis revelan culturas de expresión de la naturaleza, por ejemplo, en terrazas de piedra seca, marismas explotadas, etc. Sin embargo, siempre vuelve el viejo reflejo, y la

distinción sigue invocándose con frecuencia como un medio de separar paisajes poco afectados por las huellas de la humanidad y paisajes en los que la manifestación humana es muy conspicua, a expensas de la naturaleza.

En 1992 se revisaron las *Directrices Prácticas para la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial*, preconizando criterios nuevos, ya que de cierto modo todavía estaban arraigados los de la separación entre lo cultural y lo natural. Por cierto se introdujo el concepto de paisaje cultural, pero sin crear el concepto de paisaje natural, que en su lugar se incluyó en el ámbito de "belleza natural", cosa que planteó numerosos problemas. Además, la Convención dio lugar a una especie de competencia entre los defensores de lo cultural y los de lo natural. Aquí también, la distinción entre cultural y natural está plagada de muchas ambigüedades. Curiosamente, de hecho, ciertos paisajes culturales se han inscrito debido a que

la práctica social de expresar la naturaleza es "excepcional", mientras que su estética forma parte de una concepción elitista de la belleza, acorde con los cánones académicos criticados por Picasso<sup>3</sup>. La UNESCO tiene la misión muy especial de preservar las tradiciones populares y las prácticas de los pueblos indígenas, quienes han producido una estética muy alejada de los cánones académicos.

### Desde el paisaje de patrimonio excepcional al paisaje cotidiano

La "corriente patrimonial" que surgió con la Convención del Patrimonio Mundial convirtió al paisaje en una categoría patrimonial en un momento en el que de hecho era cierto lo contrario; el patrimonio es uno de los componentes del paisaje, a pesar de que el Código del Medio Ambiente francés considera que el paisaje es parte integral del patrimonio de la nación.

Sin embargo, el significado general dado al término "paisaje" tiende a apartarse de lo excepcional. El Convenio Europeo del Paisaje, en la definición de su ámbito de aplicación, estipula que es aplicable no solo a paisajes extraordinarios sino también a los cotidianos (artículo 2). Los autores de este convenio querían señalar de este modo la necesidad de interesarse a mejorar los paisajes en los que vive la inmensa mayoría de la población de Europa (si no del mundo), y demostrar que el reto también se encuentra en los paisajes que ciertas personas clasifican como "ordinarios", un término que en absoluto se corresponde con la esperanza de una vida mejor que alberga la población con respecto al paisaje.

El criterio de excepción también plantea una cuestión esencial: ¿qué tipo de paisaje puede presumir de no ser excepcional? Pensándolo bien, ningún paisaje puede ser reproducido en un lugar distinto de donde se encuentra; en otras palabras, cada paisaje es único y, por lo tanto, de algún modo excepcional. Todo depende del punto de vista adoptado: con respecto a los criterios adoptados en 1992 por la UNESCO, se entiende que se produce la excepción en cada categoría propuesta, ya sea un conjunto de monumentos, un sistema de volcanes o un edificio singular. Sin embargo, aunque los paisajes culturales y las zonas de belleza natural que aparecen en la Lista del





Paisaje cultural histórico de la región vitivinícola de Tokay (Hungría).

© Jerzy Kociatkiewicz

Patrimonio Mundial se consideran excepcionales, no son menos excepcionales para aquellos que viven allí día a día, algo que los procedimientos de evaluación no necesariamente tuvieron en cuenta.

En el Monte Saint Michel, los residentes permanentes y los que trabajan en tiendas, restaurantes y hoteles viven en este paisaje día tras día. El viñedo de Tokay en Hungría fue inscrito sin que se consulte a la población local. ¿Cabe sorprenderse entonces si la inscripción no reconoce el éxito esperado, y si ciertos actores consideran la inscripción como una restricción adicional a las ya impuestas por los Estados en el contexto de la política pública?

En la actualidad, muchos experimentos de participación en la toma de decisiones políticas relacionadas con el desarrollo del territorio o la protección, la gestión o el desarrollo de los paisajes, se aplican en todo el mundo, al menos en los países democráticos, testimonio de la voluntad de las poblaciones de contribuir al paisaje que constituye su marco de vida. El Convenio Europeo del Paisaje, aprobado en 2000, ratificado por 38 Estados del Consejo de Europa relativo al Convenio de Aarhus de 1998 sobre la participación de las poblaciones en los procesos de toma de decisiones políticas relativas al

medio ambiente, es una prueba de estos experimentos, que son muy diversos. Pueden iniciarse por colectivos locales o por colectivos espontáneos de ciudadanos movilizados para discutir algún proyecto de construcción o equipamiento que consideran que no va a mejorar su paisaje. Un ejemplo son los *comitati* de Venecia, que crecieron en número de 108 en 2000 a 253 en 2010 al transformarse en colectivos de compilación de proyectos de paisaje. Otro es la operación *Lifescape – Your Landscape* (Paisaje vital – Tu paisaje) en los Países Bajos, que contribuyó al encuentro de actores de 14 territorios europeos con ayudas de la Unión Europea (programa Interreg) con el objetivo de la gestión sostenible de los paisajes rurales.

Existen muchos ejemplos más de métodos de participación en la gestión de los paisajes rurales o urbanos, que hacen por igual, un llamamiento a científicos, profesionales y artistas, movilizan a los residentes y les involucran en un proyecto de paisaje conjunto. El programa del Ministerio de Ecología francés denominado "Paysage et Développement Durable<sup>4</sup>" también financió experimentos que suponen el análisis de los sistemas de participación en Francia y Estados Unidos en un ambiente de acción e investigación. Sin embargo, los experi-

mentos de participación plantean muchas cuestiones, entre ellas la representatividad de los participantes, el liderazgo y la contribución de conocimientos científicos o empíricos. En cualquier caso, son una respuesta al deseo de los ciudadanos de contribuir a mejorar su vida, en un contexto en el que la globalización de los intercambios comerciales y financieros repercute en los paisajes<sup>5</sup> impone condiciones que las poblaciones locales no pueden controlar. De este modo, constituyen por así decir un refugio contra estos procesos que no pueden controlarse a nivel colectivo local. Sin embargo, todavía no se puede afirmar que los responsables de las políticas locales o nacionales los favorecen en gran medida (aunque sus discursos así lo recomienden), en la medida en que suponen tiempo dedicado al debate y la controversia que podría poner en peligro sus proyectos particulares. No obstante es el precio que hay que pagar para aplicar la denominada democracia participativa.

### Una estética de lo cotidiano

¿Existe una estética de lo cotidiano? ¿Y qué abarca este término, una categoría de la filosofía según el análisis de Hegel? El concepto de "estética" no puede reducirse a las formas; más bien, se refiere a toda la



El Everest en el Parque Nacional de Sagarmatha (Nepal).

© Göran Höglund

gama de formas de sensibilidad experimentadas por los seres humanos a través de todos sus sentidos: música, poesía y gusto contribuyen tanto a la sensibilidad humana como lo hace la vista, según ha explicado el antropólogo estadounidense Arnold Berleant<sup>8</sup> y analizado por varios trabajos de investigación en Europa y especialmente en Francia sobre las representaciones sociales de los paisajes. La idea de que la vista domine en el proceso de apreciación de paisajes plantea innumerables preguntas.

La estética de lo cotidiano de hecho existe y no se limita a la vista; más bien, que recurre a la gama completa de los sentidos humanos, como es evidente en los huertos

familiares de Europa del Este, donde los jardineros son testimonio de la inventiva estética mediante la combinación de plantas de hortalizas y plantas ornamentales perfumadas en juegos de color y texturas. Las viviendas junto al lago en el sur de Chile son testimonio de la cuidadosa atención prestada por los constructores en sus tonos pastel que contribuyen a la armonía del paisaje. Estos ejemplos son también modelos de expresión de la naturaleza a través de una cultura popular, o en otras palabras, cotidiana.

La distinción entre el paisaje cultural y paisaje natural ya no tiene razón de ser; incluso el Monte Everest, que aparece en la Lista del Patrimonio Mundial como parte

del Parque Nacional de Sagarmatha, no es simplemente una zona de belleza natural extraordinaria, sino que también es un bien cultural por su calidad de ser la "cima del mundo" conocida y publicada por doquier. Forma parte de la cultura de nuestro planeta. Hay que revisar el criterio estético y no reducirlo a las formas de los cánones académicos; debe tenerse en cuenta también las sensibilidades sociales, abrirse a la estética popular y avanzar hacia el reconocimiento del paisaje cotidiano. Este es el precio que hay que pagar para elevar el reto fundamental de mejorar la calidad de vida y el bienestar de la población mundial, y para permitirnos vivir juntos y felices en la Tierra.

## Notas

<sup>1</sup> También hizo referencia al mito de Sigfrido, quien conquistó al dragón en las profundidades del bosque pero que acabó por perder la vida

<sup>2</sup> Tal y como ha hecho por ejemplo Claude Lévi-Strauss, 1955, *Tristes tropiques*, Plon, París.

<sup>3</sup> Pablo Picasso: "La enseñanza académica de la belleza es falsa [...]. Las bellezas del Partenón, las Ninfas, los Narcisos todo eso son mentiras. El arte no es nunca la aplicación de un canon de belleza, sino lo que el instinto y el cerebro pueden concebir independientemente de ese canon". Declaraciones de Picasso en *Gaceta de Arte* pp. 12-13, marzo de 1936, reproducida en la exposición "Picasso y su maestros", octubre de 2008, el Grand Palais de París.

<sup>5</sup> Este programa de paisaje y desarrollo sostenible (PDD), implementado en 2005 para la primera fase y en 2010 para la segunda, ayudó a financiar una quincena de proyectos de investigación, algunos de los cuales se basaban en el estudio de proyectos de paisaje participantes. El autor de este artículo presidió su comité científico.

<sup>6</sup> Aunque solo sea porque intervinieron en los precios y volúmenes de productos agrícolas o industriales intercambiados. .

<sup>7</sup> G. W. F. Hegel, GWF, 1979 (primera edición 1835), *Aesthetics [Estética]*, 4 volúmenes, Flammarion, traducido del alemán por S. Jankélévitch, París.

<sup>8</sup> A. Berleant "The Aesthetics of Art and Nature" ["La estética del arte y la naturaleza"], en Carlson, A. y Berleant, A., *The Aesthetics of Natural Environments [La estética de los ambientes naturales]*, Peterborough: Broadview Press, pp. 76-88. And Berleant, A. (2010) "Reconsidering Scenic Beauty", *Environmental Values* ["Reconsiderando la belleza escénica", Valores medioambientales] 19: 335-350.

Reserva de Biosfera

# El Pinacate y Gran Desierto de Altar

Sitio natural del Patrimonio Mundial



[vivepuertopenasco.com](http://vivepuertopenasco.com)



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Reserva de biosfera El Pinacate y Gran Desierto de Altar Inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 2013

**México**

VÍVELO PARA CREERLO  
[visitmexico.com](http://visitmexico.com)

# Noticias

Situado al nordeste de Damasco, en el desierto de Siria, el oasis de Palmira alberga las ruinas monumentales de una gran ciudad que fue uno de los centros culturales más importantes de la Antigüedad. Junto con los otros cinco sitios sirios del Patrimonio Mundial, Palmira está en la Lista en Peligro desde 2013.

El 11 de diciembre de 2014, 22 arquitectos de conservación, ingenieros, arqueólogos y expertos de diferentes regiones de Siria concluyeron el curso de Primeros Auxilios para el Patrimonio Cultural Construido en Siria.

Ver página **73**

**Preservación** **Página 67**

**Sitios en Peligro** **Página 73**

**Difusión** **Página 76**

Sitio de Palmira (República Árabe Siria).

© Ergo

Tu aventura comienza aquí.

Explora tus límites en una tierra donde no donde no existe nada que te detenga

*"El Parque de la Reserva Nacional Nahanni es el único parque de Canadá del top 20 de los lugares imperdibles para el National Geographic"*

RON JASLUK/CNA

**ESPECTACULARES TERRITORIOS DEL NOROESTE** EXISTEN VIAJES Y EXISTEN AVENTURAS. EN LA RESERVA NACIONAL NAHANNI LOS PAISAJES, LOS RÍOS Y LAS AVENTURAS SON LAS PIEZAS DE LAS QUE ESTÁN HECHAS LOS SUEÑOS. NO ESPERES A VIVIR TUS SUEÑOS, EXPERIMENTA UNO DE LOS MARAVILLOSOS LUGARES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD UNESCO – LA RESERVA NACIONAL NAHANNI.



Northwest Territories  
CANADA



SPECTACULARNWT.COM



**Simpson Air**

Experimenta el Parque Nacional Nahanni. El primer lugar nombrado Patrimonio de la Humanidad. Para soporte logístico de expediciones en canoa y descensos de rápidos, recorridos aéreos diarios y alojamiento nocturno, por favor contáctenos:

**simpsonair.ca**  
**info@simpsonair.ca**  
**Llamada gratuita: 1-866-995-2505**



**North Nahanni Naturalist Lodge**

Vive la total experiencia Nahanni. Paquetes turísticos en botes de turbina y recorridos aéreos al Lago Citi, al Parque Nacional Nahanni y a la Meseta de Ram. Hospitalidad tradicional de Dehcho y cómodo alojamiento en las montañas de Nahanni. Viajes de fines de semana, semana completa, en verano o en invierno.

**nahannilodge.com**  
**nnnlodge@ssimicro.com**  
**Llamada gratuita: 1-888-880-6665**

Para información en paquetes turísticos, por favor llámenos.



**TURISMO TERRITORIOS DEL NOROESTE**  
**¡RECIBE TU GUÍA DE EXPLORACIÓN TURÍSTICA AHORA!**

Visítanos en línea para ordenar tu guía:  
**spectacularnwt.com/nwtt/order-guides** ¡Comienza a planear tu aventura espectacular!

## Intercambio y refuerzo de mejores prácticas

Como preámbulo al 6° Congreso Mundial de Parques en Sydney (Australia), el Programa Marino del Patrimonio Mundial y la Autoridad del Parque Marino de la Gran Barrera de Coral organizaron conjuntamente del 9 al 11 de noviembre de 2014 un taller de gestión de cumplimiento en Townsville para unos 40 profesionales de la conservación, incluyendo once gerentes de sitios marinos del Patrimonio Mundial.

El objetivo del taller fue destacar la importancia de promover la causa del patrimonio marino, así como intercambiar las mejores prácticas y reforzar la coordinación de la red de gerentes de sitios marinos del Patrimonio Mundial en el Pacífico. Aún hoy, más del 30% de todos los sitios marinos del Patrimonio Mundial están sometidos a muy graves presiones a causa de las actividades pesqueras, la mayoría de las cuales son ilícitas y están sin declarar. La monitorización y evaluación de estos sitios es a menudo costosa y la necesidad de un sistema de inteligencia que centre el esfuerzo donde más se lo requiere es una

de las tareas más pertinentes en esta comunidad.

Participaron representantes de los trece comités de gestión locales que intervienen en la gestión de las Lagunas de Nueva Caledonia (Francia), y se reunieron con otros administradores de sitios marinos del Patrimonio Mundial, beneficiándose de los 30 años de experiencia de gestión de la Gran Barrera de Coral de Australia.

La reunión comenzó con una presentación sobre cómo hacer que el Valor Universal Excepcional sea central para la gestión general de un sitio del Patrimonio Mundial, e incluyó una amplia visita al centro de control de cumplimiento en la Autoridad del Parque Marino de la Gran Barrera de Coral.

Como seguimiento a la reunión, están en marcha preparativos para ampliar dicho sistema a las Islas Galápagos (Ecuador). Una primera actividad de seguimiento se refirió a la revisión del Plan de Gestión del Parque Natural de los Arrecifes de Tubbataha (Filipinas).

Esta iniciativa contó con el apoyo del Conservatorio de Espacios Naturales de Nueva Caledonia (Francia), el Ministerio francés de Medio Ambiente, Desarrollo Sostenible y Energía y el Fondo del Pacífico en el marco de trabajo del convenio de cooperación Francia-UNESCO.

## Interés internacional por la Gran Barrera de Coral

La Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, visitó la Gran Barrera de Coral de Australia del 15 al 16 noviembre de 2014 para observar cómo se está gestionando este sitio del Patrimonio Mundial. Su visita se produjo en medio de una preocupación generalizada por la salud del arrecife, que según los expertos está amenazado por el cambio climático, la contaminación y otros problemas medioambientales que hacen que la planificación cuidadosa a largo plazo sea absolutamente esencial.

Irina Bokova visitó sitios de arrecifes en los alrededores de la isla de Hamilton en el grupo de Whitsunday, en compañía del ministro de Medio Ambiente de Queensland, Andrew Powell, el subsecretario del Departamento Federal de Medio Ambiente, Kimberley Tripps y el Director General de la Autoridad del Parque Marino de la Gran Barrera de Coral, Russel Reichelt. Se reunió con líderes del turismo y funcionarios públicos locales, así como algunos de los guardaparques responsables de la protección del arrecife contra actividades ilegales.

Las discusiones variaron desde los reglamentos urbanísticos en el Parque Marino hasta el impacto en el coral que tienen el calentamiento del planeta, el desarrollo costero y el uso del suelo, así como las medidas ya adoptadas para limitar la contaminación y mejorar la calidad del agua.

La Directora General describió las conversaciones con las autoridades australianas como 'constructivas'. Recibió con satisfacción el anuncio del ministro Federal de Medio Ambiente, Greg Hunt, de que se prohibiría el vertido de sedimentos dragados en el parque marino del arrecife. Afirmó que el gobierno ha empezado a escuchar las preocupaciones internacionales, lo cual era 'muy alentador'.

La Gran Barrera de Coral fue el primer sitio australiano inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial, en 1981.



Islas Galápagos (Ecuador).

© blinking idiot

## Protección de la cultura budista

Del 15 al 18 noviembre de 2014 se celebró una conferencia internacional sobre la Promoción, Protección y Conservación de la Cultura y Patrimonio Budista, en Lumbini, lugar de nacimiento de Buda (Nepal) sitio del Patrimonio Mundial, con los objetivos de preservación, conservación, restauración, protección y promoción de los sitios budistas y su patrimonio cultural.

A la conferencia asistieron unos 800 miembros representativos de la Sangha, académicos budistas, ministros, diplomáticos, arqueólogos, científicos y periodistas de 32 países. Como resultado, la conferencia adoptó y emitió una Declaración de Lumbini de 23 puntos, abarcando temas distintos que van desde la promoción y preservación de los sitios arqueológicos y espiritualmente importantes del Patrimonio Mundial Budista, pasando por el desarrollo sostenible, hasta la conservación medioambiental.

La conferencia estuvo relacionada con el ciclo de consultas temáticas y regionales sobre la gestión sostenible de los sitios del Patrimonio Mundial de interés religioso que contribuyen a la Iniciativa de la UNESCO sobre Patrimonio de Interés Religioso y forta-

lecimiento del diálogo con las comunidades religiosas.

Los templos budistas de todo el mundo comparten ciertas características comunes fundamentales, tales como el diseño arquitectónico y su papel cultural en la comunidad. Sin embargo, a lo largo de los siglos, la apariencia de los templos y las actividades culturales asociadas a ellos en diferentes zonas del mundo han presentado una gran diversidad, reflejando estilos locales y regionales culturales diferenciados, desarrollo histórico dispar y preferencias correspondientes a épocas distintas de la historia. Esta pluralidad enriquece la cultura del país.

Reuniones de este tipo con expertos internacionales y comunidades religiosas proporcionan aportaciones vitales al desarrollo de la respuesta más apropiada a los problemas complicados de protección del patrimonio y generación de entendimiento y respeto mutuo.

La UNESCO contribuyó a los debates e intercambios durante la presentación de sus actividades para la preservación de los sitios budistas en el marco de la Convención del Patrimonio Mundial.

La conferencia fue organizada por la Academia Budista Theravada (Nepal) y la Academia Budista Internacional Sitagu (Myanmar), en estrecha cooperación con el Fondo de Desarrollo de Lumbini (Nepal).

## Patrimonio religioso y turismo

Una conferencia internacional sobre Patrimonio Religioso y Turismo: tipos, tendencias y desafíos se celebró en Elche (España) del 27 al 28 noviembre de 2014.

El objetivo de la conferencia fue concienciar sobre la importancia del patrimonio religioso en el desarrollo del turismo y discutir las mejores prácticas en el desarrollo sostenible de dicho patrimonio, con vistas a aprovechar su enorme potencial tanto para los visitantes como para las partes receptoras locales.

En el contexto de la Iniciativa de la UNESCO sobre Patrimonio de Interés Religioso, el Centro del Patrimonio Mundial participó en la conferencia, destacando el papel que la UNESCO ha desempeñado dando orientación general a los Estados Partes respecto de la gestión del patrimonio cultural y natural de interés religioso.

La conferencia, que contó con la participación de expertos y especialistas internacionales, pudo proporcionar aportaciones vitales en el desarrollo de los enfoques apropiados hacia un entendimiento más profundo del patrimonio de interés religioso.

En el contexto actual, el simbolismo de propiedades de interés religioso adquiere una relevancia fundamental, ya que su historia es testimonio de la fe de la UNESCO en el papel global de cultura, y el patrimonio cultural, en la forja de un diálogo intercultural e interreligioso y la construcción de los cimientos de una convivencia pacífica entre diversas comunidades.

Organizó la conferencia la Organización Mundial del Turismo (OMT) de la ONU, el Ministerio de Industria, Energía y Turismo de España y el Ayuntamiento de Elche.

En colaboración con la OMT, la UNESCO fortalecerá la capacidad para integrar principios de turismo sostenible dentro de la protección del Patrimonio Mundial a través del Programa de Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO.



Lumbini, lugar de nacimiento de Buda (Nepal).

© Daniel Snelson

## La UE y la UNESCO unen sus fuerzas en la región transfronteriza del lago Ohrid

El 15 y 16 de septiembre de 2014, el Taller de Creación para el Proyecto Hacia un Gobierno Fortalecido del Patrimonio Natural y Cultural Transfronterizo Compartido de la región del lago Ohrid comenzó con una iniciativa de tres años de duración orientada a reforzar la protección y el desarrollo sostenible de la región del lago Ohrid.

El proyecto está financiado por la Unión Europea en el marco de ayuda comunitaria para países de preadhesión en materia de Medio Ambiente y Cambio Climático. La contribución de la UE asciende a aproximadamente 1,7 millones de euros, con el Gobierno de Albania cofinanciando un 10 por ciento adicional.

La UE se ha asociado con la UNESCO en este proyecto de gestión conjunta con el fin de apoyar los esfuerzos de Albania y la Ex República Yugoslava de Macedonia para desarrollar de modo sostenible la frágil región del lago Ohrid, compartida entre ambos países.

Entre las actividades descritas en el proyecto se incluyen el refuerzo de la cooperación transfronteriza, el establecimiento de mecanismos integrados de gestión y la capacitación de eficacia de gestión y cooperación. Las actividades también tienen como objetivo identificar y salvaguardar los bienes culturales y naturales, prestar asistencia técnica a las autoridades nacionales para la preparación de un expediente de ampliación del sitio del Patrimonio Mundial transfronterizo, así como implementar una campaña de concienciación en materia de residuos.

Asistieron 24 representantes de Albania y la Ex República Yugoslava de Macedonia, incluyendo autoridades nacionales de los respectivos Ministerios de Medio Ambiente y Cultura, autoridades locales, Órganos Consultivos del Comité del Patrimonio Mundial, ICOMOS y UICN, así como el representante de la delegación de la UE en Albania.



Patrimonio natural y cultural de la región de Ohrid (Ex República Yugoslava de Macedonia).

© Daniel Snelson

El Taller de Creación empezó con presentaciones sobre el estado actual del Patrimonio Mundial en ambos países y la cooperación bilateral en la región del lago Ohrid. La primera de las dos sesiones de trabajo se dedicó a un análisis de la situación en relación con las diversas instituciones y autoridades intervinientes en la gestión de la región del lago Ohrid, mientras que la segunda sesión presentó el Plan de Trabajo Dinámico y analizó la distribución de tareas, junto con la identificación de socios líderes y contribuyentes a cada actividad del proyecto.

Los principales puntos de debate se refirieron a las múltiples designaciones del lago Ohrid (Ramsar, el Hombre y la Biosfera de la UNESCO, Patrimonio Mundial y Zonas Protegidas) que han dado lugar a una serie de documentos de planificación de gestión, mientras que la implementación de dichos planes está limitada debido a la escasez de fondos y de recursos humanos. El mandato y el estado operativo del Consejo Directivo del lago Ohrid también se discutió en detalle, y se pusieron de relieve las dificultades en la convocatoria del consejo de forma regular.

Las discusiones también destacaron la importancia de garantizar la intervención de las autoridades locales, especialmente en la zona albanesa del lago. En general, el Taller de Creación volvió a confirmar el gran interés y compromiso al proyecto por parte todos sus socios.

## Puesta en funcionamiento del Valor Universal Excepcional (VUE)

Un taller en el 6° Congreso Mundial de Parques en Sydney (Australia), celebrado el 15 de noviembre de 2014, mostró a los gerentes de sitios del Patrimonio Mundial cómo el concepto de Valor Universal Excepcional podría ser más comprensible y útil para su gestión.

Este taller se centró en cómo el término Valor Universal Excepcional es fundamental para el modo de implementar la Convención del Patrimonio Mundial. Los participantes aprendieron que, aunque el término se usa más de noventa veces en las *Directrices Prácticas para la Aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial*, muchos gerentes no entienden cuál es el Valor Universal Excepcional de su sitio o cómo puede ayudar en su gestión.

Se incluyeron casos prácticos de cinco sitios del Patrimonio Mundial: tres en Australia (Gran Barrera de Coral, Trópicos Húmedos de Queensland, Isla Fraser), uno de Dinamarca/Alemania/Países Bajos (Mar de Wadden) y otro sobre el uso del enfoque VUE para ayudar a un sitio propuesto en Martinica a preparar eficazmente su candidatura a la Lista del Patrimonio Mundial.

El taller consideró los beneficios obtenidos de la adopción de este enfoque, que pueden, por ejemplo, ayudar a centrarse en los valores específicos por los que fue inscrito un sitio en el Patrimonio Mundial. Los participantes examinaron que también esto eleva la concienciación con respecto al Valor Universal Excepcional de la propiedad y determina las tendencias de valores actuales comparados con las del momento de la inscripción.

También se hizo referencia a cómo el enfoque sobre el VUE podría ayudar a identificar las mayores amenazas y las medidas de gestión necesarias, a dar prioridad a las carencias de conocimientos y necesidades de investigación, así como ayudar a las constructoras a entender cuáles son los valores que deben considerar para su Declaración de Impacto Medioambiental. Por último, el grupo consideró cómo se podría aplicar el mismo enfoque para evaluar otros valores del sitio.

## Turismo y cultura en el mundo

Por primera vez más de 900 participantes, entre ellos 45 ministros y viceministros de turismo y cultura, expertos internacionales, ponentes e invitados procedentes de 100 países, acudieron a la Conferencia Internacional OMT/UNESCO sobre Turismo y Cultura en Siem Reap (Camboya), para explorar y promover nuevos modelos de asociación entre el turismo y la cultura (4 a 6 de febrero de 2015).

En el transcurso de dos días, los ministros, expertos y partes interesadas resaltaron la necesidad de crear un nuevo marco de colaboración entre turismo y cultura, que incluya la participación activa de las comunidades receptoras, visitantes, y los sectores público y privado.

El turismo, que anualmente mueve a más de mil millones de personas a través de fronteras internacionales, ofrece inmensas posibilidades para el desarrollo socioeconómico en destinos de todo el mundo. El turismo cultural ha demostrado que puede aumentar la competitividad, crear oportunidades de empleo, frenar la migración rural, generar ingresos para la inversión en conservación y fomentar un sentido de orgullo

y autoestima entre las comunidades receptoras. Sin embargo, con el fin de promover y proteger eficazmente el propio patrimonio cultural del que depende el turismo, es vital adoptar un enfoque sostenible, de múltiples partes interesadas.

‘Necesitamos políticas transectoriales para promover el desarrollo sostenible del turismo cultural’, dijo Samdech Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sen, Primer Ministro del Reino de Camboya. ‘Esta conferencia representa una contribución importante para fomentar los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) futuros a través del vínculo entre turismo y cultura’, añadió.

El Secretario General de la Organización Mundial del Turismo de la ONU, Taleb Rifai, destacó que ‘el patrimonio cultural cuenta la historia de la humanidad. Gestionado cuidadosamente, el turismo puede proteger y fomentar este patrimonio, generar nuevas oportunidades para las comunidades locales y fomentar la tolerancia y el respeto entre los pueblos y las naciones’.

‘Cada turista debe ser un custodio del Patrimonio Mundial, un embajador del diálogo intercultural. Por eso la salvaguardia del patrimonio cultural debe ir de la mano del turismo sostenible’, dijo Irina Bokova, Directora General de la UNESCO, en su mensaje a la conferencia. Asistieron a la misma

el Director General Adjunto de la UNESCO, Alfredo Pérez de Armiñán, y Kishore Rao, Director del Centro del Patrimonio Mundial.

El Diálogo Ministerial, moderado por Andrew Stevens de CNN Internacional, centrado en cómo las administraciones de turismo y cultura pueden trabajar en colaboración para desarrollar un marco de gobierno idóneo para el turismo cultural sostenible, que contribuya al desarrollo socioeconómico de las comunidades receptoras, promueva intercambios interculturales y genere recursos para la conservación del patrimonio. Varios ministros destacaron la importancia de crear estructuras institucionales comunes para planificar y gestionar el turismo cultural, garantizar la participación comunitaria y el empoderamiento y la cooperación con el sector privado.

Las sesiones técnicas se centraron en la conservación cultural, las rutas culturales, el turismo y las industrias creativas y la regeneración urbana a través del turismo cultural.

La conferencia se celebró en el Reino de Camboya en Siem Reap, cuna del sitio Patrimonio Mundial de la UNESCO de Angkor. Su Majestad Preah Bat Samdech Preah Baromneath Norodom Sihamoni, rey de Camboya, presidió una cena de gala y espectáculos.



Templo de Ta Prohm en Angkor (Camboya).

© Peter Nijenhuis

## Última reunión de información periódica en Europa

La última reunión para el segundo ciclo del ejercicio de Información Periódica en la Región de Europa se celebró del 1 al 2 de diciembre de 2014 en la Fortaleza de Suomenlinna (Finlandia), sitio del Patrimonio Mundial.

El grupo consideró en primer lugar una panorámica de las tendencias del segundo ciclo. Se discutió la metodología utilizada para el análisis cuantitativo de los resultados. Se observó que una nueva característica del informe de Europa es que se han tenido en cuenta en el análisis cuantitativo tanto los factores positivos como los negativos. Esto es particularmente útil para mostrar el equilibrio existente entre los factores. Los datos muestran, por ejemplo, cómo el turismo a veces tiene un impacto negativo, aunque con frecuencia supone un enorme potencial positivo para los sitios del Patrimonio Mundial.

Algunos participantes concluyeron que, en general, el segundo ciclo de Información Periódica parece haber sido muy útil, tanto a nivel nacional como de los sitios, ya que

dio a los Estados Partes la oportunidad de observarlos tanto en forma individual como la implementación de la Convención en conjunto. Otros señalaron que se ha progresado considerablemente desde el primer ciclo, en particular en lo que atañe a la colaboración entre puntos focales, gerentes de sitio, autoridades nacionales y locales, pero también entre los propios Estados Partes.

Se señaló que desde el primer ciclo se ha producido un claro aumento de concienciación respecto a las implicaciones de las inscripciones del Patrimonio Mundial, tanto a nivel nacional como de los sitios. Sin embargo, se llamó la atención al hecho de que el enfoque que privilegia el prestigio en lugar de las responsabilidades, aunque ha disminuido, no ha desaparecido por completo.

Los participantes coincidieron en que ya se han presentado numerosos planes de gestión al Centro del Patrimonio Mundial y que la existencia misma de dichos planes de gestión constituye una mejora significativa desde el primer ciclo.

Durante la reunión, se presentó el Borrador de Plan de Actuación para el Segundo Ciclo de Información Periódica en Europa, discutiéndose en grupos de trabajo.

La reunión también reflexionó sobre el tercer ciclo de Información Periódica. Los participantes señalaron que la UNESCO se ha estado enfrentando a dificultades financieras sin precedentes, a la vez que intenta ofrecer el mejor servicio posible en respuesta a muchas preguntas y sugerencias pertinentes enviadas por los puntos focales. Todo esto debe tenerse en cuenta en la reflexión hacia el tercer ciclo.

En cuanto al futuro de la Información Periódica, resulta evidente que hay que enfocarse todavía más en las ventajas del ejercicio para los gerentes de sitios. Muchos puntos focales expresaron su deseo de contar con un cuestionario más corto pero más específico, que considere el estado de conservación de los sitios en mayor detalle, así como que tenga en cuenta las especificidades de ciertos tipos de sitios (en particular los transnacionales y transfronterizos, los sitios en serie y los mixtos).

El organizador y anfitrión de la reunión fue el Ministerio de Educación y Cultura finlandés, el Ministerio de Medio Ambiente Finlandés y la Junta Nacional de Antigüedades Finlandesa, en cooperación con el Centro del Patrimonio Mundial.

## Plantaciones en Grand-Bassam

Con motivo del centenario de la fundación de la ciudad de Grand-Bassam (Côte d'Ivoire), la ciudad, en colaboración con la Casa del Patrimonio Cultural y las escuelas locales, puso en marcha una operación el 6 de diciembre de 2014 para replantar árboles a lo largo de los bulevares principales.

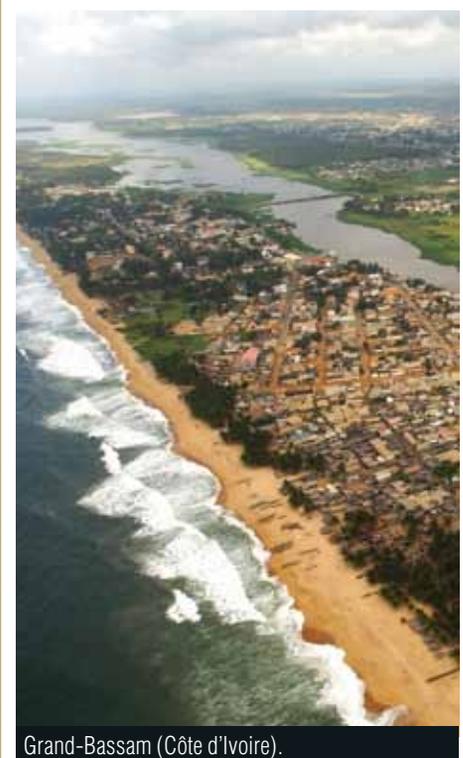
Junto al alcalde, Georges Philippe Ezaley, y el ayuntamiento, 500 estudiantes de las nueve escuelas situadas en el Casco Histórico del sitio del Patrimonio Mundial de Grand-Bassam, plantaron 325 árboles de mango y coco. El alcalde Ezaley señaló el Valor Universal Excepcional del sitio, e hizo un llamamiento a los habitantes para ayudar a su preservación y conservación.

Bajo los auspicios de la Convención de la UNESCO Francia, se llevó a cabo una misión de asistencia técnica en Grand-Bassam del 29 de octubre al 2 de noviembre de 2014 para ayudar a las autoridades locales en el establecimiento de un análisis detallado del estado de preservación del histórico Palacio de Justicia en el sitio. El proyecto tiene por objetivo no solo la restauración, sino que también ofrecerá formación a la conservación y preservación.



Sesión plenaria de la reunión: Debate sobre el Tercer Ciclo de la presentación de informes periódicos.

© WHC/Fiebig/Etwar



Grand-Bassam (Côte d'Ivoire).

© Ministry of Culture & Francophonie (Côte d'Ivoire)

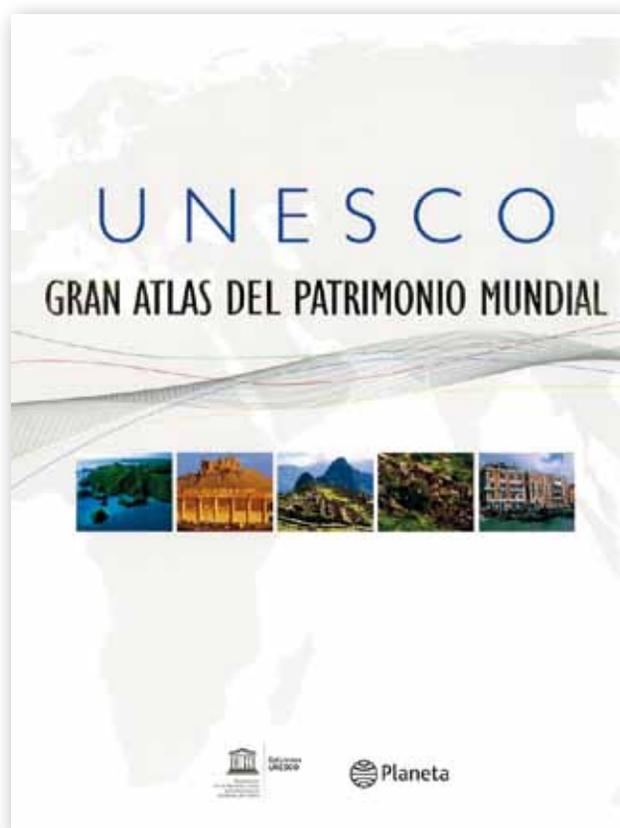


Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

# Ediciones UNESCO

7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia • [www.unesco.org/publishing](http://www.unesco.org/publishing)  
Correo electrónico: [publishing.promotion@unesco.org](mailto:publishing.promotion@unesco.org)

## UNESCO Gran Atlas del Patrimonio Mundial



- Comprender y preservar el patrimonio natural y cultural no es sólo una tarea de expertos. Esto también depende de la acción del público que visita diariamente y tiene un impacto sobre los sitios del Patrimonio Mundial.
- Este atlas ofrece una extensa cartografía de cada región del mundo e impresionantes mapas desplegados con áreas destacadas, fotografías a todo color e información detallada acerca de los distintos sitios del Patrimonio Mundial que allí se encuentran. Un índice y una lista completa de los sitios complementan esta publicación.

€ 40.00

278 páginas, mapas, fotografías

28.5 x 37.6 cm (tapa dura)

2012, 978-92-3-304239-1

### Pedidos **DL Services – C/O Michot**

Chaussée de Mons 77 Bergense steenweg,  
B 1600 Sint Pieters Leeuw, Bélgica  
Tel.: (+ 32) 477 455 329  
E-mail: [jean.de.lannoy@dl-servi.com](mailto:jean.de.lannoy@dl-servi.com)  
Gastos de envío por correo ordinario:  
Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o [www.unesco.org/publishing](http://www.unesco.org/publishing) (Pago securizado)

## Curso de la UNESCO de Primeros Auxilios al Patrimonio Cultural Construido sirio

El 11 de diciembre de 2014, 22 arquitectos de conservación, ingenieros, arqueólogos y expertos de diferentes regiones de Siria, incluyendo Damasco, Maaloula, Daraa, Homs y Aleppo, concluyeron un curso de formación de tres semanas cuyo objetivo fue mejorar su pericia técnica y presentarles tendencias recientes de conservación con el fin de asegurar su patrimonio cultural construido en peligro y tomar medidas de preparación adecuadas para la fase de recuperación después de los conflictos.

El curso de Primeros Auxilios para el Patrimonio Cultural Construido en Siria fue organizado conjuntamente por la UNESCO, el Centro Regional de Conservación ICCROM-ATHAR y el Centro Regional Árabe para el Patrimonio Mundial en Bahrein (ARC-WH), en el marco de Salvaguardia de Emergencia del Proyecto de Patrimonio Cultural Sirio, una iniciativa pionera fundada por la Unión Europea con el apoyo del Gobierno de Flandes, que se centra en desarrollar las capacidades técnicas de los expertos y las instituciones sirias y el fortalecimiento de la coordinación local, regional e internacional para desarrollar respuestas eficientes en base a programas complementarios, iniciados y liderados nacionalmente.

El curso de capacitación de Primeros Auxilios se impartió del 24 de noviembre al 6 de diciembre de 2014 en la Oficina de la UNESCO en Beirut, e incluyó varias visitas a importantes sitios culturales y arqueológicos del Líbano.

‘Esta capacitación expandió nuestro conocimiento técnico y mejoró habilidades en varias áreas fundamentales’ dijo Mona Alkhouli de la Dirección General de Antigüedades y Museos de Siria (DGAM). ‘Nos brindó una comprensión más profunda del concepto de patrimonio cultural y de los peligros que lo rodean; destacó la importancia del trabajo en equipo y la distribución eficaz de responsabilidades para contrarres-



Bustos funerarios robados de la tumba de Tybl en Palmira (República Árabe Siria).

© DGAM 2014

tar con éxito las diversas amenazas; y nos presentó elementos importantes ignorados previamente en los planes de protección del patrimonio, como la gestión de residuos.’

‘Este curso de capacitación fue excelente’, declaró otro participante. ‘Ahora estamos mucho más familiarizados con los diversos componentes estratégicos y la metodología a seguir en la planificación e implementación de intervenciones de primeros auxilios y tareas de documentación afines’. El plan de estudios del curso fue desarrollado en estrecha colaboración con la DGAM y adaptado a las necesidades particulares de su personal. A través de sus diferentes módulos, abordó la mitigación de riesgos, el nivel de preparación y la planificación de respuestas. Durante tres semanas, los participantes conocieron, discutieron y practicaron elementos fundamentales en la conservación del patrimonio construido, incluyendo la noción de primeros auxilios para el patrimonio cultural; documentación de emergencia; evaluación de daños; almacenamiento temporal; construcción y gestión de equipos; y herramientas legales que permitan a las autoridades respectivas recuperar los bienes saqueados.

El resultado principal de esta actividad fue la creación de un equipo central de primera respuesta que imparta formación a otros profesionales. Esto mejorará las estrategias de respuesta a las crisis y la planificación por profesionales de protección del patrimonio y aumentar su eficiencia en la documenta-

ción de emergencia del patrimonio móvil e inmóvil, así como la preparación de los informes de evaluación de daños. Dijo la Sra. Alkhouli que ‘Este curso nos permitirá formar a otros expertos y colegas, y crear equipos de respuesta de emergencia dentro de nuestras ciudades, que tendrá un impacto muy positivo en términos de intervención de emergencia inmediata en los sitios en peligro.’

Tras completar con éxito este curso, los participantes solicitaron a la UNESCO actividades de formación complementaria, ya que coincidieron en la importancia de transmitir este conocimiento y desarrollo de las capacidades nacionales a otros miembros del personal DGAM. Otro curso de capacitación se impartirá en 2015 con el objetivo de fortalecer las capacidades de las partes interesadas nacionales para proteger el patrimonio móvil durante y después del conflicto, y proteger los museos del saqueo.

A medida que el conflicto en Siria entra en su cuarto año, y ante el empeoramiento de la situación humanitaria y de seguridad, las preocupaciones por la protección del patrimonio cultural sirio han aumentado notablemente. En respuesta a esta situación alarmante, y a petición explícita de las partes interesadas de Siria, y en particular la DGAM, la UNESCO ha puesto en marcha una serie de actividades para ayudar a salvaguardar el patrimonio cultural sirio del aumento de los actos de destrucción, excavaciones ilícitas y saqueos.

## Conferencia de Bamako: medidas de emergencia para manuscritos

Las condiciones de almacenamiento de los manuscritos antiguos sacados secretamente de Tombuctú a Bamako (Malí) en 2012 deben mejorar rápidamente para evitar su deterioro, concluyeron los participantes en la conferencia internacional: Manuscritos antiguos y retos de la era moderna, celebrada del 28 al 30 de enero en la capital nacional. También hicieron un llamamiento para la adopción de un plan de emergencia para la preservación de los manuscritos a largo plazo.

La conferencia contó con la presencia de académicos; representantes de instituciones culturales y religiosas; así como comunidades locales; líderes políticos, historiadores e investigadores. Todos insistieron en la necesidad de involucrar a las partes interesadas, en particular las familias propietarias de las bibliotecas privadas de Tombuctú, con el fin de analizar en detalle el estado de este patrimonio documental y reforzar las medidas de conservación. Los participantes identificaron particularmente dos prioridades urgentes: la provisión de cajas apropiadas para los manuscritos, y la digitalización de los documentos. También pidieron a las autoridades que otorguen reconocimiento legal e institucional a este patrimonio.

El documento adoptado en la clausura de la conferencia también recomendó la renovación del Instituto Ahmed Baba de Enseñanza Superior e Investigación Islámica y de las bibliotecas privadas en las que los manuscritos fueron guardados originalmente, para prepararlas para su regreso. También reclama que se asignen más recursos a la lucha contra el comercio ilícito, y la facilitación del acceso de los investigadores nacionales e internacionales a los manuscritos.

La conferencia fue organizada por la Oficina de la UNESCO en Bamako, el Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica de Malí y el Instituto Ahmed Baba en colaboración con el Ministerio de Cultura, Artesanía y



Colección de antiguos manuscritos de Malí.

© UNESCO/Lazare-Eloundou

Turismo maliense.

El patrimonio cultural, incluyendo manuscritos antiguos, sufrió graves daños durante la ocupación de partes del norte de Malí por grupos armados en 2012 y 2013. Los insurgentes quemaron o robaron 4.203 manuscritos que se encontraban en el Instituto Ahmed Baba. Sin embargo, la población local fue capaz de salvar el 90 por ciento de los antiguos manuscritos de Tombuctú, con la ayuda de la organización no gubernamental de patrimonio, SAVAMA-DCI, que fue socio de la conferencia. La conferencia contó con el apoyo de Noruega y con contribuciones adicionales de la Misión Multidimensional Integrada de Estabilización de las Naciones Unidas en Malí (MINUSMA) de Francia, la Unión Europea, Suiza y el Reino Unido.

## Belice diseña mapa de ruta para resolver problemas de conservación

Del 19 al 23 de enero de 2015, el Centro del Patrimonio Mundial, en cooperación con la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), emprendió una misión de apoyo técnico con el objeto de ayudar al gobierno de Belice en sus esfuerzos por preparar un mapa de ruta para dar de baja la Red de reservas del arrecife de barrera de Belice de la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro.

El primer ministro Dean Barrow dio la bienvenida a los representantes de la UNESCO y expresó su disposición a avanzar en materia de los requisitos fundamentales de gestión para un futuro sostenible del arrecife. Barrow confirmó la postura política del gobierno de prohibir la explotación petrolera dentro de las zonas protegidas y adyacentes a las mismas en la Red de reservas del arrecife de barrera de Belice.

La Red de reservas del arrecife de barrera de Belice es el segundo sistema de arrecifes más grande del mundo, y fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1996. La Convención del Patrimonio Mundial tiene por objeto garantizar que se mantengan los valores excepcionales por los que están inscritos estos sitios para que las generaciones futuras puedan seguir disfrutando de ellos. El arrecife se inscribió en la Lista en Peligro en 2009



Dra. Fanny Douvere, Responsable del Programa del Patrimonio marino de la UNESCO; Primer Ministro Dean Barrow; Dra. Elena Osipova, Programa del Patrimonio Mundial de la UICN.

© World Heritage Marine Programme

debido a inquietudes por la venta, el arrendamiento y el desarrollo de islas de manglares y la ausencia de un marco normativo sólido destinado a garantizar que se mantengan los valores excepcionales y únicos del sitio. Por otra parte, en 2010, el Comité del Patrimonio Mundial expresó su gran preocupación por el potencial de desarrollo petrolífero dentro e inmediatamente adyacente al emblemático sitio del Patrimonio Mundial.

La misión fue organizada a petición del Gobierno de Belice como la decisión sobre la Red de reservas del arrecife de barrera de Belice, aprobada por el Comité del Patrimonio Mundial en su última sesión (Doha, 2014) y coordinada por el Ministerio de Silvicultura, Pesca y Desarrollo Sostenible. Se mantuvieron conversaciones con un amplio espectro de partes interesadas de la pesca y del turismo, gerentes de sitios y funcionarios del gobierno. La misión también incluyó una visita a la Reserva marina de Cayo de agua de sur, uno de los siete componentes que conforman este singular sitio del Patrimonio Mundial. El resultado fue un borrador de propuesta de estado deseado de conservación para la baja del sitio de la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro, que incluye un conjunto de sugerencias y objetivos dentro de un marco específico de tiempo.

La misión de apoyo técnico, que fue posible gracias al patrocinio económico del Gobierno de Flandes (Bélgica), amplió iniciativas del Centro del Patrimonio Mundial y el Programa Marino del Patrimonio Mundial de la UNESCO para aumentar la eficacia de la gestión mediante el uso de planificación espacial como herramienta fundamental en la conservación marina.



## Reforzar el patrimonio amenazado

La 9ª reunión del Comité para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado de la UNESCO, celebrada el 21 de diciembre de 2014, instó a todos los países que aún no adhirieron a la Convención de La Haya de 1954 para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado y sus Protocolos, a ratificarlos e implementarlos plenamente. Hasta la fecha la Convención ha sido ratificada por 126 naciones. El Segundo Protocolo de 1999, sobre la protección reforzada, ha sido ratificado por 67 Estados Partes de la Convención.

Al final de su reunión de dos días de duración, el Comité también instó a los Estados Partes y a la comunidad internacional a tomar medidas para prevenir las nuevas tensiones que puedan amenazar a los bienes culturales, e incluir explícitamente su protección en los mandatos de las fuerzas armadas. Finalmente, condenó los repetidos e intencionados ataques a los bienes culturales en el mundo y en particular en la República Árabe Siria e Irak.

El Comité revisó y aprobó medidas operativas y normas de procedimiento para supervisar la implementación del Segundo Protocolo de la Convención a través de misiones técnicas en el terreno en caso de conflicto armado, incluyendo la ocupación. También alentó a la Presidencia del Comité, en estrecha colaboración con la Directora General de la UNESCO, a ejercer prerrogativas en virtud de las disposiciones pertinentes del Segundo Protocolo para proseguir esfuerzos de reconciliación entre las partes afectadas por el conflicto armado, incluyendo situaciones de ocupación, con el fin de monitorizar la protección de los sitios culturales en el terreno.

El Comité consideró una propuesta para crear un emblema distintivo para sitios culturales bajo protección reforzada que pudiera usarse para identificar dichos bienes en tiempos de conflicto y fomentar el respeto por su inmunidad. Esta inmunidad es coherente con el llamamiento para el establecimiento de 'zonas culturales protegidas', hecho por la Directora General de la



Ciudadela de Erbil (Irak).

© Travels With Luke

UNESCO, Irina Bokova, en la Conferencia Internacional sobre Patrimonio y diversidad cultural en peligro en Irak y Siria, organizada por la UNESCO el 3 de diciembre de 2014.

El Comité también solicitó a la Secretaría de la UNESCO que continúe desarrollando sinergias con otros programas e instrumentos normativos de la UNESCO, reforzando las alianzas y fortaleciendo la sensibilización y la educación con respecto a la importancia de proteger el patrimonio cultural en todos los niveles, incluido el de la juventud.

En la apertura de la reunión, el presidente saliente del Comité, Benjamin Goes, hizo un llamamiento para reforzar la movilización global en favor de la Convención de La Haya y sus dos Protocolos, que incluyen disposiciones destinadas a ayudar a los Estados a reforzar la protección y prevenir los riesgos para los bienes culturales debido a conflictos armados o desastres naturales. Incluyen programas de formación y sensibilización, establecimiento de inventarios, construcción de refugios y desarrollo de planes de emergencia.

Benjamin Goes, -Artemis Papatthanassiou (Grecia) ha sido electa para sucederlo-, también elogió el trabajo de la sociedad civil y los ciudadanos involucrados profesional y personalmente en el centro de los acontecimientos. El Comité para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado se compone de 12 Estados Partes de la Convención de La Haya que se eligen cada cuatro años. Trabaja en estrecha colaboración con la Directora General de la UNESCO para otorgar, suspender o anular la protección reforzada de los bienes culturales; supervisar la implementación del Segundo Protocolo; y atribuir la asistencia internacional a partir del Fondo para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado y su uso subsiguiente.

## Iluminación LED para el Conjunto de Prambanan

La empresa Panasonic Corporation, en colaboración con la Oficina de la UNESCO en Yakarta, organizó una ceremonia de lanzamiento de instalaciones de iluminación LED en el Conjunto de Prambanan (Indonesia) el 17 de diciembre de 2014. Al acto asistieron unos cien participantes en representación de las diversas partes interesadas, incluyendo los gobiernos nacional y local, UNESCO Yakarta y sede central de la UNESCO, comunidades locales, artesanos y varias ONG, así como productores de industrias creativas.

La ceremonia marcó el comienzo de la iluminación del templo de Prambanan con lámparas LED con apoyo de Panasonic. El 18 de diciembre la UNESCO y la Oficina de Conservación de Borobudur, con el apoyo de Panasonic, también puso en marcha el proyecto de apoyo al desarrollo sosteni-

ble en los sitios del Patrimonio Mundial de Borobudur y Prambanan a través de Tecnologías de Desarrollo de Medios de Vida de la Juventud y Verdes.

El templo de Prambanan, inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO en 1991, anteriormente utilizaba lámparas halógenas para iluminar los recintos. Estas lámparas convencionales han sido sustituidas por un total de 16 proyectores de iluminación LED, lo que reducirá considerablemente el consumo de energía eléctrica. Su larga vida también puede reducir considerablemente los costes de mantenimiento. Las tecnologías verdes introducidas en esta asociación con Panasonic se alinean bien con el objetivo a largo plazo de la UNESCO de salvaguardar los sitios del Patrimonio Mundial, a la vez que fortalecen su sostenibilidad ambiental. La instalación de lámparas LED permitirá la promoción del sitio y la preservación del entorno circundante.

La ceremonia de lanzamiento también presentó diferentes productores y artesanos locales de la zona de Borobudur y Prambanan como beneficiarios de esta co-

operación entre la UNESCO y Panasonic. La UNESCO apoya el desarrollo sostenible en ambos sitios del Patrimonio Mundial a través de diversas actividades, incluyendo un Foro de la Juventud, para elevar la concienciación respecto de la conservación y protección del patrimonio mundial, educación en actividades culturales encaminadas al desarrollo sostenible y actividades de desarrollo de negocios para una diversidad de industrias creativas distintas en Borobudur y Prambanan.

El lanzamiento siguió a la firma en octubre de 2014 de un Memorando de Entendimiento (MoU) entre el Ministerio de Educación y Cultura de la República de Indonesia, Taman Wisata Candi Borobudur, Prambanan y Ratu Boko, la UNESCO y Panasonic Corporation. A través de este MoU, las partes se comprometen a promover la conservación y concienciación con respecto a la protección de sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO y actividades educativas y culturales encaminadas al desarrollo sostenible para la juventud en las inmediaciones de los sitios.



Conjunto de Prambanan (Indonesia).

© Tian yake

## Panasonic y la UNESCO patrocinan excursiones escolares en Fujian (China)

Desde su primer acuerdo firmado en 2011, la UNESCO y Panasonic han colaborado para educar a la juventud en protección del patrimonio natural y cultural. A largo plazo, el éxito del programa depende de los niños de hoy, por lo tanto su participación es de importancia vital.

Como parte de la cooperación con la UNESCO, Panasonic China organizó una excursión escolar para cincuenta alumnos

y profesores del 3 al 6 de febrero de 2015 a cuatro Fujian Tulou -situs del Patrimonio Mundial inscrito en 2008- compuesto de 46 casas tradicionales de barro chinas construidas entre los siglos xv y xx en el suroeste de la provincia de Fujian. Los participantes se convirtieron en 'embajadores' de la protección medioambiental y cultural.

Niños de edades comprendidas entre los 8 y 12 años y sus profesores acompañantes tuvieron ocasión de visitar estos ejemplos de asentamientos humanos excepcionales y conocer las actividades de la UNESCO. Después, los niños dieron cuenta de lo que habían aprendido durante el programa, e hicieron sus propias propuestas respecto de cómo elevar la concienciación pública sobre la importancia de la protección del medio ambiente.

En combinación con este programa, la UNESCO organizó con el apoyo de Panasonic un Taller de Formación de

Medios/Comunicación del Patrimonio Mundial (1 al 6 de febrero de 2015), donde los líderes de la juventud y voluntarios de Pekín, Sanquingshan, Chengdu, Qufu y otras provincias adquirieron habilidades básicas para producir diferentes medios en apoyo de la comunicación sobre la conservación del Patrimonio Mundial.

Hasta la fecha, Panasonic ha organizado Programas de Educación de Medio Ambiente de Patrimonio Mundial en 22 sitios del Patrimonio Mundial en 15 países. Gracias a la iniciativa conjunta Panasonic-UNESCO, miles de niños de todo el mundo tienen la oportunidad de visitar y conocer sitios del Patrimonio Mundial en sus propios países. Estas visitas ayudan a la juventud a entender por qué es importante proteger su medioambiente. En total, hasta la fecha, 5.000 niños han participado en estas excursiones.



Niños en Fujian Tulou (China).

© Panasonic

## Patrimonio Mundial marino: Nuevas aplicaciones

Con el fin de fortalecer el conocimiento de las principales preocupaciones en los sitios marinos del Patrimonio Mundial, el programa Patrimonio Mundial Marino ha desvelado nuevas aplicaciones para smartphone que comparten todos los datos, informes y decisiones relativos a la conservación de sitios marinos del Patrimonio Mundial. Estas aplicaciones son un recurso importante para los gerentes de sitios y socios que trabajan en los 47 sitios costeros y marinos inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial.

Con las aplicaciones, las reuniones regulares de la red de gerentes de sitio y la plataforma de gerentes de sitio on-line, el Programa del Patrimonio Mundial Marino brinda apoyo continuo esencial a los equipos sobre el terreno en estos sitios.

Juntos, estos sitios que incluyen algunos de los más emblemáticos del planeta, ocupan casi la cuarta parte de todas las zonas marinas protegidas. La inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial atrae la atención global a estos lugares biológicamente importantes y eleva el poder de la Convención del Patrimonio Mundial hacia su protección y administración.

El Comité del Patrimonio Mundial creó el Programa del Patrimonio Mundial Marino en 2005, a raíz de una iniciativa del Congreso Mundial de Parques, celebrado en Durban (Sudáfrica) en 2003.



Parque Nacional de Coiba (Panamá).

© Kevan Mantell

## Embajadora de Buena Voluntad de las Naciones Unidas, Gisele Bündchen, defiende el patrimonio marino



Gisele Bündchen.

La supermodelo y Embajadora de Buena Voluntad del Programa de la ONU para el Medio Ambiente, Gisele Bündchen prestó su voz a la última película del Programa de Patrimonio Mundial Marino, que se estrenó el 14 de noviembre de 2014 en el 6° Congreso Mundial de Parques celebrado en Sidney (Australia) ante un público multitudinario.

En la película de 4 minutos de duración, Gisele Bündchen relata los grandes logros de conservación en la última década en tres sitios marinos del Patrimonio Mundial: el Atolón de Aldabra (Seychelles), el Parque del humedal de iSimangaliso (Sudáfrica) y el Parque Internacional de la Paz Waterton-Glacier (Canadá/Estados Unidos). Al final del filme se invita a la comunidad internacional a unir esfuerzos en defensa del patrimonio marino y a trabajar juntos para asegurar la protección de los sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial.

A pesar de los éxitos destacados en la película, una tercera parte de los sitios marinos de Patrimonio Mundial siguen teniendo prácticas de pesca insostenibles y se enfrentan a muchos retos inherentes a zonas marinas de usos múltiples. El desarrollo costero, la contaminación marítima y el cambio climático aumentan sustancialmente las amenazas a las que se enfrentan estos sitios críticos. El apoyo de la embajadora Bündchen ayuda a concitar la atención internacional sobre la necesidad de preservar estas preciosas joyas de la corona del océano.

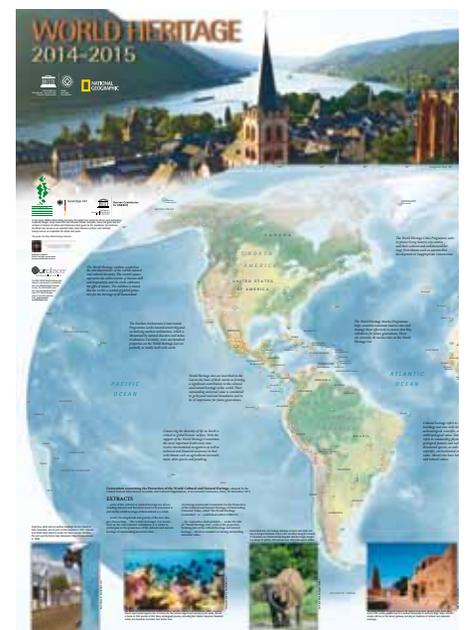
## Disponible el mapa del Patrimonio Mundial de 2014-2015

La última versión del mapa del Patrimonio Mundial, confeccionada por el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO y National Geographic Maps, con el apoyo de Alemania, ya puede solicitarse en el portal web del Centro del Patrimonio Mundial (pagando un importe módico para cubrir los gastos de envío).

La imagen principal muestra el Valle del curso medio del Alto Rin, en Alemania, país anfitrión de la próxima sesión del Comité del Patrimonio Mundial en junio 2015.

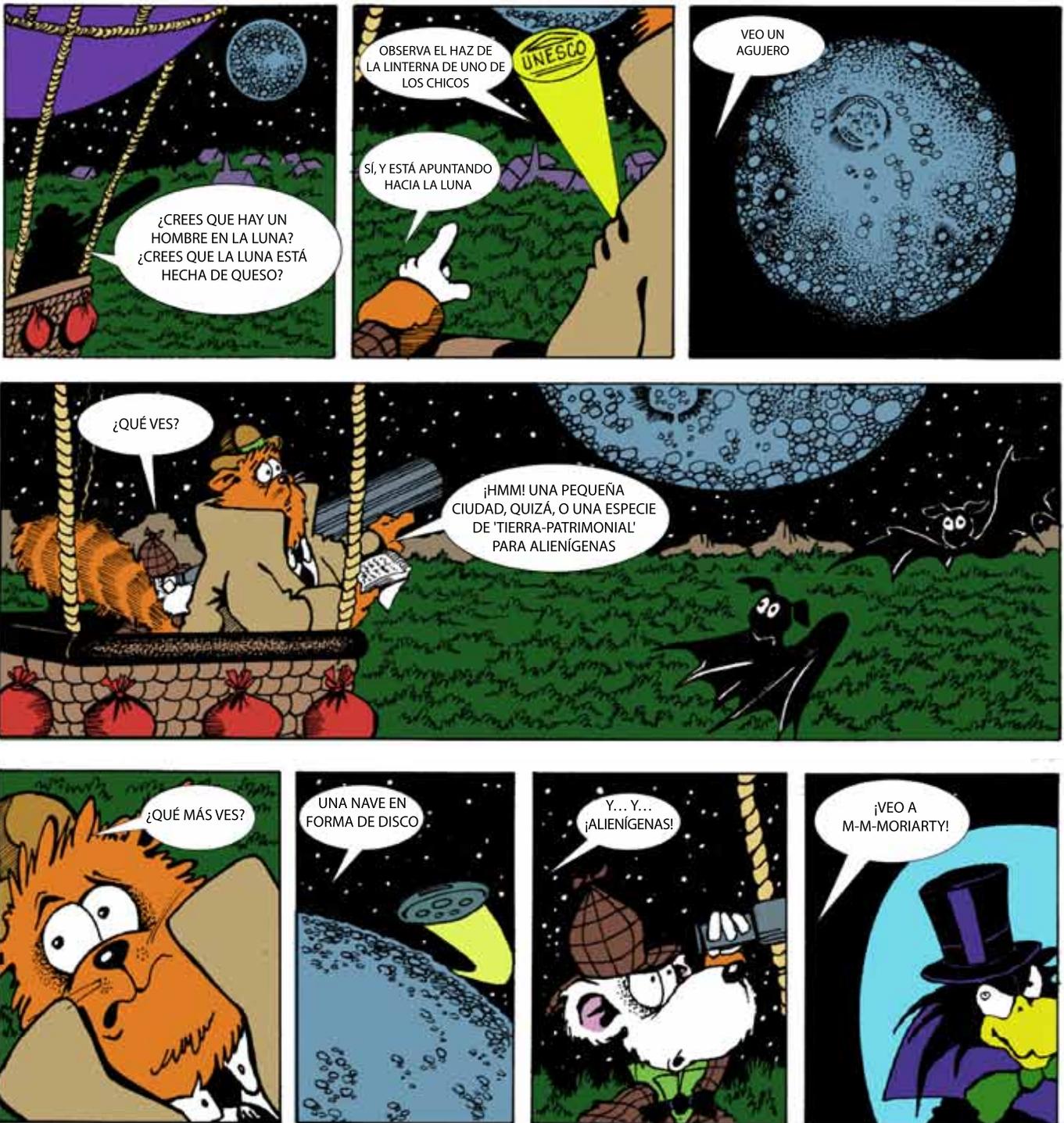
Este mapa mural, de formato grande y a todo color, presenta la lista completa de los 1007 sitios del Patrimonio Mundial así como magníficas fotos, cada una con un breve descriptivo. El mapa ofrece además explicaciones concisas sobre la Convención del Patrimonio Mundial y sobre los programas temáticos de protección de los sitios del Patrimonio Mundial como el Programa marino, el Programa de Arquitectura en tierra y otros programas de conservación.

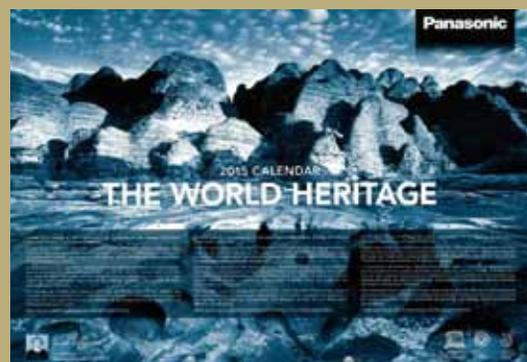
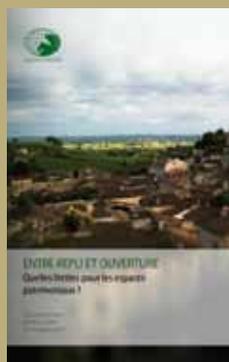
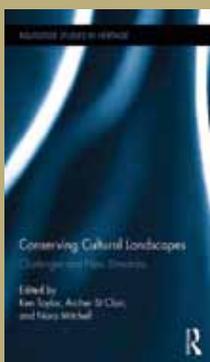
<http://whc.unesco.org/en/map/>



# El caso del Patrimonio Mundial perdido, 14° episodio

Está a punto de publicarse una serie de tiras del Patrimonio Mundial con Rattus Holmes y el Dr. Felis Watson, los famosos detectives mascotas de Sherlock Holmes y el Dr. Watson. Los detectives salvaron los sitios del Patrimonio Mundial del maléfico Moriarty, quien planea robar los sitios para un parque temático interplanetario. Estas viñetas forman parte de una serie copublicada entre la UNESCO y Edge Group, Reino Unido, y que incluye otras aventuras de Holmes y Watson en *Rattus Holmes in the Case of the Spoilsports* (sobre el dopaje en el deporte) y *Rattus Holmes and the Case of the World Water Crisis*. Este episodio también estará disponible en la página web del Centro del Patrimonio Mundial <http://whc.unesco.org>. Para obtener más información sobre Edge Group y su trabajo, escriba a [edgesword@yahoo.com](mailto:edgesword@yahoo.com). La historia continúa en el próximo número de *Patrimonio Mundial*...





### Conservando paisajes culturales: Retos y nuevas direcciones

Routledge Studies in Heritage Series  
Routledge

Editado por Ken Taylor, Archer St Clair y Nora J. Mitchell

Solo en inglés

<http://www.routledge.com/>

*Conserving Cultural Landscapes* cuestiona las nociones tradicionales de preservación histórica y adopta un enfoque de conservación multifacético y dinámico. Se basa en la premisa de que un enfoque exitoso para la conservación del paisaje urbano y cultural reconoce los valores culturales y los naturales, sostiene las conexiones tradicionales al lugar e involucra a las personas en el cuidado del lugar en el que viven y trabajan. Reúne a académicos, profesionales, especialistas y partes interesadas en materia de conservación y preservación para replantear el significado y la práctica de la conservación del patrimonio cultural, fomentar la cooperación internacional y estimular la investigación y la colaboración académica.

### Reconectando la ciudad: El enfoque de paisaje urbano histórico y el futuro del patrimonio

Wiley-Blackwell

Editado por Francesco

Bandarin y Ron van Oers

Solo en inglés

<http://www.wiley.com>

*Historic Urban Landscape* expone una manera nueva de gestionar el patrimonio urbano, promovida por la UNESCO, que en la actualidad constituye uno de los temas más debatidos en la comunidad internacional de preservación. Sin embargo, pocos especialistas tienen un entendimiento claro de lo que conlleva, y lo que es más importante, lo que puede lograr. Este libro, ricamente ilustrado con fotografías a todo color, fomenta una mejor comprensión al abordar cuestiones y prácticas fundamentales para la conservación urbana con ejemplos de sitios de patrimonio urbano de todo el mundo, desde Tombuctú hasta Liverpool.

### Entre retirada y apertura, ¿cuáles son los límites para los espacios patrimoniales?

ICOMOS Francia  
Solo en francés

ICOMOS Francia ha dado a conocer los informes digitales del seminario, *Entre retirada y apertura, ¿cuáles son los límites para los espacios patrimoniales?*, celebrado en Maisons-Laffitte el 5 y 6 de noviembre de 2013. En 2011, representantes de diversos tipos de sitios protegidos se reunieron en ICOMOS Francia y debatieron un tema fundamental que preocupaba a todos: cómo limitar esas zonas. Después de dos años de trabajo participativo, este seminario reunió una vez más a los supervisores de las zonas patrimoniales, que intercambiaron y debatieron experiencias y enfoques. Esta publicación, gratuita en Internet, presenta los debates y recomendaciones finales, así como todos los artículos presentados durante el seminario y la galería fotográfica del mismo. Ahora está disponible en el portal web de ICOMOS para descarga en alta o baja resolución, o para su consulta en línea.

### La costa jurásica – Un relato poderoso

Jurassic Coast Trust

Escrito e ilustrado por Tim Britton

Solo en inglés

<http://www.jurassiccoasttrust.org/store/ProductDetails.aspx?id=21>

El Jurassic Coast Trust presenta un nuevo libro sobre la historia de la Costa Jurásica y cómo llegó a existir. El libro se basa en un cortometraje en el que el autor e ilustrador Tim Britton narra con poderosas ilustraciones dibujadas a mano en un estilo singular. Interesa a niños y adultos con una breve historia que abarca 250 millones de años de historia de la Tierra. Los lectores conocerán una gran variedad de aspectos de la Costa Jurásica (oficialmente denominada Litoral de Dorset y del este de Devon en la Lista del Patrimonio Mundial). Para los interesados en tener más información después de haber leído el libro, un sitio web proporciona más detalles de la historia de la Costa Jurásica. Los libros ya se pueden pedir en Internet.

### Gestión del riesgo de desastres para el Patrimonio Mundial

ICCROM, ICOMOS, UICN y Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

Recién publicado en portugués (Inglés, francés, español también disponibles en Internet)

Solo versión en PDF

<http://whc.unesco.org/en/ressourcemanuals/>

Esta publicación es la primera de la Serie de *Manuales de Referencia del Patrimonio Mundial*. Como proyecto conjunto del Centro del Patrimonio Mundial y los órganos asesores de la Convención ICCROM, ICOMOS e UICN, *Gestión del riesgo de desastres para el patrimonio mundial* reconoce el aumento preocupante de los desastres y tiene como objetivo sensibilizar a los gerentes y administradores de sitios del Patrimonio Mundial de la magnitud real de los riesgos asociados a los desastres. Proporciona una metodología sólida para identificar, evaluar y luego reducir estos riesgos, con el fin de preservar mejor el patrimonio y contribuir al desarrollo sostenible de las comunidades. Está disponible en Internet en formato pdf, en inglés, francés, español, y ahora también en portugués.

### Calendario del Patrimonio Mundial 2015 en Internet

Panasonic Corporation y Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

Disponible también en Internet en inglés, francés, español, chino y japonés

[http://panasonic.net/promotion/UNESCO\\_worldheritage\\_calendar/en/index.html](http://panasonic.net/promotion/UNESCO_worldheritage_calendar/en/index.html)

Desde 1994, la Panasonic Corporation y el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO realizan juntos un calendario del Patrimonio Mundial que incluye impresionantes fotografías de sitios de todo el mundo. Con breves descripciones de los sitios en inglés, francés, español, japonés y chino, está disponible para consultarse en Internet o para descarga a PC o dispositivos Android o iOS desde el portal web de Panasonic.

### Manual del profesor: Introducción de jóvenes a la Protección del Patrimonio y Ciudades Históricas

ICCROM, UNESCO  
Georgia, 2015

Versión PDF

[http://www.rcchd.icomos.org/ge/img/multimedia/pub\\_1403596509723149.pdf](http://www.rcchd.icomos.org/ge/img/multimedia/pub_1403596509723149.pdf)

También disponible en Inglés:

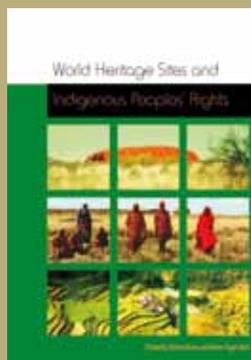
[http://www.rcchd.icomos.org/ge/img/multimedia/pub\\_1425749941151675.pdf](http://www.rcchd.icomos.org/ge/img/multimedia/pub_1425749941151675.pdf)

Esta publicación del Patrimonio Mundial fue realizada en el marco de la Cooperación Regional para el proyecto de Desarrollo Cultural del Patrimonio del Programa de Cultura de la Asociación Oriental financiado por la Unión Europea. Dirigida a los estudiantes de 12-18 años y, también a los profesores, presenta el concepto general y refleja las actividades realizadas durante un curso de capacitación para el desarrollo de capacidades celebrado en Petra (Jordania) en 2002. El manual sirve como una herramienta para ayudar a los educadores en la sensibilización de los futuros cuadros directivos y consultivos del Patrimonio Mundial en el campo de la conservación práctica. Versión publicada en Georgia, disponible asimismo en línea en formato PDF.

### Patrimonio Mundial y los Derechos de los Pueblos Indígenas

International Work Group for Indigenous Affairs (IWGIA), Forest Peoples Programme and Gundjeihmi Aboriginal Corporation  
Editado por Stefan Disko y Helen Tugendhat  
<http://www.iwgia.org/publications>  
Solo en inglés

Con la adopción de la Declaración de 2007 de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (DNUDPI), ha existido una creciente atención hacia la necesidad de adoptar medidas que garanticen el respeto de los derechos de los pueblos indígenas en muchos sitios del Patrimonio Mundial. Los estudios de caso y artículos de fondo incluidos en este libro exploran y documentan, desde la perspectiva de los derechos humanos, las experiencias de los pueblos indígenas con los sitios del Patrimonio Mundial y con la Convención del Patrimonio Mundial.



### Información para realizar un pedido:

Para libros y publicaciones que no son Ediciones UNESCO, por favor dirijase directamente a la editorial correspondiente o encárguelos en librería.

Para publicaciones de Ediciones UNESCO, visite la página web (<http://publishing.unesco.org>) o escriba a la siguiente dirección:

### Ediciones UNESCO

UNESCO  
7, Place de Fontenoy  
75352 París 07 SP  
Francia  
Fax: +33 1 4568 5737  
Correo electrónico:  
[publishing.promotion@unesco.org](mailto:publishing.promotion@unesco.org)

Para solicitar ejemplares de World Heritage Papers Series, dirijase al Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO por correo electrónico ([wh-info@unesco.org](mailto:wh-info@unesco.org)) o escribiendo a:

### Centro del Patrimonio Mundial

UNESCO  
7, place de Fontenoy  
75352 París 07 SP  
Francia  
<http://whc.unesco.org/>

## 15 de abril al 3 de julio

### 19º Curso internacional de conservación de la piedra.

Roma, Italia.

Información: <http://www.iccom.org/nineteenth-international-course-on-stone-conservation>

## 27 al 29 de abril

### 5ª sesión de la Reunión General de los Estados Partes firmantes de la Convención para la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático.

Sede Central de la UNESCO, París, Francia.

Información: [u.guerin@unesco.org](mailto:u.guerin@unesco.org)

## 1 al 3 de mayo

### Reunión de Planificación y Formación de Contactos de Voluntarios en Patrimonio Mundial: Europa.

Weimar, Alemania.

Información: [c.quin@unesco.org](mailto:c.quin@unesco.org)

## 9 al 12 de junio

### 5ª Asamblea General de los Estados Partes firmantes de la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales.

Sede Central de la UNESCO, París, Francia.

Información: <http://www.unesco.org>

## 17 al 29 de junio

### Foro Juvenil de Expertos en Patrimonio Mundial: Participación Juvenil en la Gestión Sostenible de Sitios del Patrimonio Mundial.

Koblenz y Bonn, Alemania.

Información: [c.quin@unesco.org](mailto:c.quin@unesco.org)

## 28 de junio al 8 de julio

### 39ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial.

Bonn, Alemania.

Información: [r.veillon@unesco.org](mailto:r.veillon@unesco.org)

## 11 al 14 de julio

### Terra 2016: XII Congreso Mundial sobre la Arquitectura de Tierra.

Lyon, Francia.

Información: <http://terra2016.sciencesconf.org>

# LA CHIMENEA DE LABUAN

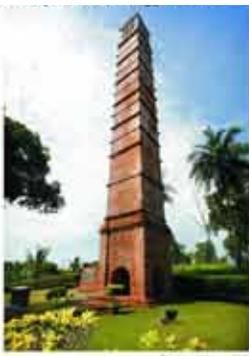
## RESTAURACIÓN DE LA CHIMENEA

Este proyecto comprende mantener la estructura original de La Chimenea tal como se construyó. El objetivo de este proyecto es que sea prueba histórica de que la Isla de Labuan antaño contaba con industria, como fuente económica y de combustible para los buques de vapor comerciales británicos.

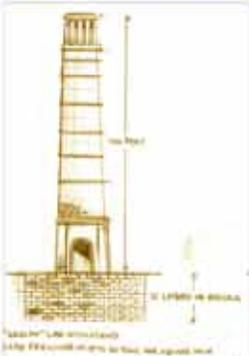
Este proyecto, acometido por el Departamento de Museos de Malasia, conlleva la restauración o sustitución de ladrillos dañados para la reconstrucción de La Chimenea dañada. El coeficiente de recuperación es un 60% usando ladrillos originales limpiados o reparados, y un 40% ladrillos rojos nuevos del mismo material, traídos de Sabah. Este proyecto también supone el mejoramiento del paisaje en la zona circundante, desarrollo del Centro de Información de La Chimenea, que ofrece información de la propia chimenea, las actividades arqueológicas y la existencia de vías férreas (actividades de minería de carbón).

La Chimenea ha contribuido a la industria del turismo por su valor histórico, convirtiéndose en uno de los iconos turísticos de Labuan. Al implementar este proyecto, es posible preservar el valor histórico y patrimonial para las generaciones futuras. Además, la restauración de La Chimenea va en beneficio del patrimonio del país, especialmente Labuan.

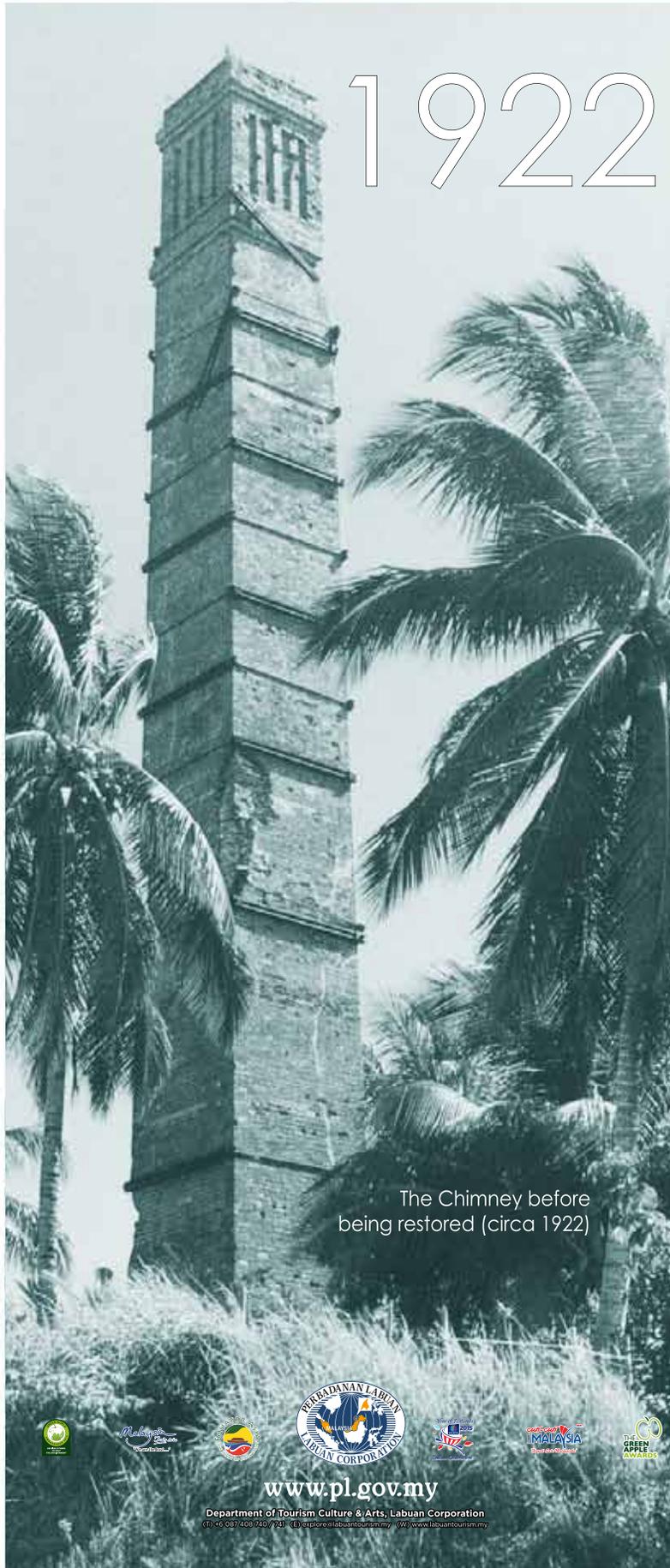
En 2013, Labuan Corporation presentó una candidatura a la The Green Apple Organisation de Londres. Labuan ganó el Premio de Bronce en la Categoría de Entorno Construido y Patrimonio Arquitectónico. Este premio también habilita a Labuan como Green World Ambassadors en 2014.



The National Library, 1988



A technical drawing of the Chimney showing its total height of 122 square of bricks.



The Chimney before being restored (circa 1922)



TANJUNG KUBONG

## LA CHIMENEA

– Un misterio arqueológico –

Elevándose majestuosamente hasta una altura de 30 metros en Tanjung Kubong hay una chimenea de ladrillo rojo, reconocible al instante como el monumento más famoso de Labuan. Es la única reliquia conocida de una industria minera próspera en Labuan británica como fuente de combustible para los buques de vapor británicos. La extracción del carbón se llevó a cabo en estos montículos de Tanjung Kubong durante 65 años, entre 1847 y 1911. Ya a principios de 1900, había una red extensa de túneles subterráneos excavados en la zona circundante. Algunos penetraban varios cientos de metros de profundidad en la tierra, mientras que otros avanzaban sinuosa y peligrosamente debajo del lecho marino. En aquella época se estableció un asentamiento próspero a orillas del mar a los pies de esta colina. Cruzando la colina hay vestigios de una vía férrea de 13 kilómetros construida por New Central Borneo, la última de las empresas mineras inglesas que transportaron carbón hasta el puerto de Victoria.

Esta torre de 30 metros de altura tiene el sobrenombre de “La Chimenea”. Fue construida en la misma época en este punto más alto de Tanjung Kubong. En la construcción se utilizaron más de 23.000 ladrillos rojos de fabricación inglesa. La colocación de los ladrillos y los trabajos de mampostería son típicos del estilo británico. Esta estructura denominada “La Chimenea” es el monumento más famoso de Labuan. Durante mucho tiempo se creía que era la chimenea de ventilación para los túneles subterráneos.

Pero en un estudio reciente de la estructura no se detectaron indicios de quema. En excavaciones cuidadosas se reveló que los cimientos de La Chimenea comprenden 12 capas de ladrillos que se asientan firmemente sobre un tracto de depósito de caolín o arcilla de porcelana blanca. Este material es capaz de soportar una presión de hasta 4.725 kg/cm2. Este cimiento natural tan resistente ha evitado el hundimiento o la inclinación de la estructura tan habituales en estructuras tan antiguas.

Se han propuesto muchas hipótesis sobre la finalidad de esta chimenea. Algunos decían que era una mansión sin terminar. Mientras que otros decían que era un faro para guiar los barcos que navegaban en las inmediaciones. Según entrevistas a residentes locales, se utilizaba como campanario para anunciar a los residentes la llegada de los barcos.



[www.pl.gov.my](http://www.pl.gov.my)

Department of Tourism Culture & Arts, Labuan Corporation  
(01) 46 087 308 / 309 / 740 | E: explore@labuancorp.gov.my | W: www.labuancorp.gov.my

La revista *Patrimonio Mundial* es publicada por la UNESCO y Publishing for Development cuatro veces al año en inglés, francés y español. Esta publicación presenta y promueve la conservación de nuestro patrimonio mundial, con detallados reportajes y noticias sobre los sitios naturales y culturales más excepcionales del mundo. Esta revista se propone reflejar y apoyar la labor de la UNESCO en favor de los sitios del Patrimonio Mundial: nuestro legado del pasado, nuestra responsabilidad con el presente y nuestro deber para las generaciones futuras.

Suscribiéndose a *Patrimonio Mundial* usted contribuye a la conservación de nuestro patrimonio.

## FORMULARIO DE SUSCRIPCIÓN A PATRIMONIO MUNDIAL

### Detalles de la suscripción:

Duración:  1 año (cuatro números)  2 años (ocho números)  
Idioma:  Inglés  Francés  Español

La suscripción anual a "Patrimonio Mundial" cuesta 27.00 € (54.00 € por dos años) para Europa y 37.00 US\$ (74 US\$ por dos años) para el resto del mundo e incluye los gastos de envío.

### Datos del suscriptor:

Nombre \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_  
Organización \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
Dirección \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Código postal \_\_\_\_\_  
Ciudad \_\_\_\_\_  
País \_\_\_\_\_

### forma de pago:

Cheque (a la orden de DL SERVICES)

Transferencia bancaria

Titular: DL SERVICES  
Número de cuenta: 001-4460599-33  
Entidad bancaria: FORTIS BNP  
Código Swift: GEBABEBB  
Código Iban: BE79 0014 4605 9933

Tarjeta de crédito

VISA N° de tarjeta: ...../...../...../...../  
 MasterCard Fecha de caducidad: ...../...../  
Código de seguridad: .....

Fecha y firma del titular: .....

### Enviar su pedido a:

DL SERVICES  
Avenue du Roi 202  
B 1190 Bruselas (Bélgica)  
Tel: +32 2 538 43 08 • Fax: +32 2 538 08 41  
Email: subscriptions@dl-servi.com



*Existe un lugar donde...*

**TE ENAMORA EL COLOR  
DE NUESTROS CAMPOS DE AGAVE**

*Paisaje Único*  
**EN EL MUNDO**

**SCENERY LIKE NO PLACE ELSE ON EARTH · UN PAYSAGE UNIQUE AU MONDE**

*There's a place where you'll fall in love with the color of our agave fields  
Il existe un endroit où tu tomberas amoureux de la couleur de nos champs d'agave*

*En cada rincón*

**JALISCO**  
**ES MÉXICO**

[jaliscoesmexico.mx](http://jaliscoesmexico.mx)

[f JaliscoEsMexico](https://www.facebook.com/JaliscoEsMexico)

[@JaliscoEsMexico](https://www.instagram.com/JaliscoEsMexico)

**México**  
[visitmexico.com](http://visitmexico.com)



Catedral de Colonia.

© Kyle Taylor



Palacios y parques de Potsdam y Berlín.

© ian plumb



Fábrica siderúrgica de Völklingen.

© Jean & Nathalie

## Primer Plano: Patrimonio Mundial en Alemania

La 39ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial se celebrará del 28 de junio al 8 de julio de 2015 en Bonn (Alemania). Este número estará dedicado a los 39 sitios del Patrimonio Mundial del país, desde la Catedral de Aquisgrán hasta el Complejo industrial de la mina de carbón de Zollverein en Essen. Los sitios son ricos y variados, incluyendo piedras de toque culturales como la Weimar clásica y la Museumsinsel (Isla de los Museos) de Berlín, sitios naturales como el Mar de Wadden y transnacionales como los Palafitos del entorno de los Alpes, un sitio compartido con otros cinco países.

Este número también presentará muchos ejemplos de excelente cooperación internacional en una diversidad de proyectos, apoyados o implementados por instituciones alemanas, así

como actividades con organizaciones no gubernamentales, y capacitación a través de redes educativas, universidades y centros de formación.

También contaremos con un mensaje de la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, y otro del ministro Federal de Asuntos Exteriores alemán, Frank-Walter Steinmeier, así como una entrevista con la profesora Maria Böhmer, presidenta del Comité del Patrimonio Mundial. ☺

# *Jaén, Paisajes del olivar*



Jaén, puerta del Sur, te sumerge en un mar de sensaciones mecido por los paisajes del olivar. Olivos de montaña que conviven con los Parques Naturales de Cazorra, Segura y las Villas, Sierra Mágina o Sierra Morena; árboles plateados que se alzan sobre la alfombra de color del olivar ecológico; campiñas eternas.

El árbol ha modelado esta milenaria Cultura del Olivar y el Aceite de Oliva que aspira a convertirse en Paisaje Cultural Patrimonio de la Humanidad. ¿Nos permiten que les guíemos con algunas razones?

Acompáñennos a las almazaras. En ellas podrán conocer su arquitectura tradicional y elaborar su propio aceite. Podrán continuar el recorrido por museos y centros de interpretación, entre ellos no dejen de visitar el Museo de la Cultura del Olivo o el Museo Terraoleum. Pero si prefieren darse un respiro,

nuestros aceites virgen extra prometen dedicarse a ustedes en cuerpo y alma. Acariciar su piel en spas, ofrecerles una dermatología avanzada y cuidar de su corazón y su salud gracias a sus propiedades.

Y por supuesto, mimar su paladar. Jaén, con sesenta millones de olivos, se sitúa a la cabeza de la producción mundial por calidad y sabor. Disfruten de la elegancia en solitario del aceite en cata o mejor, compartan una gastronomía que ofrece desde la tapa al plato tradicional pasando por la nueva cocina.

El olivar, un paisaje único integrado en un rico legado histórico, del que forman parte los yacimientos más importantes de la civilización ibera, el mayor número de castillos y fortalezas de Europa y, por supuesto, Úbeda y Baeza, ciudades renacentistas Patrimonio de la Humanidad. Una experiencia inolvidable con la que la provincia de Jaén les sorprenderá.